

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
институт востоковедения

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Большая серия
IV

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ИСКУССТВ
имени А.С.ПУШКИНА

ПУТЕШЕСТВИЕ УН-АМУНА В БИБЛ

Египетский иератический папирус №120
Государственного музея изобразительных искусств
им. А.С.Пушкина в Москве

Издание текста и исследование
М. А. Коростовцева

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР В. В. СТРУВЕ

МОСКВА 1960

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ПАПИРУСА И ЕГО ИСТОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ


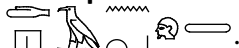
Папирус с отчетом Ун-Амуна о путешествии в Библ стал собственностью Музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина вместе со всей коллекцией В. С. Голенищева.

О том, как этот ценнейший документ попал в руки Голенищева, мы узнаем из его слов: «Незадолго до моего приезда в Египет осенью 1891 г. несколькими феллахами около местечка Эль-Хибэ против города Фешна, в Верхнем Египте, был найден старинный глиняный сосуд, содержащий несколько древнеегипетских папирусных свитков. Как водится, феллахи поделили свою находку, но для того чтоб каждому из них досталась более или менее равная доля, они порвали на части найденные рукописи. Случайно в ту же осень большинство фрагментов этих рукописей перешло в руки двух знакомых мне торговцев древностями в Каире, от которых понемногу мне посчастливилось их скупить. При ближайшем осмотре фрагментов обнаружилось, что они первоначально принадлежали трем отдельным рукописям: две из них мне почти вполне удалось восстановить, а от третьей, состоявшей первоначально из трех листов, оказались налицо: первая четверть и вторая половина первого листа, весь второй лист и лишь очень попорченное начало третьего листа. Недостающих кусков последней рукописи, наиболее длинной и интересной из трех, несмотря на все мои розыски в Каире и в Верхнем Египте, я никак найти не мог, и лишь небольшой фрагмент был впоследствии мне подарен (в 1892 г.) покойным другом моим, профессором Гейнрихом Бругшем, к которому этот кусочек случайно попал в числе папирусов, присланных ему из Египта в Берлин»¹. Эта самая длинная из трех рукописей и является папирусом № 120. В настоящем издании иератический папирус впервые публикуется полностью.

Что касается остальных двух рукописей, найденных вместе с папирусом № 120, то одна из них также весьма ценна для науки: это [5] «Голенищевский глоссарий», хранящийся также в ГМИИ им. А. С. Пушкина под номером 169 (4675). Как известно, это один из вариантов ономастикона Аменофе, все списки которого датируются временем XXI–XXII династий. По палеографическим данным «Голенищевский глоссарий», исследованный и опубликованный Гардинером, настолько близок к папирусу № 120, что Гардинер и Черный полагают, что оба папируса написаны одной и той же рукой и во всяком случае являются современниками².

Наконец, третья рукопись — литературное письмо времени XXI династии³ — также хранится в ГМИИ им. А. С. Пушкина под номером 127. Она еще не опубликована.

Таким образом, папирус № 120 был найден вместе с двумя другими папирусами, и все три датируются временем XXI династии.

Эль-Хибэ, вблизи которого были найдены папирусы, приобретенные В.С. Голенищевым, расположен на острове против города Фешн на западном берегу Нила. Эль-Хибэ (арабское *الحية*) находится в мудириэ Миния, в марказе Фешн. Он расположен в 150 км к югу от современного Каира, немного южнее 29° с. ш. На восточном берегу реки против Эль-Хибэ до сих пор сохранились развалины древнего города, который греки называли Анкиронполис, копты — *теүхо* или *тоүхои*, древние египтяне — *t3jwdjt*  («их стены») или *Dhnt* .

Там же была и крепость, которая называлась  «лагерь»⁴.

«Развалины этого города, видимые до сих пор, состоят из городской стены на востоке и юге, на севере — из массивного сооружения из кирпича-сырца, построенного на довольно

¹ В. С. Голенищев, Гиератический папирус из коллекции В. Голенищева, содержащий отчет о путешествии египтянина Уну-Амона в Финикию (Сборник статей учеников профессора В. Р. Розена, СПб., 1897), стр. 45, 46.

² A. Cardiner, *Onomastica*, p. 24, 27, 28.

³ A. Cardiner, *Remarques sur la particule démotique «HMY»*. «Chronique d'Egypte», XXX année, № 60, juillet, 1955, p. 289.

⁴ W. Spiegelberg, *Briefe der 21 Dynastie aus El-Hibe*, ZÄS, 53 (1917), 2 n. 25, 26.

высокой скале на берегу Нила. Городская стена толщиной 12,6 м доходила до Нила и тянулась на протяжении 626 м. На некоторых ее кирпичах обнаружены были имена верховного жреца Амуна Менхеперра, его жены Исимхеб и их сына Пинотема (XXI династия). Маленький храм, посвященный Сехмет, расположился в самой городской стене: начатый Шешонком I, он сохранил картуш его сына, верховного жреца Амуна, Апута и затем Осоркона II (XXII династия). Древний некрополь города к востоку от города был разграблен еще в римские времена»⁵. [6]

Город и крепость были построены во времена XXI династии верховным жрецом Амуна Менхеперра⁶. Таким образом, влияние фиванского жречества должно было быть здесь господствующим. И действительно, из корреспонденции времен XXI династии, происходящей из Эль-Хибэ и приобретенной в 1895 г. Шпигельбергом у антиквара Абд-эль-Мегида в Луксоре, явствует, что авторы и адресаты во многих случаях были жрецами Амуна, и чаще других божеств упоминается именно этот бог⁷. В одном фрагменте названа даже жрица Амуна⁸. Здесь был храм Амуна. Фиванское влияние сохранялось здесь еще долго и после XXI династии: в юридических формулировках обнаруженных здесь демотических документов 21 года Псаметиха I (XXVI династия) ясно видны следы фиванской традиции⁹. Город *Dhnt*, о котором идет речь, не следует смешивать с несколькими другими городами в Среднем Египте¹⁰. Слово имеет значение «скала», «выступ скалы»¹¹.

Таким образом *Dhnt*, вблизи которого были найдены все три папируса — № 120, 169 и 127, — был городом верховных жрецов Амуна Фиванского. Поэтому не будет слишком смелым предположение, что эти три документа хранились в архивах храма Амуна в этом городе: вполне естественно, что отчет или повесть Ун-Амуна, посланца верховного жреца Амуна в Фивах в Библ, должна была храниться где-то в архивах жречества Амуна. Не только сюжет папируса, но и отраженное в нем мировоззрение указывают на органическую связь этого текста со жречеством Амуна. Анализ отчета Ун-Амуна обнаруживает явно выраженную, проникающую все произведение религиозную концепцию. Прежде чем остановиться на ней, отметим, что эта тенденциозность нисколько не опорочивает в целом историческую ценность документа: ведь все египетские исторические источники в той или иной степени носят отпечаток религиозных воззрений их составителей.

Религиозная концепция, отраженная в отчете Ун-Амуна, явно фиванская. В описании сцены с одержимым в Библие мы находим следующие слова, вложенные в уста одержимого жреца: «Доставь бога (?) наверх, доставь посланца, который с ним; (это) Амун послал его, (это) он приказал, чтобы он пришел (сюда)» [1,39 (1, X + 4) — 1,40 (1, X + 5)]. Эти слова жреца обращены к правителю Библа, который в течение 29 дней не хотел пустить Ун-Амуна в свои владения. Таким образом, у египетского читателя должно было сложиться впечатление, что правитель Библа перестал [7] упорствовать и принял Ун-Амуна после того, как убедился в том, что он подлинный посланец Амуна: авторитет этого бога сломил сопротивление библского правителя.

В разговоре с последним Ун-Амун утверждает согласно древней традиции, что владыкой и хозяином не только всего моря, но и всего Ливана является фиванский бог Амун: «Ему принадлежит море, ему принадлежит Ливан» (2,24).

Гораздо интереснее, что правитель Библа, не признавая политической гегемонии владык Египта, произносит речь, в которой признает безусловное верховенство египетского бога: «Ведь Амун создал страны все, он создал их после того, как он создал страну Египет,

⁵ M. Baud, *Egypte, Les guides bleus*, Paris, 1950, p. 351, 352; см. также: B. Porter-R. Moss, *Topographical bibliography*, IV; F. Griffith, *Catalogue*, III, p. 37; см. также G. A. Wainwright, *El-Hibah and Esh-Shurafa and their connection with Herakleopolis and Cusae*, ASAE, 27 (1927), 76–104.

⁶ H. Gauthier, *Dictionnaire*, v. VI (1929), p. 97.

⁷ W. Spiegelberg, *Briefe der 21 Dynastie aus El-Hibe*, S. 24–28.

⁸ Ibid., S. 11.

⁹ M. Malinine, *Choix des textes juridiques en hieratique «anormal» et en démotique*, Paris, 1953, XVIII.

¹⁰ H. Gauthier, *Dictionnaire*, v. VI (1929), p. 97.

¹¹ W, V, 487 (11–13).

откуда ты пришел, раньше всего» (2,19–2,20). Далее тот же правитель Библа признает египетское происхождение культуры и знаний в своей стране (2,21–2,22). Затем Ун-Амун указывает, что Амун был владыкой предков правителя Библа и что сам правитель Библа — слуга Амуна (2,31–2,32). Таким образом, Ун-Амун и правитель Библа согласны в том, что Амун — всемогущий бог, что его сила и влияние распространяются и на другие страны, включая Библ. Далее египтянин обещает правителю Библа благодать в загробном мире и продление земной жизни на 50 лет, если он проявит преданность фиванскому богу (2,54–2,59).

В ответ на это правитель Библа восклицает: «Поучение великое в словах это, которые ты сказал мне» (2,60).

Когда Ун-Амун подвергается опасности на Аляшии, он указывает на недопустимость своего положения в разговоре с правительницей Хетеб: «Я есмь посланец Амуна» (2,81).

Таким образом, весь отчет от начала до конца пронизан мыслью о верховенстве Амуна, выражающей важную сторону фиванской доктрины об Амуне.

Что же представляет собой содержание этого папируса — подлинный отчет египетского чиновника, посланного с ответственным поручением в Библ, или литературный вымысел в реалистическом изложении? Точки зрения египтологов в этом вопросе расходятся. Приведем оценки исследователей, изучавших этот важный документ.

Начнем с В.С. Голенищева, открывшего папирус: «Несмотря на пробелы, которые в настоящее время во многих местах прерывают текст рукописи, первоначально состоявшей из трех листов, эта рукопись является новым и весьма ценным историческим документом, проливающим немалый свет на политические и торговые сношения Египта с Сирией во времена XXI египетской династии, т. е. приблизительно за 1000 лет до Р. Х. По содержанию рукопись представляет собой отчет о путешествии, предпринятом египтянином Ун-Амуном в Финикию по поручению Хир-Хор-а, верховного жреца Амона и правителя Египта. Цель [8] путешествия — закупка леса для постройки нового корабля, предназначавшегося для плавания по Нилу во время священных процессий в честь Амона. Помимо исторически важных данных о нескольких сирийских правителях — современниках египетского царя-жреца Хир-Хор-а, рукопись эта дает нам еще крайне интересные сведения о нравах и обычаях двух народов, живших по сирийскому побережью»¹².

Эрман еще более определенно выразил подобную же точку зрения: «Я даже считаю, что текст является оригиналом отчета или его копией. Причина, по которой Ун-Амун столь подробно отчитывается о своем путешествии, заключается в том, как это правильно отметил М. Мюллер, что он старается оправдать неудачный исход своего предприятия»¹³.

Брэстед еще в 1905 г., присоединяясь к упомянутым ученым, также оценил этот папирус как подлинный отчет¹⁴. Этой же точки зрения он придерживается и в своей многотомной публикации египетских исторических источников: «Наш документ является подлинным отчетом Ун-Амуна — в этом для меня после изучения его нет никаких сомнений»¹⁵.

Чешский египтолог Я. Черный, большой знаток новоегипетских текстов, отметив, что в эпоху Нового царства и позже деловые документы почти всегда писались так, что строки были перпендикулярны направлению волокна папируса, тогда как в литературных текстах, как правило, строки параллельны направлению волокна, пишет: «Текст папируса, повествующий о злоключениях Ун-Амуна в Сирии во время XXI династии, также написан таким образом (строки перпендикулярны направлению волокна. — М. К.) и поэтому является не литературным произведением, каковым ею считали, но подлинным отчетом, о чем свидетельствует его стиль и язык. И почти наверное это именно подлинный отчет, а поэтому нет надежд открыть его копию, которая дополнила бы отсутствующие места, что было бы

¹² В.С. Голенищев, *Египетский папирус из коллекции В. Голенищева...*, стр. 45, 46.

¹³ А. Erman, *Eine Reise nach Phönizien im II Jahrhundert vor Chr.*, ZÄS, 38 (1900), 2.

¹⁴ J.H. Breasted, *The report of Wenamon*, AJSL, v. 21 (1905), p. 100–109.

¹⁵ J.H. Breasted, *Ancient records*, § 557, p. 274.

возможно, если бы это был литературный текст, имеющий копии»¹⁶. И действительно, мы даже не располагаем ни одним остраконом, в котором была бы хоть одна фраза из отчета Ун-Амуна, не говоря уже о папирусах. Позенер сообщает: «Черный информировал меня, что он считает этот текст не литературным произведением, а подлинным отчетом (или его тщательной копией)»¹⁷.

Такое же мнение в категорической форме выражено у Хелька и Otto¹⁸. [9]

Б.А. Тураев, перечислив разные подлинные исторические документы, освещающие международные отношения на Древнем Востоке, продолжает: «Сюда же следует отнести отчет о путешествии египетского посла Ун-Амуна, отправленного во время раздвоения Египта в конце XX династии в Финикию, уже тогда вышедшую из-под египетского владычества, покупать лес для потребностей Карнакского храма. Он рассказывает о своих приключениях у филистимлян, финикиян, на Кипре, при дворах местных князей»¹⁹. В своем прекрасном труде, посвященном египетской литературе, Б.А. Тураев пишет: «Мы полагаем, что он представляет литературную версию действительного отчета, возможно, что и во славу Амона, с присочинением речей. Как литературный памятник он имеет первостепенное значение по живости рассказа, по передаче чувств и настроений (например, тоска по родине), по образному и живому языку, употребляющему поговорки»²⁰.

Эту точку зрения поддерживают и другие советские ученые, например акад. В.В. Струве. «Для иллюстрации того, как низко пал авторитет Египетского государства, можно привести несколько строк из отчета египетского чиновника Ун-Амуна, который по поручению верховного жнеца бога Амона (Фиванского) Херихора и по поручению царя Тания и других правителей номов должен был поехать в Финикию за кедровым лесом...»²¹. По существу повторяя мнение В.В. Струве, В.И. Авдиев дает следующую оценку папирусу № 120 ГМИИ: «Важные исторические факты прекрасно отражены в „Путешествии Ун-Амуна“, посланного в Сирию, когда в Фивах правил первосвященник Амона Херихор, захвативший впоследствии верховную государственную власть в свои руки. Можно предполагать, что в основу этого рассказа легло вполне реальное путешествие «старейшины палаты управления Амона в Фивах» Ун-Амуна для закупки дерева. В соответствии с этим весь рассказ выдержан в строго реалистическом стиле и мастерски облечен в художественную форму»²².

В предисловии к «Сказкам и повестям древнего Египта» (М., 1956, стр. 9) И.С. Кацнельсон подчеркивает, что в Египте были не только сказки, но и рассказы, в основе которых лежали подлинные события, впоследствии приукрашенные и опоэтизированные. И.С. Кацнельсон считает, что таким произведением в первую очередь был знаменитый автобиографический рассказ Синухе, а также рассказ Ун-Амуна, о котором он говорит: «Этот рассказ очевидца значительно менее приукрашен, чем предшествующий, хотя также подвергся последующей литературной обработке». [10]

Однако существует и противоположная точка зрения. А. Видеман, указав, что ряд ученых видит в этом документе подлинный отчет, заявляет: «Это невозможно. Отсутствие необходимых в историческом документе царских титулов, все изложение, стиль описаний — все это показывает, что текст относится к художественной литературе и является приключенческим повествованием. Не без оснований сравнивали этот текст с рассказом об одержимой принцессе. Этот последний рассказ должен был обратить особое внимание на целебные свойства бега Хонсу, исполнителя предначертаний. Данный же папирус имеет целью ясно показать, как Амун Дорожный пришел на помощь несчастному страннику... Поэтому для чисто исторических целей наш текст служить источником не может, но для

¹⁶ J. Černý, *Paper and books in ancient Egypt*, London, 1952, p. 22.

¹⁷ G. Posener, *Les richesses inconnues de la littérature égyptienne*, RE., 6 (1951), p. 41, n. 8.

¹⁸ Helck — Otto, *Kleines Wörterbuch der Aegyptologie*, Wiesbaden, 1956, S. 407.

¹⁹ Б.А. Тураев, *История древнего Востока*, т. I, Л., 1935, стр. 10.

²⁰ Б.А. Тураев, *Египетская литература*, М., 1920, стр. 199.

²¹ В.В. Струве, *История древнего Востока*, изд. 2, М., 1941, стр. 209.

²² В.И. Авдиев, *История древнего Востока*, изд. 2, М., 1953, стр. 299.

истории культуры, напротив, его значение очень велико. Рассказ Синухе набрасывает картину жизни у бедуинов южной Сирии в конце III тысячелетия до н. э., здесь же обрисована жизнь на сирийском побережье в начале I тысячелетия до н. э.»²³.

Далее А. Видеман указывает, что если отдельные факты повествования Ун-Амуна соответствуют обстановке того времени, то это лишь свидетельствует о стремлении египетской литературы более или менее реалистически изображать жизнь или общий фон, на котором разворачивается повествование.

Точку зрения Видемана разделяет и Масперо: он также считает, что текст является литературным произведением, — на это указывают и манера изложения и все содержание; он полагает, что Видеман правильно сопоставляет отчет Ун-Амуна со сказкой о принцессе Бахтан: оба текста сближает то, что в них подчеркивается значимость божеств — в сказке о принцессе — бога Хонсу, в отчете Ун-Амуна — бога Амуна Дорожного, одной из ипостасей бога Амуна. Масперо подчеркивает, что текст вышел из «официального архива Амуна и редактор придал ему исторический облик, чтобы сделать его более правдоподобным. Может быть, он имел под руками подлинные документы, которые дали ему возможность точно датировать свое повествование»²⁴. Однако и Масперо признает историческую ценность текста, особенно той его части, где говорится о положении на восточном побережье Средиземного моря, и между прочим обращает внимание на сходство между теми местами отчета Ун-Амуна, где описываются переговоры между ним и правителем Библа, с одной стороны, и повествованием Библии о переговорах между Хирамом Тирским и Давидом и Соломоном — с другой: в обоих случаях речь идет о закупке леса; правитель Библа и Хирам Тирский торгуются, недовольны сначала, но затем становятся уступчивыми. [11]

Т. Пит ограничивается в основном подчеркиванием литературных достоинств текста: «Мы имеем здесь рассказ, относящийся, несомненно, к большой литературе, в котором нет погони за эффектом. Это превосходная картина заката и упадка Египетской империи, пронизанная горячей верой во всемогущество Амуна, который может оказаться спасителем, как и в давние времена. Рассказ достоин сравнения с лучшими образцами ветхозаветной литературы...»²⁵.

Наконец, Гардинер отчасти разделяет эти взгляды: «Рассказ Ун-Амуна рассматривали как подлинный исторический документ, но живая манера изложения и диалоги решительно опровергают такую точку зрения; в лучшем случае это повествование является фикцией, в основе которой лежат подлинные события, и повесть Синухе является более ранней параллелью»²⁶. Ему же принадлежат и следующие слова: «Повесть Ун-Амуна является загадкой... Мы не можем определенно решить, исторический ли это документ или фикция... Эта повесть равноценна рассказу Синухе»²⁷.

Г. Лефевр синтезирует обе эти точки зрения, все же склоняясь на сторону тех, кто оценивает повествование Ун-Амуна как подлинный отчет: он считает, что этот текст является литературной обработкой официального документа, как и рассказ Синухе, и называет оба эти произведения «историческими романами»²⁸. В одном демотическом документе времени Дария (семейная хроника Петеисэ), обнаруженном там же, где и отчет Ун-Амуна, — в Эль-Хибэ, мы находим интересное указание на то, как иногда происходили записи действительно имевших место событий. Некто Ахмосе, сын Патехаремпе, посетил город Теуджой и поинтересовался причиной его упадка и разрушения. Администратор храма посоветовал Ахмосе обратиться за информацией к жрецу Петеисэ. В документе говорится: «Я (т. е. Петеисэ) сказал ему: Пусть дадут мне лист папируса, чтобы я мог описать все, что

²³ A. Wiedemann, *Altägyptische Sagen und Märchen*, Leipzig, 1906, S. 94.

²⁴ G. Maspero, *Les contes populaires de l'Égypte ancienne*, 4-me édition, Paris, p. 215.

²⁵ T. Peet, *A comparative study of the literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia*, London, 1931, p. 50.

²⁶ LES, p. V.

²⁷ A. Gardiner, *Writing and literature*, in Glanville's «*The Legacy of Egypt*», Oxford, 1943, p. 76

²⁸ G. Lefébvre, *Romans*, p. 205.

произошло (здесь)". И Ахмосе дал мне лист папируса; я описал все, что было сделано, чтобы разрушить Теуджой. Ахмосе прочел папирус, громко вскрикнул и сказал мне: "Клянусь Рэ, я узнал, что ты был прав". Сказал я ему: "Я поведал тебе события, происшедшие со мной, и [боюсь, что] жрецы убьют меня [за это]". Он запечатал папирус, дал и мне запечатать его вместе с ним; он отдал его человеку и приказал доставить в местопребывание правителя»²⁹.

Весьма вероятно, что и отчет Ун-Амуна возник приблизительно так же. [12]

Известный американский ориенталист Олбрайт в ряде работ уделил много внимания отчету Ун-Амуна и также пришел к выводу, что текст — не литературный вымысел, а документ, отражающий действительность: «Некоторые считали его вымыслом, но это полное непонимание текста. Поскольку в нем не содержатся сверхчеловеческие подвиги и невероятные приключения и поскольку удал, проявленная героем, сказывается только в его речах, нет ничего, что бы могло мешать априори оценке текста как документа, отражающего действительно имевшие место события. Больше того, потеря авторитета, испытываемая Ун-Амуном неоднократно, вместе с полным отсутствием престижа Египта и египтян в Сирии указывает на честность в отчете о провале (?) его миссии»³⁰. В другой работе тот же исследователь заявляет, что «мы вправе расценивать отчет Ун-Амуна как правдивый рассказ о происшествиях, имевших место в одиссее египетского посланца в Библ в начале XI в. до н. э.»³¹.

Вполне закономерно сравнение отчета Ун-Амуна с рассказом Синухе. Мнение А. Видемана и Г. Лефевра мы уже привели. Несколько подробнее подходит к этому Олбрайт: «Синухе и Ун-Амун относятся к области истории и могут быть использованы с необходимой осторожностью»³². В частности, о рассказе Синухе он говорит: «Не принимая буквально всякое утверждение из повести Синухе, мы тем не менее будем правы, оценивая его в основе как правильно отражающее жизнь и среду»³³. В другой работе он пишет: «Больше того, отчет Ун-Амуна относится к той же категории текстов, что и рассказ Синухе, который я раньше расценивал как исторический вымысел, но теперь рассматриваю как подлинное изложение действительности. Различие между ними заключается в том, что рассказ Синухе является более пространным литературным изложением той автобиографии, которая могла появиться в гробнице какого-нибудь действительно существовавшего в середине XX в. до н. э. вельможи Синухе, тогда как отчет Ун-Амуна выглядит как пространное и литературное изложение официального текста о его миссии. Открытие за открытием подтверждают общую правдивость этого повествования. Приведенные в нем диалоги следует рассматривать как типичные, но вряд ли они являются точной записью того, что действительно было сказано. Когда Ун-Амун упоминает названия и местности, описывает политические и экономические подробности, мы можем безопасно ему довериться; когда же он, говорит о самом себе в положительных тонах или претендует на успех своих уловок, нам следует относиться к этому осторожно, исходя из обязанностей историка с некоторым скептицизмом подходить к автобиографии, [13] учитывая человеческую слабость — тщеславие»³⁴. В другом месте, указав на правдивость содержания отчета, Олбрайт оговаривается: «Это не значит, что мы должны некритически относиться ко всему, о чем нам рассказывает это повествование, но это значит, что оно верно в описании политического положения, географических условий и что оно отражает культурный уровень, религиозные идеи и практику своего времени»³⁵.

²⁹ F. Griffith, *Catalogue*, III, p. 66, 67.

³⁰ W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 223.

³¹ W. Albright, *Archaeology*, p. 63.

³² Ibid.

³³ Ibid., p. 62.

³⁴ W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 223.

³⁵ W. Albright, *Archaeology*, p. 63. — Барнс также сравнивает оба эти произведения египетской литературы и приходит к выводу, что в основе их лежало изложение подлинных событий: в основе повести Синухе лежит автобиографическая заупокойная надпись, в основе истории Ун-Амуна — подлинный отчет о его злоключениях, см.: J.W.B. Barns, *Egypt and the Greek Romance*. «Mitteilungen aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer)». Neue Serie V, Wien, 1956, S. 30, Anm. 4. (На эту

Несомненно, что сравнение рассказа Синухе с отчетом Ун-Амуна вполне закономерно. Следует отметить, что во всей египетской литературе рассказ Синухе и отчет Ун-Амуна являются исключениями: только они могут быть названы строго реалистическими произведениями, в которых подробно и правдиво отразилось время каждого из них. Уже сам по себе факт их исключительного места в египетской литературе заслуживает внимания и подтверждает их оценку, как правдивого описания действительности. Вопрос, как нам кажется, заключается не в том, фикция ли перед нами, а в том, являются ли оба произведения официальными документами или их литературной обработкой. Что касается рассказа Синухе, то здесь, по-видимому, вопрос решается легко: нет сомнения в том, что это литературное произведение. Литературность его, однако, несколько не исключает правдивости описанных в нем событий.

Сложнее обстоит вопрос с отчетом Ун-Амуна: если сами египтяне рассматривали рассказ Синухе как литературное произведение, к тому же очень популярное, свидетельством чему служит множество его копий от разных времен, то ничего подобного в отношении отчета Ун-Амуна нет: как правильно отметил Черный, слова которого мы уже привели, нет даже ни одного ostrakon, содержащего хотя бы одну фразу из этого текста. Следовательно, он не имел литературного хождения. Наличие в нем художественных достоинств — живость и образность изложения, диалоги и т. п. — вовсе не аргумент против историчности этого документа. Ведь хорошо известно, что ряд надписей царей и вельмож, излагающих несомненные исторические факты и не имевших литературного хождения, отличается бесспорными литературными достоинствами. Такова, например, знаменитая надпись эфиопского фараона Пианхи, о которой Б.А. Тураев пишет: «Стиль ясный, изложение дельное и толковое и, тем не менее, оживленное и речами, и собственными словами, и картинными описаниями, напр., военного совета (по-видимому, традиционно, как в анналах Тутмоса [14] и Кадешской поэме), осад и т. п. Дань архаизму отдана в умелом приведении цитат из древних религиозных текстов пирамид. Выгодно выступает перед нами и образ героя надписи с его симпатичными человеческими чертами»³⁶.

Подобных фактов можно было бы привести множество. Начиная с автобиографических текстов вельмож Древнего царства вплоть до греко-римской эпохи включительно, нетрудно проследить тенденцию облечь исторические документы в литературную форму. Поэтому наличие художественных достоинств в отчете Ун-Амуна еще не является доказательством в пользу неисторичности этого текста.

Как мы отметили, большинство исследователей видит в тексте отчета правдивое описание действительно происходивших событий. Вряд ли имеются основания возражать против такой оценки текста. Ведь уже со времен Древнего царства мы имеем подлинные автобиографические повествования о путешествиях за пределы Египта в дальние страны, в которых живо и образно описаны различные события, подвиги и неудачи их авторов. Таковы, например, рассказ Хуэфхора³⁷, рассказ Уны и др. Отметим, что от той же эпохи Древнего царства сохранилось, правда в очень лаконичной форме, сообщение некоего Хнумхетепа времен VI династии о том, что он посетил Пунт и Библ³⁸. В автобиографической надписи вельможи Хенену имеется несколько поврежденное место текста, из которого, однако, можно заключить, что он совершил экспедицию в Ливан за кедром (ꜥš). Кроме того, встречающееся там слово ꜥš указывает на то, что речь идет о лесоповале³⁹. Но настоящим предшественником отчета Ун-Амуна является отчет жившего при Тутмосе III вельможи Сеннуфе, обнаруженный в его гробнице в Шейх-абд-эль-Гурне и опубликованный и исследованный Зете⁴⁰. К сожалению, этот интереснейший документ крайне фрагментирован.

работу обратил мое внимание И.С. Кацнельсон).

³⁶ Б.А. Тураев, *Египетская литература*, М., 1920, стр. 210.

³⁷ Urk. I, 120.

³⁸ Ibid., 141. См. также: P. Newberry, *Three Old Kingdom travellers to Byblos und Pwenet*, JEA, 24 (1938), 182, 183.

³⁹ W. Hayes, *Carrier of great steward Henenu*, JEA, 35 (1949), p. 49.

⁴⁰ K. Sethe. *Eine ägyptische Expedition nach dem Libanon im 15 Jahrhundert v. Chr.* SPAW, 1906, S. 356;

Содержание его аналогично содержанию отчета Ун-Амуна: это краткий рассказ о том, как Сеннуфе отправился в Библ за лесом и как он с этим лесом благополучно вернулся в Египет. Здесь, как и в отчете Ун-Амуна, излагается только этот факт, и никаких автобиографических данных до плавания в Библ и после возвращения в Египет не приводится. Зете, конечно, сопоставил этот документ с отчетом Ун-Амуна и подчеркнул резкую разницу между обстановкой в Библие во времена Сеннуфе и во времена Ун-Амуна: Сеннуфе со своими людьми сам рубил лес в горах Библа, как у себя дома, доставил этот лес на берег и погрузил его на свои [15] суда. Четыреста лет спустя Ун-Амун был вынужден униженно вымаливать лес у правителя Библа, и не люди Ун-Амуна, а подданные правителя Библа рубили лес и доставляли его на берег.

Это, конечно, очень интересно. Но обратим внимание на другое обстоятельство, особенно ценное для нас: рассказ Сеннуфе начинается от третьего лица, а затем ведется от первого. То же самое мы видим и в отчете Ун-Амуна. Разница между обоими документами заключается в том, что первый очень краток и сжат, второй — пространен и изобилует деталями. Последнее, однако, как мы отмечали, не является аргументом против историчности документа, и в том случае, если наш папирус, что вероятнее всего, является литературным изложением подлинного официального отчета.

Как уже было отмечено, папирус № 120 — уникальный: мы не располагаем ни одной его копией, полной или частичной, ни одним остраконом, содержащим хотя бы одну фразу из отчета. Однако из этого нельзя сделать вывод, что наш папирус является оригиналом; скорее всего — это копия с другого документа. Прямых доказательств этого мы не имеем, но наблюдения над текстом говорят за наше предположение.

Уже в самом начале текста имеются три совершенно несовместимые даты (1, 1; 1, 6 и 1, 8), и поэтому здесь налицо две ошибки: одна из дат, несомненно, правильная, две — перепутаны (см. об этом подробнее в «Историческом комментарии»). Трудно предположить, что так могло быть в оригинале: вероятно, это результат небрежного копирования, столь часто засвидетельствованного в египетских текстах.

В самом конце строки 2, 15, как это отметил еще Эрман, пропущено после предлога *r* слово *Kmt* «в [Египет]». Такой пропуск также объясним только тем, что перед нами копия, а не оригинал.

Более чем пятьдесят лет назад Мюллер дал отчету Ун-Амуна оценку, которая может считаться вполне верной и обоснованной: «Мы имеем все основания считать рассказ Ун-Амуна подлинным. Конечно, наш папирус не оригинал отчета, несмотря на свой необычный, напоминающий документ формат: это доказывают ошибки и пропуски в тексте. По возвращении посланец представил во дворец верховного жреца отчет о своем путешествии. Что в изложении его он не всегда последователен, — вполне естественно: он приукрасил его, чтобы тронуть, развлечь читателей, чтобы подчеркнуть свою преданность и ярче показать встреченные им трудности. Интересный отчет был затем переписан как литературное произведение, как и многие другие отчеты о путешествиях в предшествующие времена. Поэтому я полагаю, что данные о чужеземных странах можно рассматривать как надежные. Даты производят впечатление написанных наспех, на память и имеют лишь относительную ценность. Но ведь составитель текста был сыном любезного и небрежного египетского народа. Дневник [16] вавилонянина или палестинца выглядел бы, может быть, иначе, с более точными датами, расстояниями и т. п. Но автор нашего текста безусловно сделал все, что мог: нельзя ожидать большего от настоящего египтянина»⁴¹.

Замечание Мюллера о небрежности египетской документации тонко и верно.

Как бы то ни было, ценность текста как исторического источника бесспорна. Во всех исторических работах, где так или иначе затронуты вопросы о взаимоотношениях Египта со странами, расположенными на восточном побережье Средиземного моря, в конце

Urk. IV, S. 535.

⁴¹ M. Müller, *Studien zur vorderasiatischen Geschichte, II. Die Urheimat der Philister, Der Papyrus Golénischeff. Die Chronologie der Philistereinwanderung* («Mitteil. der Deutschen vorderasiatischen Gesellschaft», Berlin, 1900, 28).

XX династии и позже, всегда совершенно правильно использован отчет Ун-Амуна.

Современный этому документу ономастикой Амено́пе, как указал Альт, косвенным образом подтверждает данные папируса № 120 об упадке египетского влияния на восточном побережье Средиземного моря⁴².

Отчет Ун-Амуна, как указал Олбрайт, обрисовывает положение в этих странах в то время, когда «Одиссея» еще не была написана и когда Сидон и Тир еще были в тени, уступая пальму первенства Библи. «От доггеродотовских времен мы не имеем ни одного подобного документа: нигде в столь сжатой форме не содержится столько интересных подробностей о людях и обычаях народа, к которому не принадлежал рассказчик»⁴³.

В заключение мы приведем слова того же Олбрайта о ценности отчета Ун-Амуна как исторического источника: «Нужен объемистый том для исчерпывающей интерпретации отчета Ун-Амуна, исторического источника древности, к которому до сих пор в известной степени относились пренебрежительно. Его большое значение для гомеровской проблемы было уже отмечено различными учеными, но до сих пор не выявлено с надлежащей ясностью»⁴⁴. [17]

ОПИСАНИЕ ПАПИРУСА

В.С. Голенищев, описывая состояние папируса, говорит: «...а от третьей (рукописи. — М. К.), состоявшей первоначально из трех листов, оказались налицо: первая четверть и вторая половина первого листа, весь второй лист и лишь очень подпорченное начало третьего листа»⁴⁵. Таким образом, Голенищев констатирует, что папирус состоит из четырех кусков. В своей второй работе, содержащей иероглифическую транскрипцию папируса, В.С. Голенищев последовательно располагает куски папируса и нумерует их строки.

Лист 1-й (или страница 1-я) содержит:

1-й кусок, со строками 1–23 текста; этот кусок оканчивается узким длинным язычком, на котором сохранились следы еще четырех строк (24–27);

2-й кусок, который не прилегает непосредственно к 1-му, но вместе с тем является его продолжением. Таким образом, между этими кусками находился, по мнению В.С. Голенищева, исчезнувший кусок, их соединявший. Поскольку неизвестно, сколько он содержал строк, то неясно также, какой по порядку от самого начала папируса (т. е. от первой строки первого куска) является первая строка 2-го куска. Поэтому В.С. Голенищев пронумеровал строки 2-го куска, начиная с X+1 и кончая X+24 (второй кусок содержит 24 строки). Эта нумерация В.С. Голенищева удержалась в науке (иногда перед X ставят 1, чтобы дать понять, что кусок папируса, содержащий строки X+1 — X+24, является частью 1-го листа или страницы папируса).

Таким образом, по В.С. Голенищеву, 1-й лист или страницу папируса составляют: 1-й кусок, строки 1–23 (с язычком и следами строк 24–27); лакуна; 2-й кусок со строками X+1 — X+24; 1-й кусок соответствует тому, что В.С. Голенищев назвал первой четвертью 1-го листа; 2-й кусок — второй половине 1-го листа.

Далее следует 2-й лист, хорошо сохранившийся и содержащий 83 строки. В.С. Голенищев сообщает, что «небольшой фрагмент был впоследствии мне подарен (в 1892 г.) покойным другом моим, профессором [18] Генрихом Бругшем, к которому этот кусочек случайно попал в числе папирусов, присланных ему из Египта в Берлин»⁴⁶. Позже

⁴² A. Alt, *Syrien und Palästina im Onomastikon des Amenope*, «Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel», München I (1953), S. 245.

⁴³ W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 223.

⁴⁴ W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 231; *Archaeology*, p. 131.

⁴⁵ В.С. Голенищев, *Гиператический папирус из коллекции В. Голенищева...*, стр. 45.

⁴⁶ Там же.

В.С. Голенищев мимоходом отметил, что этот фрагмент относится ко 2-му листу (или странице) папируса. Однако где этот фрагмент — неизвестно, так как его нет ни в одной из трех стеклянных рамок, содержащих части папируса, не упоминается он больше ни самим В.С. Голенищевым, ни другими египтологами, изучавшими документ (в том числе и Гардинером).

Наконец, идет тот кусок папируса, который В.С. Голенищев назвал очень испорченным началом 3-го листа, который содержит 14 строк⁴⁷. Таким образом, схема голенищевской реконструкции такова: 1-й лист папируса:

1-й кусок (строки 1–23 и язычок со следами строк 24–27); 2-й кусок (со строками 1,X+1 — 1,X+24). 2-й лист папируса (строки 1–83); 3-й лист папируса (начало, строки 1–14).

Отметим, что, очевидно, в соответствии с этой схемой папирус и был в свое время смонтирован в три стеклянные рамки еще в Музее изящных искусств, и по традиции он хранится в том же виде и в ГМИИ: одна рамка содержит два куска папируса 1-го листа — первый со строками 1–23 и второй со строками 1,X+1 — 1,X+24; вторая рамка — весь 2-й лист целиком (83 строки) и, наконец, 3-я — ту часть папируса, которую В.С. Голенищев назвал началом 3-го листа папируса.

Приведем размеры всех перечисленных кусков папируса:

Лист 1-й.

Кусок 1-й, строки 1–23: высота — 0,44 м; ширина — 0,23 м; верхнее поле — 0,08 м; длина язычка: 0,078 м (от 1,23 до конца, расстояние от 1,23 до 1,27–0,054 м).

Кусок 2-й со строками 1,X+1 — 1,X+24; высота — 0,34 м, ширина — 0,23 м; нижнее поле — 0,02 м.

Лист 2-й (с 83 строками): высота — 1,09 м; ширина — 0,23 м; верхнее поле — 0,025 м; нижнее поле — 0,045 (в среднем).

Лист 3-й (с 14 строками): высота — 0,18 м (средняя), ширина — 0,20 м.

Следует подчеркнуть, что приведенные размеры приблизительны, например ширина колеблется в разных местах в пределах 0,235–0,237 м. Но эти колебания вполне закономерны для папирусных листов, изготовлявшихся вручную.

М. Мюллер в своей работе, опубликованной в 1900 г., полностью придерживался реконструкции папируса, предложенной В.С. Голенищевым⁴⁸. Но уже в том же году Эрман внес существенное исправление в эту [19] реконструкцию: сильно поврежденную часть папируса, которую Голенищев принимал за начало 3-го листа, Эрман определил, как часть 1-го листа, отчасти заполняющую лакуну между кусками 1 и 2. Эрман считал, что этот 3-й лист (по В.С. Голенищеву, начало 3-го листа) не представляет собой непосредственного продолжения куска 1-го листа 1-го, так же и кусок 2-й листа 1-го не является непосредственным продолжением листа 3-го с его четырнадцатью строками⁴⁹.

Таким образом, по Эрману, мы имеем следующую схему реконструкции папируса:

Лист 1.

1-й кусок со строками 1–23 (и язычок со следами строк 24–27).

Лакуна.

Голенищевское начало 3-го листа с четырнадцатью строками.

Маленькая лакуна.

2-й кусок со строками 1,X+1 — 1,X+24.

Лист 2.

Эрман был безусловно прав, относя «начало 3-го листа» к листу 1: за это говорит его содержание.

Реконструкция Эрмана была общепризнана, и все последующие работы исходят из нее. Нумерация же осталась прежняя, с той только разницей, что «начало 3-го листа» стало считаться частью листа 1-го.

⁴⁷ Там же.

⁴⁸ M. Müller, *Studien zur vorderasiatischen Geschichte*, II, 1900, 14 сл.

⁴⁹ A. Erman, *Eine Reise nach Phönizien im II Jahrhundert v. Chr.*, ZÄS, 38 (1900), S. 1–6.

В 1932 г. появился в свет замечательный труд Гардинера «Late-Egyptian stories», содержащий только иероглифические транскрипции новоегипетских литературных произведений, снабженных палеографическими и лишь отчасти филологическими замечаниями. Вышедший из-под пера крупнейшего филолога и палеографа, этот труд содержит также и полную иероглифическую транскрипцию папируса № 120 ГМИИ с отчетом Ун-Амуна. Образцовая транскрипция этого маститого ученого отличается типичной для его работ тщательностью, точностью и обоснованностью. Здесь Гардинер придерживается новой реконструкции папируса, несколько отличающейся от реконструкции Эрмана. Во введении, на стр. XI–XII, Гардинер рассказывает, как и почему он пришел к этой реконструкции.

Транскрипция Гардинера была сделана по фотографиям папируса, которые ему лично когда-то подарил владелец папируса — В.С. Голенищев. Фотографии эти были невелики, но достаточно отчетливы. Во время работы над ними Гардинер получил от ленинградского египтолога проф. И.М. Лурье (Государственный Эрмитаж) фотографии папируса большего размера и письмо от 15 сентября 1931 г. Гардинер приводит следующие выдержки из этого письма И.М. Лурье: «От папируса сохранилось всего две страницы, почти одинакового размера; порядок чтения следующий: [20] 1,1–27; затем голенищевский 3,1–14; потом 1.X+1 — 1.X+24. Все это вместе составляет первую страницу». Затем Лурье в своем письме поясняет, что страница вторая папируса состоит из 83 строк. После этого Гардинер приводит следующие слова из письма И.М. Лурье: «Я осмотрел места, где папирус склеен. Папирус состоит из одинаковых кусков, склеенных вместе, высота каждого равна приблизительно 18 см... Наверху голенищевского 3-го листа сохранились следы склеенного места, и размеры этого куска — 18,5 см, что соответствует куску между двумя склеенными местами». Гардинер указывает, что последнюю фразу И.М. Лурье он не понял, но что следующее письмо И.М. Лурье разъяснило ее значение, а именно, что И.М. Лурье рассматривает «голенищевский 3-й лист» как часть 1-го листа, непосредственно примыкающую снизу к куску 1-му со строками 1+23 (и язычком со следами строк 24–27) и сверху к куску 2-му со строками 1,X+1 — 1.X+24. Таким образом, утерянных строк, по мнению Гардинера, нет. Далее Гардинер пишет: «Ясно, что приоритет открытия принадлежит И.М. Лурье, хотя подтверждение этого таким опытным техником, каким является д-р Ибшер, имеет большое значение. С этого времени предпочтительно принять последовательную нумерацию строк на листе 1 и исключить прежнюю, более сложную. Таким образом, лист 1 содержит 59 последовательных строк, лист 2 — 83. Утерянный 3-й лист содержал окончание рассказа».

На стр. 63 своего труда Гардинер приводит чертеж реконструкции папируса и несколько замечаний к нему (в настоящем издании этот чертеж воспроизводится ниже).

Сопровождающие чертеж замечания Гардинера сводятся к следующему: д-р Ибшер, тщательно рассмотрев имевшиеся у Гардинера фотографии папируса, пришел к таким выводам: верхнее, сравнительно широкое поле «голенищевского 3-го листа» — не начало листа, а то место куска папируса, которое было подклеено под самый конец куска 1-го, а язычок последнего заполняет клинообразную лакуну в верхней части «голенищевского 3-го листа». Самый же низ «голенищевского 3-го листа» был наклеен на верхнюю часть куска 2-го, содержащего строки 1,X+1 — 1.X+24. «Эта теория, — заключает Гардинер, — блестяще подтверждается филологическими данными». Этой реконструкции придерживались и все последующие авторы. Остановимся на ней подробнее.

Обратимся сначала к вопросу об отношении нижней части «голенищевского 3-го листа» к куску 2-му листа 1, содержащего строки 1,X+1 — 1.X+24. Верхняя часть 2-го куска листа 1, со строками 1,X+1 — 1,X+24, сильно повреждена, и фактически более или менее цельной ее частью является левая половина, содержащая вторую половину строки 1,X+1, над которой мы видим поле, довольно узкое, но более широкое, чем расстояние между строками; вероятнее всего, в неповрежденном виде это поле [21] было несколько шире и, безусловно, тянулось во всю ширину куска 2-го. Отсюда следует, что оно было подклеено к какому-то другому куску папируса, который своей нижней частью был наклеен на это поле. Хотя

в нижней части «голенищевского 3-го листа» все настолько разрушено, что там нельзя найти никаких следов подклейки или наклейки, все же почти несомненно, что именно он был наклеен своей нижней частью на верхнее поле куска 2-го, т. е. на поле выше строки 1.X+1. В пользу такого вывода говорит содержание текста: как правильно указал Эрман⁵⁰, последние слова 3,13 и слова 1.X+1 — 1.X+2 составляют одно целое; это обращение Ун-Амуна к правителю Библа. Так же понимают это Лурье, Гардинер и Ибшер. И нет серьезных оснований для опровержения такой реконструкции папируса в этой его части.

Рассмотрим вопрос о реконструкции верхней части «голенищевского 3-го листа». Она сильно разрушена, но последняя треть первой строки сохранилась довольно явственно. Над ней кусок довольно широкого поля, которое значительно шире расстояния между строками. Вполне логично допустить, что в неповрежденном виде оно было еще больше и, безусловно, тянулось во всю ширину «голенищевского 3-го листа», а отсюда необходимый вывод, что это поле было подклеено под какой-то другой кусок папируса. В этом сходятся мнения Лурье, Гардинера и Ибшера. Но вопрос заключается в следующем: какой кусок папируса был наклеен своей нижней частью на верхнее поле «голенищевского 3-го листа»; по утверждению И. М. Лурье, видевшего папирус, это кусок 1-й со строками 1–23 и язычком со следами строк 24–27; Гардинер и Ибшер, изучавшие папирус только по фотографиям и в известной степени ориентированные И. М. Лурье, присоединились к его мнению.

В очень содержательной статье, посвященной столетию со дня рождения В.С. Голенищева, акад. В.В. Струве указал на необходимость новой проверки правильности этой реконструкции⁵¹. Зная, что я готовлю издание отчета Ун-Амуна, он рекомендовал мне обратить серьезное внимание на эту сторону дела.

Большую и существенную помощь как в подготовке папируса к фотографированию, так и в его обследовании мне доказал главный реставратор ГМИИ М.А. Александровский. В результате тщательного совместного осмотра папируса и его измерения мы констатировали ряд фактов и сделали некоторые выводы, изложенные в нижеприведенном документе.

«6 апреля 1957 г. мы подвергли папирус № 120 ГМИИ им. А.С. Пушкина тщательному осмотру и произвели несколько его измерений. В результате нами установлены следующие факты: [22]

1. Текст написан на той стороне папируса, на листах 1, 2 и на «голенищевском начале 3-го листа», где волокна папируса идут в направлении, перпендикулярном направлению строк папируса.

2. Верхнее поле листа 1-го, как и верхнее поле листа 2-го представляют собой полосы папируса, приклеенные к следующим ниже частям этих листов: это совершенно отчетливо видно в оригинале; они отличаются тем, что волокна папируса здесь параллельны следующим ниже строкам текста.

3. Лист 1, как это правильно констатировал И.М. Лурье, состоит из нескольких склеенных между собой кусков папируса, высота каждого из которых равна приблизительно 0,18 м.

4. Кусок 1-й папируса со строками 1–23 и язычком со следами строк 24–27 имеет следующую структуру: наверху идет поле высотой 0,08 м, затем к нему подклеена полоса папируса высотой около 0,18 м, к последней — полоса такого же размера; получается общая высота 0,44 мм. Приблизительно на уровне строки 22 к последней полосе была подклеена еще одна полоса, но она оторвана и утеряна, за исключением строки 23 и язычка со следами строк 24–27. Таким образом, этот язычок является частью уже третьей полосы. Видимая на фотографии почти горизонтальная изломанная линия в верхней части язычка, пересекающая его поперек, является складкой в папирусе [см. факсимиле].

Обследование обратной стороны папируса показывает, что то, что осталось от третьей полосы, т. е. строка 23 и язычок со следами строк 24–27, сильно пострадало и расслоено:

⁵⁰ A. Erman, *Eine Reise nach Phönizien im II Jahrhundert vor Chr.*, S. 6.

⁵¹ В.В. Струве, *Значение В. С. Голенищева для египтологии*, «Древний Египет», М, 1959.

слой verso с волокнами, параллельными строкам текста, утерян.

5. Длина язычка между нижней кромкой строки 1,23 и верхней кромкой строки 1,27 равна 0,054 м, т. е. она точно соответствует расстоянию между нижней кромкой строки 3,1 и верхней кромкой 3,5 на «голенищевском 3-м листе».

Впервые замеченная акад. В.В. Струве тонкая прядь на правой стороне языка была очень внимательно обследована М.А. Александровским, который установил, что она является тонкой свернутой полоской язычка. Развернув и выпрямив ее, он обнаружил на уровне строки 1,25 ранее совершенно невидимый знак. Ширина язычка на протяжении всей его длины равна 0,015 м.

6. Обследование «голенищевского 3-го листа» позволило установить следующее: он очень поврежден, как с лицевой, так и с обратной стороны. В нем утеряна значительная часть волокон обоих слоев (recto и verso), составлявших его в склеенном виде. Сохранившиеся волокна часто очень деформированы и сбиты с мест: много мелких кусочков утеряно на его поверхности и большие куски вырваны со всех сторон по краям. Цвет папируса значительно темнее, чем кусков 1 и 2 листа 1 и листа 2. [23]

Узкая горизонтальная полоска в верхней части лакуны не состоит из сплоченных неповрежденных волокон: в настоящем виде эта, на первый взгляд сплошная, перемычка является результатом механического сцепления волокон. Эта перемычка появилась в результате деформации и порчи папируса и не является органическим продолжением верхнего поля, сохранившегося в верхней новой части.

На уровне строк 3,4 и 3,5 ткань папируса настолько разрушена, что нельзя говорить о цельности ткани в этом месте. Однако разрыв между правыми и левыми частями строк 3,4 и 3,5 настолько узок и незначителен, что язычок шириной 0,015 м никаким образом здесь поместиться не может. Однако, принимая во внимание деформацию и повреждение «голенищевского 3-го листа», можно допустить, что именно в результате этого произошло смещение волокон ткани и сужение первоначальной ширины лакуны, хотя уверенности в этом нет».

Знак, обнаруженный М.А. Александровским, *m*, т. е. как раз тот знак, который в этом месте восстановил Гардинер. Теперь восстановление Гардинера стало достоверностью. Весь текст отчета Ун-Амуна написан только на одной стороне листов 1 и 2; на обратной стороне текста нет.

На лицевой стороне (recto) волокна папируса перпендикулярны строкам текста, на обратной (verso) — параллельны строкам.

Текст написан черными чернилами, без пунктуации. Красные чернила встречаются в строках 1,1; 1,6; 1,8; 1,38 (1,X+3); 1,47 (1,X+12); 1,57 (1,X+22).

В строках 1,1; 1,6; 1,8 красными чернилами написаны даты: в строке 1,38 (1,X+3) — придаточное предложение, предшествующее главному, которым начинается изложение нового эпизода отчета. Таково же применение красных чернил в строках 1,47 (1,X+12) и 1,57 (1,X+22).

Размеры знаков различных листов папируса неодинаковы. Иероглифы 2-го листа почти вдвое меньше знаков 1-го листа.

На обратной стороне папируса, как сказано, текста нет. Однако на обратной стороне куска 2-го в нижней его части, от строки 1,56 (1,X+21) до строки 1,48 (1,X+13), перпендикулярно им имеются две строки текста, не имеющие ничего общего по своему содержанию с отчетом Ун-Амуна. На обратной стороне «голенищевского 3-го листа», в нижней его части, на уровне строк 13–14, в конце их, слабые следы исчезнувших знаков, которые прочесть невозможно. Гардинер, опубликовавший в 1932 г. иероглифическую транскрипцию отчета Ун-Амуна, располагал фотографиями всего текста, поэтому, конечно, его палеографическая датировка достаточно надежна. Вместе с Я. Черным он совершенно определенно указывает, что отчет Ун-Амуна и «голенищевский глоссарий», найденные вместе, написаны по палеографическим данным рукой одного и того же сcribe: на это указывает полная тождественность написания множества знаков в обоих [24] документах.

Если в начертании некоторых знаков имеются различия, то это объясняется, вероятно, тем, что между моментами написания обоих документов могло пройти несколько лет. «Во всяком случае, — заключает Гардинер, — оба папируса, которые были найдены вместе, почти современники». Что же касается отчета Ун-Амуна, то Гардинер относит его ко времени, близкому к последним годам правления Рамсеса XI⁵².

Гардинер и Я. Черный — крупнейшие современные палеографы, особенно в области новоегипетских текстов, и у нас нет оснований сомневаться в их выводах. Таким образом, отчет Ун-Амуна палеографически относится к XXI династии.

Несколько слов о знаках *hd* в самом конце листа 2. Следует отметить, что в строках 2,82 и 2,83 находим глагол *hdb* «убивать». Оба знака внизу листа 2-го — как раз первые два звука этого глагола. Акад. В.В. Струве, рассмотрев их, выразил мнение, что они напоминают поправки, встречающиеся в так называемых «школьных рукописях», и написаны более опытной рукой, чем весь текст отчета, т. е. являются образцом для того, кто писал отчет. Если это остроумное предположение соответствует истине, оно также говорит в пользу того, что отчет Ун-Амуна является копией, а не подлинником. [25]

⁵² А. Gardiner, *Onomastica*, p. 2.

ПЕРЕВОД¹

- 1.1 Год 5-й, месяц 4-й лета, 16-е число², день отправления старейшины врат Ун-Амуна, храма Амуна,
1.2 [владыки тронов] обеих земель, чтобы доставить строительный лес для великой священной ладьи Амона-Рэ, царя богов, которая на
1.3 [реке и название которой] «Усер-Хат-Амун». В день моего прибытия в Танис, в
1.4 [местопребывание Несубанеб]деда и Тент-Амун, я дал им указы Амона-Рэ, царя богов, и они
1.5 приказали, чтобы они были оглашены перед ними. Они сказали: «Сделаю, сделаю, как сказал Амон-Рэ, царь богов,
1.6 наш владыка». Я провел (время) до 4-го месяца лета, находясь в Танисе. Несубанебдед и
1.7 Тент-Амун послали меня вместе с капитаном судна Мангабатом. Я спустился в
1.8 великое море Сирии в месяц 1-й лета 1-го числа. Я прибыл в Дор, некий город (народа)
1.9 чекер. Бедер, его правитель, приказал доставить мне хлебов — 50, вина — сосуд (*msh*)
1.10 1, ногу быка — 1. Один человек моего судна убежал, после того как он похитил золота
1.11 [сос]у[д] — 1, (что) [со]ста[вляет] 5 дебенов; серебра (сосуда) *t(3)b* — 4, (что) составляет дебенов 20; серебра (в) упаковке — дебенов 11.
1.12 [Всего, что] он [похитил]: золота — дебенов 5; серебра — дебенов 31. Я встал этим утром и отправился в
1.13 местопребывание правителя. Я сказал ему: «Я ограблен в твоей гавани; ведь ты правитель этой страны; ведь
1.14 ты (также) ее судья; сыщи мое серебро. Воистину, что касается этого серебра, оно принадлежит Амону-Рэ, [26]
1,15 царю богов, владыке обеих земель; оно принадлежит Несубанебдеду; оно принадлежит Херихору, моему владыке, и другим
1,16 великим (мужам) Египта; оно твое, оно принадлежит Урет; оно принадлежит Мекмер; оно принадлежит Чекер-
1,17 Баалу, правителю Библа». Он сказал мне: «Серьезен ли ты, шутишь ли ты? Ведь смотри, я не
1,18 понимаю (ничего) в этой речи, которую ты сказал мне. Если бы вор, который принадлежит моей стране, спустился
1,19 на твое судно и похитил твое серебро, я бы возместил его тебе из моей кладовой до того, как
1,20 найдут твоего вора по имени его. Воистину, что касается вора, обокравшего тебя, — твой (человек) он; он принадлежит
1,21 твоему судну. Проведи несколько дней здесь у меня и я поищу его». Я про-
1,22 вел (у него) 9 дней, находясь на причале в его гавани. Я отправился к нему и я сказал ему: «Вот, ты не нашел моего серебра
1,23 (3,1) ... вместе с капитанами судов, вместе с уходящими (в) море». Он сказал мне: «Молчи,
1,24 (3,2) ... слушай [мои слова] ... [сказанное (?) мной тебе] ...
1,25 (3,3) ... твое (будущее) местопребывание]: ты зах[вати]шь их ... и ты захватишь как (?)
1,26 (3,4) ... до того как они отправятся искать их вора, у[крывшего то]
1,27 (3,5) ... гавань, вот ...
1,28 (3,6) Тир. Я вышел из Тира, когда занялась заря ...
1,29 (3,7) ... Чекер-Баал, правитель Библа ...
1,30 (3,8) [су]дно. Я нашел серебро в нем — дебенов 30. Я захватил его ...
1,31 (3,9) ваше серебро. Оно будет лежать у меня, [пока] вы найдете [мое серебро или?]

¹ Перевод имеет целью возможно точнее передать текст оригинала. В квадратные скобки заключены восстановления, в круглые — пояснения; подробные филологические объяснения к переводу см. в комментарии, стр. 63–110.

² Курсивом передается текст оригинала, написанный красными чернилами.

- 1 32 (3 10) укравшего его, вы не ук[рали], я возьму его ...
- 1 33 (3 11) они ушли. Я ... шатер (на) берегу м[ор]я (у) гавани Библа ...
- 1,34 (3,12) ... Амун Дорожный. Я положил его вещи внутрь его. [Правитель] Библа послал ко мне сказать: «У[дал]ись [из]
- 1,35 (3,13) м[ое]й гавани». Я послал к нему сказать: «Куда [же] [отправл]юсь [я]?»
- 1,36 (1,X+1=3,14) ...чтобы доставить на веслах меня. Пусть я буду взят
- 1,37 (1,X+2) В Египет снова. Я провел 29 дней в его га[вани, тогда как] он [проводил] время, присылая ко мне ежедневно сказать: «Уда-
- 1,38 (1,X+3) лись из моей гавани». *Когда он приносил жертвы своим богам*, бог овладел одним жрецом (из) его
- 1,39 (1,X+4) жрецов и сделал его неистовым. Он сказал ему: «Доставь бога (?) наверх, доставь посланца, который с ним;
- 1,40 (1,X+5) (это) Амун послал его, (это) он приказал, чтобы он пришел». В то время [27] как неистовый неистовствовал этой ночью, после того как я нашел одно
- 1,41 (1,X+6) судно, лицо которого (было обращено) к Египту, и после того как я погрузил на него все мое (имущество), в то время как я глядел на
- 1,42 (1,X+7) (наступающий) мрак, думая: «Спустится он, и погружу я бога, чтобы не узрело его чужое око», —
- 1,43 (1,X+8) начальник гавани пришел ко мне, говоря: «Останься до утра — так говорит он, правитель». Я сказал ему: «Разве ты не тот, который
- 1,44 (1,X+9) проводит время, приходя ко мне ежедневно, говоря: "Удались (из) моей гавани"; разве не говоришь ты: "Останься на ночь",
- 1,45 (1,X+10) чтобы дать уйти судну, которое я нашел, и (не) придешь ли ты опять, (чтобы) сказать: "Ступай себе!"». Он ушел. Он сказал это
- 1,46 (1,X+11) правителю. Правитель послал к капитану судна сказать: «Останься до утра, так говорит он,
- 1,47 (1,X+12) правитель». *Когда наступило утро*, он послал (ко мне), причем он взял меня наверх в то время, как бог покоился в шатре,
- 1,48 (1,X+13) в котором он (был на) берегу моря. Я нашел его сидящим (в) его горнице со спиной, обращенной
- 1,49 (1,X+14) к одному окну, в то время как волны великого моря Сирии бушевали за его
- 1,50 (1,X+15) затылком. Я сказал ему: «Да восхвалит тебя Амун». Он сказал мне: «Сколько (прошло) до сего дня с тех пор, как ты вышел из местопребывания Амуна?».
- 1,51 (1,X+16) Я сказал ему: «5 месяцев (в) днях до сего дня». Он сказал мне: «Вот, ты прав? (Но) где он,
- 1,52 (1,X+17) указ Амуна, который (был) в руке твоей? Где оно, письмо первого жреца Амуна, которое (было) в твоей руке?». Я сказал
- 1,53 (1,X+18) ему: «Дал я их Несубанебдеду (и) Тент-Амун». Он очень, очень разгневался. Он сказал мне: «Ведь вот, указа
- 1,54 (1,X+19) и письма нет в руке твоей. Где оно, судно из кедра, которое дал тебе Несубанебдед? Где она,
- 1,55 (1,X+20) его сирийская команда? Разве не поручил он тебя этому чужому капитану судна, чтобы дать ему (?) убить
- 1,56 (1,X+21) тебя и чтобы бросили тебя в море? (Тогда) искали бы бога у кого и тебя также,
- 1,57 (1,X+22) искали бы тебя у кого также?» Так сказал он. *Я сказал ему*: «Разве не судно (это) египетское? Ведь это команда египетская — те, кто ходят на веслах
- 1,58 (1,X+23) под (властью) Несубанебдеда. Нет у него команд сирийских». Он сказал мне: «Разве нет 20 судов
- 1,59 (1,X+24) здесь в моей гавани, которые (состоят) в товариществе с Несубанебдедом? Что же касается этого Сидона,
- 2,1 другой (гавани), мимо которой ты прошел, разве нет других 50 судов [28] там, которые (состоят) в товариществе

2,2 с Уректером и которые направляются к его дому?» Я молчал в течение этого долгого времени.

2,3 Он изрек, говоря мне: «Прибыл ты по какому поручению?» Я сказал ему: «Я прибыл за строительным лесом для великой священной ладьи Амона-Рэ, царя богов. Делал (это) твой отец, делал (это) отец

2,4 твоего отца, ты сделаешь это также». Так сказал я ему. Он сказал мне: Они делали это, воистину.

2,6 Если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его (поручения), я выполню его. Воистину, выполняли мои (отцы) это поручение, после того как приказал

2,7 фараон, да будет он жив, невредим и здоров, чтобы доставили 6 судов, которые были гружены добром Египта, и они выгрузили их в свои

2,8 кладовые. (А) ты, что же доставил ты мне, именно мне?». Он приказал, чтобы принесли поденные записи его отцов.

2,9 Он приказал, чтобы огласили их передо мной; они нашли 1000 дебенов всякого серебра в его записях.

2,10 Он сказал мне: «Если бы правитель Египта был владыкой моей (страны), а я также его рабом,

2,11 разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото, говоря: "Выполни поручение Амуна".

2,12 Разве (это) царский дар (то, что) они делали моему отцу? Что же касается меня, именно меня, разве я твой раб?

2,13 Разве я также раб пославшего тебя? Я громко крикну на

2,14 Ливан, разверзнется небо, и лес будет здесь брошен на берегу моря. Предоставь мне

2,15 паруса, которые ты доставил (сюда), чтобы увести твои суда с твоим лесом в [Египет].

2,16 Предоставь мне снасти, [ко]торые ты доставил (сюда), [чтобы крепить кедры], которые я срублю, чтобы сделать их для тебя ...

2,17 ... [кото]рые я сделаю для тебя, паруса твоих

2,18 судов, и отяжелеют штевни (?), и разобьются они, и ты умрешь среди моря.

2,19 Вот гремит Амун в небе, после того как он предоставил Сутеху его время. Ведь Амун

2,20 создал страны все, он создал их после того, как он создал страну Египет, откуда ты пришел, раньше всего.

2,21 Ведь искусство вышло из нее, чтобы достигнуть моего местопребывания; ведь наука вышла

2,22 из нее, чтобы достигнуть моего местопребывания. Что же (это за) безрассудные странствования, которые побудили тебя совершить?» Я сказал ему:

2,23 «Неправда, совсем не безрассудные странствования, в которых я [29] нахожусь; нет никакого судна на реке, которое

2,24 не принадлежало бы Амуну. Ему принадлежит море, ему принадлежит Ливан, о котором ты говоришь: "Мой он". (Ведь) он служит

2,25 (лишь) берегом для (ладьи) Усер-Хат-Амун, владычицы [всякого] судна. [Во]истину, так сказал он, именно Амон-Рэ, царь богов, говоря Хери-

2,26 хору, владыке моему: "Пошли меня". Он приказал, чтобы я отправился с этим великим богом. Ведь смотри,

2,27 ты заставил этого великого бога провести эти 29 дней на причале в твоей гавани, — ты не знал, что он здесь? Разве не (тот) он, которым

2,28 был (раньше)? (А) ты стоишь (здесь), чтобы торговать[ся] из-за Ливана с Амуну, его владыкой! Что же касается твоих слов, (что)

2,29 "приказывали прежние цари (египетские), чтобы доставляли серебро и золото", (то) если бы у них были жизнь-здравие, они не приказывали бы, чтобы доставляли вещи.

2,30 Они приказывали, чтобы доставляли вещи вместо жизни-здравия твоим отцам: ведь Амон-Рэ, царь богов, (именно) он

2,31 владыка жизни-здравия; ведь он (также) владыка твоих отцов: они провели время своей жизни, принося жертвы

2,32 Амуну; ты также раб Амуна. Если ты скажешь Амуну: "Сделаю, сделаю", и выполнишь его
 2,33 поручение, ты будешь жить, ты будешь невредим, ты будешь здоров и ты будешь хорош
 для всей твоей страны и (для) твоих людей. Не пожелай
 2,34 себе чего-либо, принадлежащего Амону-Рэ, (царю) богов: воистину, любит лев свое
 2,35 достояние. Пусть доставят мне твоего писца, чтобы по-
 слал я его к Несубанебдеду и Тент-Амун, повелителям (?), которых дал Амун северу
 своей страны,
 2,36 и они прикажут доставить все; я пошлю его к ним сказать: "Пусть будет доставлено это
 до того, как я отправлюсь на юг", и я прикажу,
 2,37 чтобы доставили тебе весь долг также». Так сказал я ему. Он вложил мою грамоту в
 руки своего посланца, он погрузил
 2,38 киль (?), форштевень и ахтерштевень вместе с другими 4 обтесанными древками, всего
 7, и он приказал, чтобы они были доставлены в Египет.
 2,39 Его посланец, отправившийся в Египет, вернулся ко мне в Сирию в 1-й месяц зимы,
 после того как Несубанебдед и Тент-Амун приказали, чтобы было доставлено
 2,40 золото (сосудов) $t(3)b$ — 4, (сосуд) $kkmn$ — 1; серебра (сосудов) $t(3)b$ — 5; одежда из
 царского полотна — 10 штук; доброго верхнеегипетского полотна — кусков 10;
 папируса высшего качества —
 2,41 500; шкур бычьих — 500; (судовых) канатов — 500; чечевицы — мешков 20; рыбы —
 корзин 30; она приказала, чтобы доставили мне одежды (из)
 2,42 доброго верхнеегипетского полотна — 5 штук; доброго верхнеегипетского [30] полотна
 — кусков 5; чечевицы — мешок 1; рыбы — корзин 5. Правитель Библа обрадовался, он
 отрядил
 2,43 300 мужчин и 300 быков и поставил надсмотрщиков во главе их, чтобы они рубили
 деревья; они срубили их; они (т. е. деревья)
 2,44 провели зиму, оставленными там (где их срубили); в 3-й месяц лета их притащили (на)
 берег моря. (Тогда) правитель вышел (из своего жилища) и встал над ними. Он послал ко мне
 2,45 сказать: «Приходи». Когда я приблизился к нему, тень его опала пала на меня. Пен-Амун,
 2,46 один кравчий, который принадлежал ему, стал между мной (и им), сказав: «Тень
 фараона, да будет он жив, невредим, здоров, твоего владыки,
 2,47 пала на тебя». Он (правитель) разгневался на него, сказав: «Оставь его». Я приблизился
 к нему. Он продолжал, говоря мне: «Посмотри на поручение, которое выполняли
 2,48 мои отцы раньше, после того как я выполнил его и после того как ты не сделал для меня
 то, что делали твои отцы для моих, — именно ты. Смотри, прибыл
 2,49 остаток твоего строительного леса — он сложен. Поступи (по желанию) сердца моего и
 приходи грузить его. Ведь разве не дали они его (т. е. лес) тебе?
 2,50 Не ходи смотреть на ужас моря: если ты будешь созерцать ужас моря, то уз-
 2,51 ришь и мой собственный. Воистину, я не сделал тебе того, что сделали с посланцами
 Хаэмуаса, когда они провели 17 лет
 2,52 в этой стране: они умерли (в) своих местах (заключения?)». Он сказал своему кравчему:
 «Возьми его, пусть он увидит их могилы, в которых они
 2,53 покоятся». Я сказал ему: «Не принуждай, чтобы я увидел это. Что же касается
 Хаэмуаса, то люди — те, которых он послал тебе в качестве посланцев; ведь (был) он
 (только) человеком
 2,54 сам. Ты не имеешь (здесь перед тобой) одного из его посланцев, ты же говоришь:
 "Отправляйся и посмотри на твоих товарищей". Почему же ты не радуешься
 2,55 и (не) прикажешь, чтобы [сде]лали тебе стелу, и не скажешь на ней: "Послал мне Амон-
 Рэ, царь богов, Амуна Дорожного, своего посланца,
 2,56 да будет он [жив], невредим и здоров, вместе с Ун-Амуном, его посланцем-человеком, за
 строительным лесом для великой священной ладьи Амона-Рэ, царя богов. Срубил
 2,57 я его, погрузил я его, снабдил я его своими судами и командами, сделал я, чтобы достиг
 он Египта, чтобы вымолить мне

2,58 50 лет жизни у Амуна вдобавок к моей судьбе". И когда наступит после (этого) другой день и придет посланец

2,59 из страны Египта, который знает письмо, и он огласит имя твое на стеле, [31] (то) воспримешь ты воду Запада, как и боги, которые

2,60 там». Он сказал мне: «Поучение великое в словах это, которые ты сказал мне». Я сказал ему: «Что касается того многого, что ты сказал мне, то если я достигну

2,61 местопребывания первого жреца Амуна и он увидит (это выполненное) тобой поручение, твое (это) поручение принесет тебе

2,62 нечто». Я отправился (на) берег моря, туда, где был сложен лес. Я увидел 11 судов,

2,63 которые приближались с моря, которые принадлежали чекерам, чтобы сказать: «Задержи его и не допусти суда, (которые)

2,64 у него, в страну Египет». Я сел и заплакал. Письмоводитель правителя вышел ко мне.

2,65 Он сказал мне: «Что с тобой?» Я сказал ему: «Разве не видишь ты птиц, совершивших дважды спуск в Египет? (т. е. спустившихся после перелета на землю Египта).

2,66 Посмотри на них: они направляются к болотам. До прихода чего же (т. е. до каких пор) буду я здесь пребывать? Ведь разве не видишь ты

2,67 этих возвращающихся снова (с моря), чтобы задержать меня?». Он ушел. Он сказал это правителю. Правитель стал плакать из-за слов, которые сказали ему

2,68 и которые были печальны. Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель, который доставил мне вина — (сосуда) *msh* 2, оленя (?) — 1. Он приказал, чтобы доставили мне

2,69 Тентнут, певицу из Египта, которая была у него, говоря: «Пой ему, не допусти, чтобы овладели сердцем его заботы». Он послал ко мне,

2,70 говоря: «Ешь, пей, не допусти, чтобы владели сердцем твоим заботы. Ты услышишь все, что я скажу, завтра». Когда

2,71 наступило утро, он приказал, чтобы призвали его совет (?). Он стал среди них. Он сказал чекерам: «Что это за ваши странствования?»

2,72 Сказали они ему: «Мы прибыли за судами, обязательно подлежащими разрушению, которые ты отправляешь в Египет с нашими врагами».

2,73 Он сказал им: «Я не смогу пленить посланца Амуна в моей стране. Дайте, чтобы я отправил его, и (затем) преследуйте его,

2,74 чтобы задержать его». Он погрузил меня, он отправил меня из гавани в (?) море. Ветер прибил меня к стране.

2,75 Аляшия. Люди города вышли ко мне, чтобы убить меня. Я прорвался меж них к месту, где (была) Хетеб,

2,76 правительница города. Я нашел ее, когда она выходила из одного своего дома и входила в другой свой (дом). Я

2,77 приветствовал ее. Я сказал людям, которые стояли около нее: «Разве нет одного среди вас, который понимает речь Египта?». Один

2,78 из них сказал: «Я понимаю». Я сказал ему: «Скажи моей госпоже: я слышал [32] вплоть до града, до местопребывания Амуна, что творят

2,79 несправедное во всех городах и творят праведное в Аляшии. Разве творят несправедное (и) здесь ежедневно?» Она сказала: «Воистину, что это за

2,80 твои слова?» Я сказал ей: «Если море рассвирепело и ветер прибил меня к стране, в которой ты находишься,

2,81 разве ты допустишь, чтобы схватили меня за грудь (?), чтобы убить меня? Я есмь посланец Амуна. Вот, смотри, я (таков, что) будут искать меня

2,82 каждый день (непрестанно). Что же касается этой команды правителя Библа, которую они ищут убить, разве не найдет ее хозяин

2,83 10 твоих команд и не убьет их он, именно он?» Она приказала, чтобы призвали (этих) людей и представили их (ей). Она сказала мне: «Ложись (отдыхать)...

Verso

- 1 Чтобы дать знать все, что дал [имя рек], (чтобы) доставлено было оно $N(j)$ -sw- p^3 - krm
- 2 \check{w} 8...?

1.1 «год 5-й, месяц 4-й лета, 16-е число». — Эта дата привлекла внимание исследователей и своей неопределенностью породила разногласия. Эрман (*Literatur*, S. 225) и Брэстед (*Ancient records*, § 557) усматривают здесь 5-й год правления Рамсеса XI. Кейс (H. Kees, *Herihor und die Aufrichtung des thebanischen Gottesstaates*, «Nachr. Gesellsch. Wissensch., Göttingen» philol.-hist. Kl., Fachgruppe. I, NF, B. II, № 1, 1936, 3–4) видит в дате 5-й год эры *whm.mswt*, а не *whm-mswt*, как читали раньше (*Crammar*, Sign-List, F 25).

История вопроса об *whm-mswt*, который, быть может, был 19-м годом правления Рамсеса XI, изложена в названном сочинении Кейса, стр. 88–98, у Дриотона — Вандье (E. Drioton — L. Vandier, *L’Egypte*, Paris, 1952, p. 389) и Черного (J. Černý, *A note on «Repeating of Births»*, JEA, 15 (1929), p. 194). Кейс считает, что верховный жрец Херихор в последние годы правления слабого Рамсеса XI фактически правил Фиваидой и Нубией, а хозяином Нижнего Египта был Несубанебдед со своей женой Тент-Амун. Поскольку отчет Ун-Амуна безусловно фиванского происхождения и насквозь проникнут фиванской доктриной об Амуне, Кейс считает, что слова отчета (2,35) о том, что Амун поставил эту супружескую пару во главе северной части своей земли, отражают распространившуюся в то время в Фиваиде фикцию, согласно которой именно бог Амун был подлинным царем Египта (Указ. соч., стр. 14).

Иначе к этой проблеме подходит Бекерат (J. Beckerath, *Tanis und Theben*. Glückstadt, 1951, S. 89). Он отвергает понимание 5-го года как 5-го года правления Рамсеса XI и как 5-го года *whm-mswt*. Ход его рассуждений сводится к следующему: если бы 5-й год был годом правления Рамсеса XI, то в датировке этот фараон был бы обязательно упомянут. С другой стороны, если это 5-й год *whm-mswt* и, следовательно, 23-й (или какой-либо другой) год правления этого фараона, то невозможно допустить, что при нем, как бы бессилён он ни был, Танис был резиденцией Несубанебдеда, а именно об этом говорится в отчете. Затем, название города — *Dʿnt* — при Рамесидях не отмечено. В 2,51 и 2,53 упоминается Хаэмуас — это одно из имен фараонов Рамсеса IX и Рамсеса XI, а также имя везира Рамсеса IX (того самого, который расследовал хищения гробниц). Здесь, несомненно, речь идет о фараоне (это ясно из контекста) и, вероятнее всего, о Рамсесе XI. Но даже если имеется в виду Рамсес IX, то невозможно допустить, чтобы писец написал это имя без картуша: ведь Рамсес IX был одним из ближайших предшественников Рамсеса XI. Такое отсутствие пиетета к фараону правящей династии немислимо: лишь после падения династии, когда власть перешла к жрецам, писец мог позволить себе написать это имя (будь то Рамсес IX или Рамсес XI) без картуша, противопоставляя его самому Амуну.

Поэтому Бекерат присоединяется к ранее высказанному мнению Эд. Мейера (Ed. Meyer, *Gottesstaat*, S. 497), что 5-й год — это 5-й год после смерти Рамсеса XI и прекращения династии (XX), следовательно, 5-й год правления [34] Несубанебдеда и Херихора. Этим обстоятельством, по мнению Бекерата, объясняется отсутствие картушей — ни имена Несубанебдеда и Тент-Амун, ни имя Херихора, ни имя Хаэмуаса не заключены в них. Писец, отчет которого проникнут фиванской концепцией бога Амуна, не видел в них подлинных владык страны: истинным владыкой для него был бог Амун.

Отметим, что и в 2,61 Ун-Амун называет Херихора только «первым жрецом Амуна», а в 1,52 так именует Херихора Несубанебдед. Исходя из этого, мы можем более или менее приблизительно датировать события, описываемые в отчете. Из текста совершенно ясно, что они происходили при жизни Херихора и Несубанебдеда, т. е. в самом начале XXI династии. Данные же для определения начала правления этой династии содержатся в отрывках Манефона. Работы акад. В.В. Струве реабилитировали авторитет Манефона и доказали, что египетский историк был хорошо и точно информирован о прошлом своей страны (см. прекрасную монографию В.В. Струве «Манефон и его время», ЗКВ, вып. III–IV, 1928–1930). В другой работе, посвященной Манефону, В.В. Струве подчеркнул особую ценность царских списков Манефона для поздней истории Египта: «Царские списки Манефона и теперь еще

для истории Египта и древнего Востока не потеряли своего значения. В особенности же ценны они для Позднего периода египетской истории, традиция которой была еще живой в сознании египетского жреца и после Александра Македонского». (В.В. Струве, *Списки Манефона царей позднего Египта*, «Язык и мышление», вып. V, 1935, стр. 103). Наконец, в третьей своей работе, также посвященной Манефону, В.В. Струве подверг тщательному анализу манефоновскую хронологию его III тома (XX–XXXI династий). Подводя итог этому анализу, он пишет: «Этот вывод о ценности хронологии разобранных частей труда Манефона является, мы можем смело сказать, поразительным. Он дает нам возможность утверждать, что хронология египтян позднего времени не основана, как это до сих пор полагали, на полном забвении прошлого своей страны, а покоилась на летописях, обнимающих ряд тысячелетий» (В.В. Струве, *Хронология Манефона и периоды Сотиса*. Сб. «Вспомогательные исторические дисциплины», М.–Л., 1937, стр. 50).




Конкретные же результаты анализа тома III заключаются в следующем: XX–XXXI династии правили в общей сложности 874 года и 4 месяца — до ноября 332 г. до н. э., когда Александр Македонский покорил Египет. Следовательно, начало правления XX династии падает на 1206 г. до н. э. ($332 + 874 = 1206$). Продолжительность правления XX династии была 135 лет, а XXI династии — 130 лет. Отсюда начало правления XXI династии приходится на 1071 г. до н. э. ($1206 - 135 = 1071$), а начало правления XXII династии — на 941 г. до н. э. ($1071 - 130 = 941$).

В 1948 г. появилась работа Роутона «Manethon's date for Ramesses II», [JEA, 34(1948), 57–74], посвященная манефоновской хронологии. Автор, которому работы В.В. Струве остались неизвестны, пришел к тому же выводу, а именно, что во многих случаях данные Манефона заслуживают доверия. Олбрайт, используя статью Роутона, также относит начало правления XXII династии приблизительно к 935 г. до н. э. и, принимая продолжительность правления XXI династии согласно Манефону в 130 лет, датирует события отчета Ун-Амуна приблизительно 1060 г. до н. э.

Таким образом, В. В. Струве, с одной стороны, Роутон и Олбрайт с другой, независимо от В.В. Струве и многими годами позже него, пришли приблизительно к тем же результатам.

Следовательно, путешествие Ун-Амуна мы можем датировать приблизительно 1066 г. до н. э. ($1071 - 5 = 1066$), принимая точку зрения Эд. Мейера и Бекерата, что год 5-й — это год 5-й правления Херихора. Об истории Херихора см.: G. Lefèvre, *Histoire des grands prêtres d'Amon de Karnak jusqu'à la XXI Dynastie*, Paris, 1929. [35] Херихор был при Рамсесе XI не только верховным жрецом, но и везиром — явление исключительное [G. Lefèvre, *Herihor vizir*, ASAE, 26 (1926), 63]. О Несубанебдеде см.: E. Drioton – J. Vandier, *L'Egypte*, Paris, 1952, p. 512.

1.1 «Старейшина врат Ун-Амуна» (*smsm h3jt*). Слово *smsm* — поздний вариант *smsw* (W, IV, 142) «старейшина». Для *h3jt* словарь дает значение «зала» (W, II, 476).

Слово оканчивается двумя детерминативами: , . Относительно первого знака Гардинер отмечает: «первый детерминатив похож на , но не тождествен с ним; вероятно, он имеет целью указать, что *h3jt* означает здесь не «небо», а «врата» или что-либо подобное; ср. детерминатив из текстов Древнего царства. Транскрипция здесь чисто условная» (LES, 61a).

Титул «старейшина врат» распространен в текстах Древнего царства и Среднего царства (см. указатели, составленные Мерреем, Ланге и Шэфером).

Обычно, без сомнения, имеются в виду врата дворца, но здесь, как и в некоторых других текстах (Ун-Амун 1,1; G. Lefèvre, *Histoire...*, p. 45), имеется в виду храм. Единственный текст, проливающий свет на функции этого чиновника, — автобиография Рехмира [A. Gardiner, *The autobiography of Rekhmire*, ZÄS, 60 (1912), 64], где говорится о том, что верховный сановник, войдя во дворец, нашел «старейшину врат, расчищающим путь в покои дворца» (A. Gardiner, *Onomastica*, p. 60*).

Далее Гардинер указывает, что слово *h3jt* сохранилось в коптском в виде **ⲕⲁⲓⲧ** «врата» (там же).

Таким образом, «старейшина врат» был чем-то вроде проводника посетителей внутрь дворца, чем-то вроде дворецкого.

1,1 «Ун-Амун» *Wnimm* — египетское теофорное имя, появляющееся изредка в египетских текстах, начиная с Нового царства и кончая птолемеевскими временами (H. Ranke, *Personennamen*, S. 78, № 21).

Помимо текстов с этим именем, упомянутых Ранке, следует еще упомянуть туринские папирусы № 247 и № 248, написанные «анормальной иератикой», и демотический папирус Лувра № 10 935 (W. Malinine, *Choix de textes juridiques...*, p. 72, 118, 126). Некий Ун-Амун, носивший титул *wnš* [W, I, 336 (13)], упоминается в папирусе Парижской национальной библиотеки № 198, времен XXI династии (W. Spiegelberg, *Correspondance*, p. 77).

Здесь следует сказать несколько слов о русской транскрипции этого имени. Раньше и за рубежом, и в русской литературе оно писалось «Уну-Амон». Сейчас, когда мы лучше знаем египетскую вокализацию, эту транскрипцию следует изменить: имя бога — Амун, а не Амон (Crammar, p. 433, 435); что касается первой части имени, которая раньше транскрибировалась «Уну», то, исходя из данных грамматики новоегипетского и коптского, по-русски ее лучше всего транскрибировать как «Ун». В соответствии с принятой в современной египтологической литературе транскрипцией этого имени Wen Amoun мною везде применена новая русская транскрипция — Ун-Амун, даже в цитатах из работ русских египтологов, писавших имя по-старому — Уну-Амон.

1,1 «Год 5-й, месяц 4-й лета, 16-е число, день отправления» (Ун-Амуна из Фив в Танис); в 1,6 имеется другая дата — «я провел (время) (в Танисе) до 4-го месяца лета»; наконец, в 1,8 Ун-Амун говорит о том, что он отправился из Таниса в 1-й месяц лета. Гардинер отмечает, что данных для исправления этих трех совершенно несовместимых дат нет (LES, 61a). Попытка исправления этих дат принадлежит Лефевру. [*Sur trois dates dans les aventures d'Ounamon*, «Chronique d'Egypte», 11 (1936), p. 97–99]. Лефевр отмечает, что продолжительность плавания из Луксора до Каира на дахабие под парусами и на веслах зависит от времени года. В месяцы, непосредственно следующие за разливом, от октября до января включительно, когда [36] русло реки полноводно и течение стремительно, это плавание занимает от 10 до 15 суток. Позже, с февраля, продолжительность плавания значительно увеличивается, так как вода убывает и река местами мелеет, течение ее становится очень медленным: в это время путь от Луксора до Каира может затянуться до 4 и даже 5 недель. Путь от Каира до Таниса по каналам занимает еще около 10 дней. Таким образом, расстояние от Фив до Таниса Ун-Амун мог преодолеть в лучшем случае приблизительно за 3 недели, в худшем — за 6. Все это безусловно правильно.

Но далее Лефевр вступает на зыбкую почву. Исходной точкой своих вычислений он берет как твердо установленные годы правления Рамсеса XI — 1118–1090 гг. до н. э. и дату «5-й год» понимает, как 5-й год правления этого фараона, т. е. 1113 г. до н. э.

Как известно, египетский гражданский год, состоявший из 12 месяцев по 30 дней и пяти добавочных дней в конце года и распадавшийся на три сезона *3ht*, *pṛt*, и *šmw* (по четыре месяца), был блуждающим годом. 1321 год до н. э. был годом совпадения начала гражданского египетского года с восходом Сириуса на широте Мемфиса. Исходя из соотношения гражданского и астрономического годов, Лефевр составил следующую таблицу для последней трети гражданского 1113 года до н. э.

Месяц	По юлианскому стилю	По григорианскому стилю
1	23/I—21/II	12/I—10/II
2	22/II—23/III	11/II—12/III
3	24/III—22/IV	13/III—11/IV
4	23/IV—22/V	12/IV—11/V

Исходя из допущения, что вторая дата в 1,6 («Я провел (время) до 4-го месяца лета, находясь в Танисе») правильна, Лефевр рассуждает следующим образом: на этой таблицы

видно, что последние три месяца *šmw* этого года приходятся как раз на то время года, когда плавание от Фив до Таниса должно было занять 5-6 недель. Допустив опять, что Ун-Амун пробыл в Танисе примерно до середины 4-го месяца *šmw*, проведя в Танисе 2–3 недели, и сложив эти 2–3 недели с 5–6 неделями, затраченными на плавание от Фив до Таниса, мы получим 2-й месяц, *šmw*, и, следовательно, Ун-Амун покинул Фивы не 16-го числа 4-го месяца *šmw*, а 16-го числа 2-го месяца *šmw*. Переход от Таниса до моря должен занять еще приблизительно 10 дней. Следовательно, дата выхода в море — не 1-е число 4-го месяца *šmw*, а 1-е число следующего месяца — 1-го месяца *3ḥt*.

Таким образом, Лефевр считает, что писец дважды ошибся. 1,1 надо читать: «год 5-й, месяц 2-й лета (вместо "месяц 4-й"), 16-е числом 1,7-1,8 — «Я спустился в великое море Сирии в месяц 1-й разлива (вместо "месяц 1-й лета") 1-го числа». Этих исправлений Лефевр придерживается в своем труде 1949 г. (*Romans*, p. 207). В подтверждение этих выкладок Лефевр указывает, что исправленным датам отлично соответствуют и остальные даты отчета: Ун-Амун говорит правителю Библа в первый день встречи с ним (1,51), что он покинул Фивы 5 месяцев назад. Лефевр распределяет эти 5 месяцев следующим образом:

От Фив до моря	80 дней
От берегов Египта до Дора	X »
Пребывание в Доре	9 »
От Дора до Тира	X »
От Тира до Библа	X »
Пребывание в гавани Библа до встречи с правителем	29 »
Итого	118 + X дней

[37]

Беседа состоялась, следовательно, не ранее 25 июня по григорианскому стилю. Ун-Амун посылает человека правителя в Египет, и этот посланец возвращается в Сирию в 1-й месяц зимы, т. е. между 14.IX–13.X (по григорианскому стилю). Деревья, срубленные в горах, лежат там всю зиму. В 3-м месяце *šmw* их доставляют на берег, следовательно между 13.III–11.IV (по григорианскому стилю), т. е. позже чем через год после ухода Ун-Амуна из Фив.

Однако эти остроумные выкладки и расчеты далеко не убедительны: ведь у нас нет никакой уверенности в том, что 5-й год есть 5-й год правления Рамсеса XI и что он соответствует именно 1113 г. до н. э., а если он не соответствует, то все расчеты и догадки Лефевра оказываются несостоятельными.

Как бы то ни было, факт остается фактом — в тексте все три даты совершенно несовместимы одна с другой, что несомненно свидетельствует об ошибках писца и, может быть, говорит в пользу предположения, что наш текст — копия с оригинала, в которой были допущены очень грубые ошибки, как это часто случалось в Египте.

1,2–1,3; 2,25 «великой священной ладьи...», "Усер-Хат-Амун". *Wsr-h3t-Imn* — название культовой, священной ладьи Амуна, украшенной на носу и на корме изображениями бараньих голов, так как баран был священным животным этого бога [W, I, 362 (1,2)]. Древнейшее упоминание этого культового судна относится ко времени XI династии. Начиная с XVIII династии это название священной ладьи встречается в текстах неоднократно, вплоть до греко-римского времени включительно. Для постройки этого судна, как правило, употреблялось ливанское дерево *šš*. Так, в лейденском гимне Амуну (1,9–1,10) сказано: «Растет для тебя (дерево) *šš* ... построен "Усер-Хат" твой святой» [A. Gardiner, *Hymns to Amon from a Leiden papyrus*, ZÄS, 42 (1905), 15].

От середины XVIII династии сохранилась стела некоего Инена, строившего культовые суда. Список этих судов начинается «Усер-Хат-Амуном» [S.R.K. Glanville, *Records of a Royal Dockyard of the time of Thuthmosis III*, P. Brit. Mus. M 10056, ZÄS, 68 (1932), pl. II, p. 39–41]. В культе бога Амуна эта ладья играла весьма важную роль: на ней верховный бог Фив и

Египта (его изображение) выезжал из своего храма на торжественный «прекрасный праздник долины».

Сохранились и изображения этого культового судна от времен Аменхотепа III и Рамсеса III (G. Foucart, *La belle fête de la vallée*. Le Caire, 1930, p. 48; S. Schott, *Das schöne Fest vom Wüstenland*, Mainz, 1953, p. 49).

Таким образом, Херихор, посылая Ун-Амуна в Библ за лесом для священной ладьи, продолжал лишь многовековую традицию фиванского жречества.

1.3 *D^{nt}* — Танис, библейский צִנְיָן (Цоан), греческий *Tάνις*, латинский *Tanis*, коптский *χαανῆς*^S, *ханн*^B, арабский *مان*, [H. Gauthier, *Dictionnaire*, t. VI, (1929), p. 111]. В настоящее время здесь находится рыбацкая деревушка Сан-эль-Хагар, о которой французский египтолог Пиллэ сообщает: «Деревня Сан-эль-Хагар, расположенная на западной окраине древнего Таниса, состоит из небольшого числа одноэтажных глинобитных домиков, раскинувшихся на восточном берегу канала Муэзз, в древности танисского рукава Нила. Белая мечеть издали виднеется над деревней, население которой состоит исключительно из рыбаков. Ошвартованные у берега рыбацкие суда отличаются красиво очерченной кормой, тонкой и заостренной. Этот местный тип судов (*malakin*) четко отличается от обычных судов феллахов, и полагают, что он восходит к гиксосам, некогда здесь обосновавшимся. Местность вокруг пустынная, сероватая, без всякой растительности, за исключением колючего кустарника с маленькими листьями синеватого оттенка. Здесь нет никакой дичи, ни птиц, кроме пеликанов, питающихся рыбой и располагающихся по берегам канала. Местность эта была описана в прошлом веке [H. Cordier, *Description de l'Égypte*, t. V, [38] P. 99–134; A. Mariette, *Fragments et documents relatifs aus fouilles de Sen*, RT, 9 (1887), 1–20]. Запустение этой местности, некогда весьма плодородной, является результатом затопления ее солеными водами озера Мензалэ. Несмотря на отложения реки, уровень местности ниже, чем в древности: земля опустилась в результате сейсмических явлений, порождаемых вулканическим массивом Синая и Сирии. Несомненно, что именно в результате землетрясения рухнули все большие памятники Таниса, большинство которых лежит по направлению NO–SW. Никакая другая причина не могла породить этого параллелизма рухнувших памятников и этого общего сотрясения, сместившего со своих мест даже цоколи обелисков. В руинах Бехбит-эль-Хагарамы видим такое же явление. Оба эти города процветали еще во времена римского господства; известно также, что позже Танис был резиденцией епископа, подчинявшегося патриарху Александрии. Петри (Fl. Petrie, *Tanis*, I, London, 1885, p. 22, 25) утверждает, что до арабского завоевания два или три обелиска и одна изолированная колонна еще высились над окружающей равниной и что обелиск № 47 его плана рухнул только в средние века. К сожалению, он не указывает, откуда заимствованы эти данные. Из его утверждения, если оно правильно, приходится заключить, что падение памятников Таниса произошло в первые века н. э. или в средние века в результате одного из многочисленных землетрясений, сотрясавших Египет и Сирию: Фивы — в 27 г. до н. э., центральную Сирию — в 161 г. н. э., Бейрут — в 529 г., Пальмиру — в 1089 г., северную Сирию — в 1157–1164 гг., Сирию и Палестину — в 1759 г.» [M. Pillet, *Tanis (San-el-Hagar)*, BIFAO, 30 (1931), 693–708].

Танис был расположен на восточном рукаве Нила, недалеко от выхода его в море; на каком именно, — вопрос не решенный. Вероятнее всего, это было ответвление Себенитского рукава, на что указывают данные Геродота и Страбона (XVII, I, 20) A. Gardiner, *Onomastica*, II, 156* 169*. Прежняя точка зрения, согласно которой Аварис и Танис были разные города, оказалась несостоятельной, и тождество Авариса и Таниса установлено. До XXI династии Танис назывался *Hwt-wir*, *Ἀῶρι* Манефона, Аварис [A. Gardiner, *Tanis and Pi-Ramses, a retraction*, JEA, 19(1923), 122–128; P. Montet, *Le drame d'Avaris*, Paris, 1940, 59].

Во времена гиксосов Аварис был их столицей. При Рамсесе II он стал ставкой этого фараона, построившего здесь свою резиденцию. Здесь была столица Египта в период XXI династии, начиная со времени правления ее основателя — Смендеса (Несубанебдеда)

(см. Н. Kees, *Das alte Aegypten eine kleine Landeskunde*, Berlin, 1955; на стр. 109–115 приведена краткая история этого города и литература о нем; см. также E. Drioton – J. Vandier, *L’Egypte*, Paris, 1952, p. 556).

1,7 также 1,23; 1,46 (1,X+11); 1,55 (1.X + 20) «капитан судна» — *hri mnš*.

Как совершенно очевидно из 1,46 (1,X + 11), слова *hri mnš* превратились в обозначение того, кто в европейских языках называется (судовым) капитаном: ведь здесь сказано *hri mnš* и *br*; в этом предложении слова *mnš* и *br* — термины для обозначения разного типа судов, однако в тексте говорится о *hri mnš*, а не *hri br*, причем *hri mnš* есть то лицо, которое командует судном типа *br*.

1,6–1,7 «Несубанебдед и Тент-Амун послали меня вместе с капитаном судна Мангабатом...». *Mngbt* — семитическое имя, написанное силлабически (M. Burchardt, *Fremdworte*, № 456). Египетское *g* соответствует семитическому *q* в заимствованных словах и именах этого времени, египетское *mngbt* соответствует еврейскому *maqqabet* «молот». (W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 225).

На каком судне отправился Ун-Амун — мы не знаем. Правитель Библа спрашивал его: «где она, его сирийская команда?» [1,54 (1,X + 19) – 1,55 (1,X+20)], на что Ун-Амун ответил, что и судно и экипаж были египетскими. Во всяком случае, капитан был сириец — об этом заявляет сам Ун-Амун. Экипаж фактически мог состоять из [39] сирийцев, но считаться египетским, поскольку судно было «под египетским флагом»; ведь по сути дела слова Ун-Амуна о том, что они «ходят на веслах под (властью) Несубанебдеда», именно это и означают. Вообще история с судном Ун-Амуна несколько неясна: если он прибыл в Библи на египетском судне, то куда оно девалось? Ведь сам Ун-Амун утверждает, что в Библи он нашел судно, направлявшееся в Египет, и погрузил на него свое имущество — 1,40 (1.X + 5) – 1,41 (1.X+6). Найденное им судно, по всей вероятности, было сирийское. Что сирийские суда ходили в Египет, известно нам из двух фиванских гробниц — № 17 и № 162 (Кенамуна) времен XVIII династии, где изображены сирийские суда, разгружающиеся в Египте. Экипаж их сирийский. По конструкции и оснастке они отличаются от египетских, но в основном построены по египетским образцам. Описывая эти суда, Дэвис и Фолкнер добавляют, что в этих сценах они видят зарождение морской торговли Египта с сирийскими портами, которая была столь интенсивной во времена Ун-Амуна [N. de Davis and R.O. Faulkner, *A Syrian trading venture to Egypt*, JEA, 33 (1947), 40–46]. Интересно также и указание P. Bologna, 1086, IV, 12 (конец XIX династии), где упоминается *hri mnš Kl* «капитан Kl». Имя это тоже сирийское (W. Wolf, P. Bologna, 1086, ZÄS, 65 (1930) 93], однако у Бурхардта его нет. В P. An., IV, 3, 10 говорится: «Возвращается твое судно (*mnš*) из Сирии, груженное всякими хорошими вещами». Ср. также: W. Spiegelberg, *Ostraca hiératiques du Louvre*, RT, 16 (1894), 64–67. В остраконе упоминается капитан-сириец, дочь которого была женой «сына царева Симонта».

1,8; 1,49 (1,X + 14) «Великое море Сирии» — восточная часть Средиземного моря, омывающая побережье Египта, Палестины и Сирии. Именно здесь проходил морской путь из Египта в Библи. Прибрежное течение в этой части Средиземного моря — против часовой стрелки, т. е. вдоль побережья Египта, на восток и затем, в соответствии с контурами побережья, на север, вдоль берегов Палестины и Сирии. Поэтому каботажное плавание для парусных судов здесь более благоприятно в направлении с юга на север, чем в обратном. Скорость течения — около мили в час. Летом, во время половодья Нила, когда великая африканская река выносит в Средиземное море огромные массы воды, скорость и сила этого течения увеличиваются. Днем с моря дуют свежие бризы, ночью — бризы с берега; частые в мае и июне ветры из юго-западной четверти ускоряют течение с юга на север и являются попутными для парусников, направляющихся на север вдоль побережья. («*Deutsche Demokratische Republik. Seehydrographischer Dienst. Mittelmeer-Handbuch. Teil V, Die Levante*»,

Berlin, 1952; «*Лоция Средиземного моря*», ч. V, Гидрогеографическое Управление Военно-Морских Сил, 1948).

При благоприятных условиях путь от устья Нила до мыса Кармел может быть пройден парусником за сутки, обратно за 8–10 суток (Н. Kees, *Das alte Aegypten, eine kleine Landeskunde*, Berlin, 1955, S. 58).

Во второй половине лета в восточной части Средиземного моря, в частности в районе Греческого архипелага, дуют северные ветры — этези или мельтемия. Они могут достигнуть штормовой силы при совершенно безоблачном небе. Вид моря в это время величествен: освещенная яркими лучами солнца иссиня-черная поверхность воды перекачивается грозными валами с белыми гребнями. Парусные суда в это время не рискуют выходить в море («*Deutsche Demokratische Republik. Seehydrographischer Dienst. Mittelmeer-Handbuch. Teil V, Die Levante*», S. 35). У берегов Палестины и Сирии мельтемия меняет свое направление — она дует с западных четвертей. Более чем вероятно, что в словах правителя Библа, обращенных к Ун-Амуну — «не ходи смотреть на ужас моря» (2,50), под ужасом подразумевается именно такое состояние моря.

1,8–1,9. «я прибыл в Дор, некий город (народа) чекер». Народ этот упоминается также в 2,63 и 2,71. [40]

Помимо отчета Ун-Амуна *tkr* упоминаются в текстах Нового царства времен XX династии: в надписи 5-го г. Рамсеса III в Мединет-Абу вместе с другими «народами моря»; в большом папирусе Харрис, кол. 76, стр. 7–8; в Голенищевском глоссарии.

Упоминаемые в надписи Тутмоса III в Карнаке *tkr* (K. Sethe, *Urk. IV*, S. 136, 488) не имеют отношения к интересующему нас здесь народу. Уже Бурхардт (*Fremdworte*, N 1170, 1171) различал их, относя интересующих нас *tkr* к «народам моря», Гардинер (*Onomastica*, 200*) также различает *tkr* XVIII династии от *tkr*.

В Библии, как указали все исследователи этого вопроса, они не упоминаются.

В египетских текстах XX династии они всегда упоминаются вместе с *Prst/Plst* — филистимлянами.

Как указал Гардинер (*Onomastica*, p. 200*), изображения вождя *tkr* и вождя филистимлян в Мединет-Абу (W. Wreszinsky, *Atlas*, II, 160 A, 160 B) совершенно одинаковы: и тот и другой в одинаковых головных уборах, украшенных перьями, оба бриты.

Как видно из отчета Ун-Амуна, *tkr* имели большое влияние в Финикии — правитель Библа вынужден был считаться с ними самым серьезным образом. Многочисленные попытки выяснить, что собственно представляли собой *tkr*, не увенчались успехом.

Подробности истории этого вопроса см. в кн.: Н. Gauthier, *Dictionnaire*, v. VI (1929), p. 69; Н. R. Hall, *The peoples of the sea* (A chapter of the history of Egyptology. «Recueil d'études égyptologiques dédiées à la mémoire de Jean-François Champollion», Paris, 1929, p. 297–330).

Холл в этой работе предположительно высказал мнение, что *tkr* — это Σικελοί, siculi, т. е. сицилийцы. Олбрайт (*The vocalization*, p. 65) присоединился к этой гипотезе.

Исследователь истории и культуры филистимлян Макалистер (R. A. S. Macalister, *The Philistines, their history and civilization*, London, 1913), указав, что *tkr* являются пока загадкой, в результате анализа всех известных о них данных пришел к выводу, что *tkr* были, вероятно, одним из племен филистимлян и что среди филистимлян были карийские элементы (стр. 25–27). Он высказал предположение, что *tkr* — выходцы с Крита, как и основная масса филистимлян, о которых в Библии, в Книге Амоса (9, 7), прямо говорится, что их родиной является Крит. На критское происхождение филистимлян указывает и Книга пророка Иеремии (47,4). Таким образом, по мнению Макалистера, *tkr* как одно из племен филистимлян относятся к «народам моря».

Эту точку зрения разделяет в настоящее время и Гардинер, отвергающий вышеприведенное мнение Холла и Олбрайта (*Onomastica*, p. 200*).

Следует особо остановиться на небольшом, но весьма интересном и оригинальном

исследовании акад. В.В. Струве (*Das Volk t3 k3-3* «Яфетический сборник», VI, Л. 1930, стр. 94–99). Опуская сложные филологические выкладки автора, приведем только его окончательный вывод, заключающийся в следующем: 1) *tkr* упоминаются, вопреки мнению других исследователей, в Библии, но не как *tkr*, а как *ha-Kreti we-ha-Pleti* (II Книга Царств, 8, 18; III Книга Царств, 1,38; I Книга Паралипоменон, 18, 17; в русском синодальном переводе — «хелефеи и фелефеи»); 2) *tkr*, выходцы с Крита, тождественны с карийцами, и те и другие обозначаются корнем *kr*; 3) в названии *tkr* начальное *t* является префиксом перед корнем *kr*, и этот префикс выражает понятие коллективности, подобно грузинскому префиксу «са» (например, в грузинском слове «сакартволо»; 4) анализ названия *tkr* указывает на принадлежность этого народа и его языка к так называемой семье яфетических народов и языков. [41]

Эта смелая и далеко идущая гипотеза не была далее разработана ни ее автором, ни кем-либо другим. Однако она заслуживает самого большого внимания в свете фактов и соображений, высказанных в статье Дероя (L. Derooy, *Sur la langue d'une inscription éteoehypriote*, «Minos», v. IV, fasc. 2, 1956, p. 90–103). Разобрав давно известную билингву, написанную на неизвестном этеокипрском языке и на языке греческом, автор приходит к весьма интересному сближению, которое, как он полагает, предлагается им впервые: этеокипрский язык близок к хурритским языкам, особенно к урартийскому.

Таким образом, автор этого интересного исследования относит этеокипрский язык к той группе языков, которую в советской науке одно время называли яфетическими. Для нас в данном случае научная терминология не играет роли, важно самое сближение. С другой стороны, важно и то, что этеокипрский язык — не семитический и не индоевропейский — должен быть близок к языку древнейшего Крита; это предположение белее чем вероятно. [H.R. Hall, *The Caucasian relations of the peoples of the sea*, «Klio», 22 (1929), p. 335–344; есть ссылки на труды А. Захарова].

Что же касается города Дор, который В.С. Голенищев неудачно пытался локализовать к северу от Бейрута [*Papyrus hieratique de la collection Colenischeff*, RT, 21(1899), 75], то уже Макалистер считал, что он находился к югу от мыса Кармел, на месте современного Тантура, древнегреческого Δῶρα и латинского Dor. Так же считают акад. В.В. Струве («*Das Volk t3k3r*»), Гардинер (*Onomastica*, p. 200*), Альт (A. Alt, *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel, Syria und Palestina im Onomastikon des Amenope*, p. 243) и Готье [H. Gauthier, *Dictionnaire*, t. VI (1929), p. 87].

1,10 *br (bir)* — слово это впервые появляется в текстах Нового царства с артиклем женского рода *t3*. Словарь приводит для *br* следующее значение: «тип морского судна для путешествий, перевозки грузов и т. д.» (W, I, 465).

Слово встречается только в силлабическом написании. Приводим замечание Олбрайта об этом слове: «*br* — ханаанское (?) слово, которое в египетских текстах XIII–XI вв. пишется *br-ir* (ед. ч.) и *br-iry3* (мн. число). Ссылки см. у Бурхардта (*Fremdworte*, S. 19; также W. Edgerton — I. Wilson, *Historical records of Ramses III*, Chicago, 1936, p. 54).

Новоегипетская его вокализация была, несомненно, *bir* или *biry*, поскольку оно было заимствовано позже греческим языком [уже Геродот (II, 96) засвидетельствовал его, как слово египетское] в форме βῆρις; (ионический диалект), βῆρις (аттический диалект): ведь в египетском языке акцентированное *i* превратилось в *ā* после XII столетия до н. э. Греческое название применялось к египетским грузовым судам и египетские тексты свидетельствуют о таком его назначении» (W. Albright, *Baal-Zephon*, «Festschrift für Alfred Bertholet», Tübingen, 1950, S. 4).

Каково бы ни было происхождение этого слова, оно появляется в угаритском языке, в списке судов, относящемся приблизительно к 1400 г. до н. э. Здесь рядом с ним упомянуты другие термины для обозначения судов, уже известные в египетском языке того времени. «Интересно отметить, что по крайней мере половина слов, обозначающих «судно» в северо-западных семитических языках, заимствован из языка египетского; это показывает, что

египетские суда на Средиземном море имели превосходящее значение в мореплавании» (W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 225).

О слове βαρίς «судно» как заимствованном греческим языком из египетского см. чрезвычайно интересное исследование П.В. Эрнштедта «Египетские заимствования в греческом языке» (1953, стр. 97, 146 и сл.). В этой же монографии указана и вся предшествующая литература вопроса.

Здесь уместно привести принадлежащее Геродоту (II, 96 — перевод Мищенко, Москва, 1888) описание судна: «Ластовые суда строят из темной акации, которая по [42] наружному виду очень похожа на киринейский лотос, а смола ее служит гумми. Из этого дерева вырезают доски локтя в два длиной, складывают их вместе, как кирпичи, затем эти ряды двухлоктевых бревен скрепляются проходящими насквозь гвоздями, деревянными, густо вбиваемыми. Сколотивши таким образом плот, кладут на него связывающие доски поперек. Ребер такое судно не имеет вовсе; пазы внутри законопачиваются папирусом. Судно имеет один руль, который проходит через самую нижнюю часть дна. Мачта делается из акации, а паруса изготавливаются из папируса. Суда эти не могут ходить вверх по реке, разве при сильном ветре, и обыкновенно их тянут стоящие на берегу люди. Вниз по течению судно идет так: из тамарискового дерева приготавливают решетку, обтянутую тростниковым плетнем, и берут просверленный камень весом таланта в два. Решетку на канате пускают впереди судна, а камень на другом канате бросают сзади; под напором течения решетка плывет быстро и увлекает за собой барис — так называется это судно, между тем как тянувшийся сзади в глубине камень дает направление судну. Такого рода суда у египтян в большом употреблении и некоторые из них тянут по несколько тысяч талантов груза».

Это описание Геродота вызывает сомнения, чтобы не сказать больше: утверждение, что деревянная решетка, передвигаемая течением, тащит за собой на буксире судно, не может соответствовать действительности; также невероятно, что «тянувшийся сзади в глубине камень дает направление судну». Словом, технический элемент этого описания не внушает доверия. Достойны внимания слова Геродота о том, что «суда эти не могут ходить вверх по реке, разве при сильном ветре, и обыкновенно их тянут стоящие на берегу люди». Отсюда совершенно ясно, что описываемые Геродотом суда не могли иметь необходимых мореходных качеств, чтобы ходить по морю, а между тем в отчете Ун-Амуна судно (βαρίς) упоминается именно как морское судно много раз: 1,10; 1,21; 1,30; 1,41 (1,X+6); 1,45 (1,X+10); 1,46 (1,X+11); 2,1; 2,7; 2,15; 2,18; 2,62; 2,63; 2,72. Следовательно, словом этим обозначались не только речные суда-плоты, которые описал Геродот, но и настоящие морские суда, служившие для перевозки грузов — ведь на судно Ун-Амуна должны были погрузить лес, предназначенный для постройки другого судна, и лес этот рубили, если верить словам отчета, триста человек.

1,13 Здесь начинается разговор между Ун-Амуном и правителем Дора. Разговор ведется лично, без посредников и переводчиков; следовательно, правитель Дора понимал египетский язык и изъяснялся на нем.

В Библие Ун-Амун ведет неоднократно беседы с «начальником гавани», значит последний также владел языком страны Ун-Амуна. Наконец, переговоры между Чекер-Баалом, правителем Библи, и Ун-Амуном также происходят непосредственно, следовательно, и Чекер-Баал также говорил по-египетски.

Относительно «начальника гавани» и правителя Библи Чекер-Баала еще Монте отметил, что они говорили по-египетски, как на родном языке (P. Montet, *Byblos et l'Egypte*, p. 283).

Макалистр (R.A.S. Macalister, *The Philistines...*, p. 36) также тонко подметил, что Чекер-Баал резко оборвал своего подчиненного Пен-Амуна (египтянина, или египтизированного туземца), говорившего с Ун-Амуном по-египетски и посмеявшегося над своим неудачником-соотечественником: следовательно, Чекер-Баал понимал египетский язык.

Очень важно также описание пребывания Ун-Амуна на Аляшии. Попад на Аляшию (Кипр), Ун-Амун обращается к толпе с вопросом — нет ли здесь кого-нибудь, говорящего по-египетски, и слышит ответ: «Я понимаю» (2,78). Следовательно, с самого начала пребывания на Аляшии Ун-Амун не был уверен в том, что здесь поймут его родной язык. Но положительный ответ человека из толпы приободрил его, и, как это видно из изложения, он говорил с правительницей Аляшии через посредство этого [43] человека как переводчика. Вся эта сцена передана весьма реалистично и образно. И нет никаких оснований полагать, что аналогичные подробности, если бы они в действительности имели место, были бы опущены при описании диалогов между Ун-Амуном, с одной стороны, и правителем Дора, правителем Библа и «начальником гавани» — с другой: если бы в них участвовали переводчики, они должны были быть упомянуты. Даже во времена Ун-Амуна, когда политический престиж Египта на восточном побережье Средиземного моря совершенно пал, в Библе жили египтяне: отчет Ун-Амуна упоминает слугу правителя Библа Пен-Амуна (2,45) — египтянина по теофорному имени — и египетскую певицу Тентнут (2,69). Отметим, что в повести Синухе встречаются данные о распространении египетского языка за пределами Египта в гораздо более раннюю эпоху: «Ты услышишь египетскую речь», — говорит, обращаясь к Синухе, Амуненши (или Ненши, сын Аму) (В 30). Из дальнейшего контекста, однако, очевидно, что Амуненши имел в виду египтян, находившихся у него. Однако в той же повести Синухе есть другое, более интересное для нас указание. Не останавливаясь на том, что Амуненши беседовал с Синухе лично, без переводчиков, — значит, он в какой-то степени изъяснялся по-египетски (как гласит повесть, у Амуненши жили египтяне), — обратим внимание на строки Синухе В 50–54: здесь говорится о том, как Синухе, миновав пограничную охрану Египта, углубился в пустыню и уже в совсем беспомощном состоянии встретился с бедуином, узнавшим его, так как этот бедуин ранее бывал в Египте. Он первый приютил египетского беглеца. Трудно допустить, что этот бедуин, бывавший в Египте, не знал совсем египетского языка.

Все эти факты чрезвычайно интересны и важны: они свидетельствуют о широком распространении сферы влияния египетского языка в Восточном Средиземноморье, что являлось, несомненно, результатом культурной, а затем и политической гегемонии Египта в этой части света, особенно во времена XVIII–XX династий. С закатом египетского могущества влияние культуры и языка долины Нила, имевшее вековые традиции, продолжало сказываться, и у нас нет никаких оснований полагать, что географические рамки этого влияния ограничивались теми пунктами, куда судьбе угодно было занести Ун-Амуна. Напротив, мы можем, исходя из картины, нарисованной египетским странником, полагать, что эта сфера была шире: ведь Ун-Амун не побывал во всех местах, где веками сказывалось влияние Египта. А раз так, то косвенное влияние Египта могло сказаться и на материковой или островной Греции. Во введении к своему исследованию о египетских заимствованиях в греческом языке П.В. Эрнштедт пишет: «Уже самый факт появления в данном языке слов другого языка является историческим свидетельством того, что судьбы данного народа более или менее тесно переплетаются с судьбами другого народа. Ценность этому свидетельству тем большая, чем беднее в каком-либо данном случае прочие свидетельства по истории этого народа. Таково состояние и наших знаний о сношениях греков с египтянами в те эпохи, к которым относятся разбираемые ниже языковые материалы» (П.В. Эрнштедт, *Египетские заимствования в греческом языке*, стр. 6). А материалы всей первой части этого исследования относятся к догомеровскому и гомеровским временам.

1.15–1,16 «Оно принадлежит Херихору, моему владыке, и другим великим мужам Египта».

Под словом *ʕjw* здесь надо понимать «вельможи» (W, I, 162). Очень интересно, что, таким образом, средства на культовые нужды дал не только Херихор, глава Фиванского теократического государства, но и подчиненные ему вельможи.

Имена *Wrt* и *Mkmr* написаны силлабически. Они упомянуты вместе с именами Амуна,

Несубанебдеда, Херихора, «другими великими (мужами) Египта» и именем правителя Дора. Из контекста видно, что и носителями имен *Wrt* и *Mkmr* могли быть только лица такого же высокого положения. Имена эти не египетские и не семитические, поэтому остается искать их происхождение у какого-либо из «народов моря», в частности [44] у филистимлян, которые расселялись между Египтом и семитической Финикией на побережье. Олбрайт сопоставляет эти имена с именами малоазиатских народов, опираясь на данные, собранные и изученные Сундвалем (J. Sundwall, *Die einheimischen Namen der Lykier nebst Verzeichnisse kleinasiatischer Namenliste*, «Klio», Beiheft, XI, 1913, S. 64).

Однако, не приходя ни к каким определенным заключениям, Олбрайт заканчивает свой экскурс следующими словами: «При настоящем состоянии наших познаний малоазиатская (Asianic) гипотеза является наиболее вероятной; она соответствует давно защищаемой точке зрения автора, согласно которой филистимляне пришли из Эгейского бассейна» [*The Eastern Mediterranean*], p. 229; «*Some oriental glosses on the Homeric problem*, AJA, 54 (1950), 174].

1,16 Чекер-Баал — имя правителя Библа. Суждения об этом имени различные. Рейнах [S. Reinach, *Le disque de Phaistos et les peuples de la mer*, «Revue Archéologique», série IV, t. 15 (1910), p. 45] и Макалистер (R.A.S. Macalister, *The Philistines...*, p. 36) считают его не полностью семитическим, видя в нем двойное теофорное имя, в котором элемент *tkr* не семитический и является названием несемитического божества, соединенным с чисто семитическим элементом — *b^cr/b^cl*.

В противоположность этому М. Мюллер, А. Эрман, М. Бурхардт и некоторые другие считают это имя полностью семитическим (см. V. Struve, *Das Volk tsk3r^c*, «Яфетический сборник», т. VI, 1930, стр. 96, прим. 2).

Имя Чекер-Баал по своей структуре принадлежит к той же категории имен, что и имена правителей Библа Алибаал (современник Шошонка I) и Элибаал (современник Осоркона I).

О личности Чекер-Баала никаких исторических данных нет [P. Montet, *Byblos et l'Égypte*, p. 286, 290–291; Noël Aimé-Giron, *Adversaria Semitica*, IV, *Essai sur l'âge et la succession des rois de Byblos d'après leurs inscriptions*, ASAE, 42, (1943) 283–338]

1.17 *Kpn*, также 1,33 (3,11); 1,34 (3,12); 2,82. Греческий βίβλος, ассирийский GU-UB-LA, финикийский и еврейский Gebâl גִּבְאֵל, современный Djebail («гора») — приблизительно в 40 км к северу от Бейрута. Древний город был расположен вблизи моря на холме окружностью в 2 км [P. Montet, *Byblos et l'Égypte*, p. 265; H. Gauthier, *Dictionnaire*, t. 5 (1928), p. 197]. Упоминается уже в текстах Древнего царства: владелец одной из асуанских гробниц времени VI династии говорит о том, что посещал *Kpn*. Эта надпись была скопирована Морганом, и Зете, пользуясь копией Моргана, внес в нее неосторожное «исправление»: правильное, скопированное Морганом *Kpn* он исправил на *K3š* (Urk., S. 140). Однако потом Зете понял свою ошибку и вернулся к чтению Моргана [P. Newberry, *Three travellers to Byblos and Pwenet*, JEA, 24 (1938), 182; H. Gauthier, *Dictionnaire*, t. 5 (1928), p. 198; K. Sethe, *Noch einmal zum ägyptischen Namen von Byblos*, ZÄS, 59 (1924), 156–157].

Список египетских текстов, в которых упоминается Библ, приведен у P. Montet, *Byblos et l'Égypte*, p. 266–269; 275–277. См. также: P. Montet, *Notes et documents pour servir à l'histoire des relations entre l'ancienne Égypte et la Syrie*, «Kêmi», 13 (1954), p. 63–76.

Особенно любопытно упоминание этого города в *P. An.*, 1, 20, 7, где один писец, полемизируя с другим и стремясь изобличить последнего в невежестве, пишет ему: «Я скажу тебе о другом таинственном городе, Библ (*Kpn*) название его; какой он и их богиня, еще раз (спрашиваю)». В предложении этом слово «их» написано *izj.sn*. Оно относится к жителям города. Речь идет о «владычице Библа», как называли эту богиню египтяне в эпоху Среднего царства. В поздние времена ее отождествляли с египетской богиней Хатор [A. Erman, *Die «Herrin von Byblos»*, ZÄS, 42 (1905), 109].

Упоминается Библ много раз и в амарнских табличках. [45]

Египетское *Kpn*, или *Kbn*, имеет *n*, а не *l* в конце слова, потому что в египетском письме не было специального знака для *l* за неимением этого звука в египетском языке во время Древнего царства: семитическое *l* передавалось через *n* [W. Albright, *The principles of Egyptian phonological development*, RT, 40 (1923), 65].

Варианты написания этого названия приведены у Готье [H. Gauthier, *Dictionnaire*, t. 5 (1928), 197–198].

Связи Египта с Библом засвидетельствованы памятниками уже в глубокой древности: в развалинах древнего храма был найден фрагмент чаши с именем Небка (Хасехемуи), последнего фараона II династии (P. Montet, *Notes et documents...*, p. 84–85). В Библе, по свидетельству Библии, было развито морское дело: в речи пророка Иезекииля, обращенной к городу Тиру, крупнейшему финикийскому порту, содержится следующее место: «Старики из Гевала (библейский Гевал — Библ. — М. К.) и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей» (Книга пророка Иезекииля, XXVII, 9). Время Иезекииля — VI в. до н. э. — много позже описываемых в отчете Ун-Амуна событий. Однако это нисколько не обесценивает свидетельства Книги Иезекииля: ведь важно то, что мореходная репутация Библа дожила до времен Иезекииля, что библосцы считались учителями Тира в морском деле.

Плавание египетских судов в Библ засвидетельствовано уже для времени Древнего царства (VI династия): упомянутый выше Хнумхетеп посещал Библ, о чем сообщает в своей краткой надписи [K. Sethe, *Zur ältesten Geschichte des ägyptischen Seeverkehrs mit Byblos und den Libanon*, ZÄS, 45 (1908), 7–14].

Суда, совершавшие рейсы между Египтом и Библом, назывались *Kbnt* (в древнем царстве) и *Kpnwt* (в Новом царстве), т. е. «библосец» (от названия Библ) [K. Sethe, *Zur ältesten Geschichte des ägyptischen Seeverkehrs mit Byblos und den Libanon*, S. 7–14; *Noch einmal zum ägyptischen Namen von Byblos*, ZÄS, 59 (1924), 156, 157]. Здесь мы имеем пример превращения топонимического названия в нарицательное имя. Возможно, что это название суда получили потому, что совершали рейсы в Библ (ср. с обиходным на Черном море выражением «крымчак» — так называют суда, плавающие по крымско-кавказской линии). Но возможно также, что суда названы так по материалу, из которого они были построены (в данном случае библосский лес), или же по библосскому типу судов (P. Montet, *Notes et documents...*, p. 63–76).

Из-за отсутствия в Египте доброкачественного строительного леса египтяне уже в глубокой древности ввозили лес из Ливана, в частности из Библа. Импорт леса уже тогда имел очень большое значение для египетского хозяйства и, в частности, для развития египетского морского судостроения.

В Палермском камне имеется сообщение о том, что уже при фараоне Снефру (начало IV династии) в Египет из Ливана был доставлен строительный лес на 40 судах. Импортный лес упоминается в «Текстах саркофагов» и в других текстах (см. P. Montet, *Byblos et l'Egypte*, p. 266–269; 275–277).

Из этого перечня мы видим, что лес ввозился и для культовых нужд: дерево и, например, шло на саркофаги, на священные ладьи и пр. В знаменитом «Лейденском папирусе № 344» содержится очень любопытное место, в котором прямо говорится о потребности в дереве *š* для выделки саркофагов знати (A. Gardiner, *The admonitions of an Egyptian sage from a hieratic papyrus in Leiden*, Leipzig, 1909, p. 32, 33). Сохранился от времени XVIII династии (царствование Аменхотепа II) дневник работ царской судостроительной верфи в Мемфисе, из которого видно, что основным строительным материалом там было дерево *mrw*, также вывозившееся из Ливана [S.R.K. Glanville, *Records of a Royal Dockyard of the time of Thuthmosis III. P. Brit. Mus.*, № 10056, ZÄS, 66 (1930), 109]. Импорт строительного леса из Ливана в Египет [46] можно проследить на протяжении всей египетской истории. Разумеется, в разные ее периоды он происходил в разных условиях, в зависимости от политической ситуации и авторитета Египта за его пределами.

Что касается дерева *š*, то о нем написан ряд работ, в которых были выражены самые разнообразные мнения. Краткий обзор этих мнений дан Готье [H. Gauthier, «*Le reposoir du dieu Min*, «*Kêmi*», 2 (1929) 75. К его списку статей надо добавить статью: G. Daressy, *Le lieu d'origine de l'arbre ACH*, ASAE, 17 (1917), 25–28].

Берлинский словарь (W, I, 288), следуя работе Лоре [V. Loret, *Quelques notes sur l'arbre ACN*, ASAE, 16 (1916), p. 33], дает слову *š* значение *Abies Cilicica*. Лоре в этой работе указал, что слово *š* применялось для обозначения разных строительных пород хвойных деревьев Ливана. Так, просто *š* обозначало одну породу, а *š m3ʿ*, т. е. настоящий, подлинный *š*, — другую. Следует упомянуть и мнение Гленвиля [«*Records of a Royal Dockyard of the time of Tuthmosis III*, P. Brit. Mus. № 10056», ZÄS, 68 (1932), 8]; он считает, что слово *сš* обозначало не породу дерева, а определенный тип леса, как строительного материала (в бревнах или досках) разных пород деревьев из Ливана. Вместе с тем Гленвиль не исключает еще две возможности: *š* — название сирийского происхождения; *š < šʿ* «рубить».

Гардинер (*Onomastiea*, 8), указав на разные мнения о значении слова *сš*, подчеркивает, что это во всяком случае не кедр современной ботаники.

1,33 (3,11) «шатер (на) берегу м[ор]я (у) гавани Библа». Здесь была многодневная стоянка Ун-Амуна, до того как он получил разрешение подняться в город. Монте, возглавлявший в течение ряда лет раскопки в Библе и отлично знающий всю его топографию, пишет по этому поводу: «Те, кто знают расположение Библа, легко представят себе вид древнего города. У подошвы холма, на котором был выстроен дворец правителя, и на север, где расположен современный порт, и на юг, где начинается огромный песчаный пляж... простирается море. Здесь и должен был выждать Ун-Амун тот счастливый момент, когда ему было разрешено правителем Библа подняться в город» (P. Montet, *Byblos et l'Egypte*, p. 266).

1,34; 2,55 Амун Дорожный. Одна из ипостасей фиванского бога Амуна. В папирусе Британского музея № 10335 речь идет о трех разных Амунах: здесь упоминаются Амун-Пехенти, Амун-Те-Шенит и Амун Букенен [A. Blackman, *Oracles in ancient Egypt*, JEA, II (1925), 253]. В тексте говорится о статуях этих Амунов. Местность *t3-šnjt* (строка 6 папируса), вероятно, тождественна с одноименной местностью, упоминаемой на памятнике также фиванского происхождения, хранящемся в ГМИИ им. А.С. Пушкина в Москве (Б.А. Тураев, *Дверцы наоса с молитвами богине Тауэрт*, «Памятники Музея изящных искусств в Москве», вып. III, табл. 13 и стр. 73–80). Эта последняя — часть фиванского некрополя [H. Gauthier, *Dictionnaire*, t. 5 (1928), 137 и 142]. *P3-ḥnty* также район Фив с храмом в честь Амуна; упоминается на туринской статуе некоего Аменемхеба [A. Blackman, *Oracles in ancient Egypt*, JEA, II (1925), 250, n. 2; H. Gauthier, *Dictionnaire*, t. 4 (1927), 180].

Несомненно, что и *bwkn* — местность; на это указывает детерминатив.

Таким образом, мы имеем явное доказательство наличия трех разных местных ипостасей Амуна Фиванского. Совершенно ясно, что Амун Дорожный — еще одна такая ипостась.

В истории религии подобное расщепление божества на местные ипостаси известно. Оно наблюдается даже в христианстве, например богоматери разных городов.

1,30 (1,X+3) – 1,40 (1.X + 5) «Когда он приносил жертвы своим богам, бог овладел одним жрецом (из) его жрецов и сделал его неистовым. Он сказал ему: „Доставь бога (?) наверх; доставь посланца, который с ним; (это) Амун послал его, (это) он приказал, чтобы он пришел“. В то время как неистовый неистовствовал этой ночью...». [47]

Слово *ḥ3wt* является ἁπαξ λεγόμενον, оно известно только из данного текста [W, III, 226 (9, 10) и соответствующие Belegstellen]. Его значение с несомненностью устанавливается из детерминатива и контекста.

В 1,39 (1,X+4) *h3wt* является ст. перфектом, относящимся к предшествующему суффиксу. В 1,40 (1.X+5) в *p3 h3wt* — это причастие с определенным артиклем, второе *h3wt* — инфинитив. Прежде чем остановиться на культурно-историческом значении всего этого места, необходимо сказать, что выражение *‘dd ʕ* имеет значение «жрец» (раньше оно переводилось как «паж»). А. Шарф посвятил этому вопросу небольшую, но обстоятельную заметку, в которой совершенно правильно указал, что выражение *‘dd ʕ*, которому словарь дает значение «паж царя Библоса», — встречающееся только здесь [см. W, I, 242 (17) и соответствующие Belegstellen], является противоположностью часто применяющегося выражения *‘dd šri*, означающего «юноша», «ученик» и т. п. [W, I, 242 (14–16)]. Из контекста явствует, что происшествие имело место в то время, когда правитель Библоса приносил жертвы своим богам. Уже это обстоятельство ориентирует на понимание *‘dd ʕ* как обозначения лица, имеющего какое-то отношение к культу. В подтверждение этого А. Шарф приводит весьма поучительную параллель из коптского языка, в котором *ⲉⲗⲗⲟ* значит «старец», «старший монах»; это слово восходит к демотическому *hl ʕ*, которое буквально означает «старый мальчик» и является противоположностью коптского — *ⲉⲣⲱⲣⲉ^S ⲉⲗⲱⲣⲉ^B* «молодой мальчик».

Таким образом, мы имеем одинаковый путь семантического развития в египетском языке, с одной стороны, и демотическом и коптском — с другой: *‘dd šri* «мальчик маленький»; *‘dd ʕ* «мальчик большой; старый»; *ⲉⲗⲗⲟ* «мальчик маленький»; *ⲉⲗⲗⲟ* «мальчик большой», «старый», «старец-монах».

В египетском *‘dd ʕ* мы имеем прообраз коптского *ⲉⲣⲱⲣⲉ^S ⲉⲗⲱⲣⲉ^B*, т. е. выражение со значением «жрец», «шейх» [A. Scharff, *Der Verzückte in der Geschichte des Wen-Amun*, ZÄS, 74 (1938), 147].

Отчет Ун-Амуна содержит исторически важное и интересное свидетельство об одной стороне известного из Библии пророческого движения (отметим, что подобные явления в самом Египте нам неизвестны).

Излагая историю пророческого движения в древней Иудее и Израиле, Б.А. Тураев пишет: «Многим религиям, в особенности семитическим, свойственно явление религиозного экстаза, овладевающего особенно настроенными натурами. Так, Ун-Амун в своем отчете говорит, что за время пребывания в Библе „божество овладело юношей“ в свите царя и заставило его возвестить свое повеление относительно египетского пришельца» («История древнего Востока», т. II, 1935, стр. 67). Выражение *‘dd ʕ* Б.А. Тураев переводит по-старому — «юноша». Древнейшее свидетельство Библии об этой стороне пророческого движения относится ко временам Саула, т. е. к самому концу XI века до н. э., следовательно, приблизительно к тому же времени, что и отчет Ун-Амуна. В I Книге Царств, 10, 5–6, приведены слова Самуила, обращенные к царю Саулу: «После того ты придешь на холм божий, где охраненный отряд филистимский (там начальники филистимляне); и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь, и тимпан, и свирель, и гусли, и они пророчествуют. И найдет на тебя дух господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком». Далее, в той же I Книге Царств, 19, 20–23, о том же Сауле говорится: «И послал Саул слуг взять Давида, и когда увидели они сонм пророков, пророчествующих, и Самуила, начальствующего над ними, то дух божий сошел на слуг Саула, и они стали пророчествовать. Донесли об этом Саулу, и он послал других слуг, но и эти стали пророчествовать. Потом послал Саул третьих слуг, и эти [48] стали пророчествовать. (Разгневавшись) Саул сам пошел в Фаму и дошел до большого источника, что в Сефе, и спросил, говоря: "Где Самуил и Давид". И сказали: "Вот в Навафе, в Фаме". И пошел он туда в Наваф, в Фаме, и на него сошел дух божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф, в Фаме». В обоих приведенных цитатах из I Книги Царств говорится о массовом экстазе (а в первой к тому же и об употреблении музыкальных инструментов). В обоих случаях говорится о пророках иудейского бога Яхве. Отметим, что по смыслу библейское выражение «сошел на него дух господень» соответствует выражению отчета Ун-Амуна «овладел бог одним из его жрецов».

Но в III Книге Царств (18, 19 и сл., особенно 26–29) говорится о пророках финикийского бога Ваала.

Царь Израиля Ахав собрал по настоянию пророка Илии на гору Кармел «четыреста пятьдесят пророков Вааловых и четыреста пророков дубравных»: там должно было состояться состязание пророка бога Яхве, Илии, с этими многочисленными языческими пророками, и Илия должен был разоблачить Ваала и его поклонников перед лицом иудейского Яхве. Это оригинальное состязание описано очень красочно: «И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали». Затем рассказывается о насмешках Илии над бессилием пророков Ваала, и вслед за этим следует весьма интересное место: «И стали они кричать громким голосом, и кололи себя, по своему обыкновению, ножами и копьями, так что кровь лилась по ним. Прошел полдень, а они все еще бесновались, до самого времени вечернего жертвоприношения. Но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха».

Вряд ли необходимо подчеркивать всю важность этого библейского свидетельства: оно очень красочно рисует состояние исступления, в котором находились жрецы Ваала.

«В ассирийских текстах I тысячелетия до н. э., — пишет Олбрайт, — мы нередко встречаем термин *mahhu*, нечто вроде жреца или прорицателя, не принадлежащего ни к одной из официальных и древних категорий жрецов. Производимое от этого термина наречие *mahhutaš* означает "как сумасшедший, в состоянии сумасшествия". Слово это лишь изредка встречается в текстах, относящихся к временам, предшествующим I тысячелетию. Собрание очень интересных, в поэтическую форму облеченных оракульных изречений от VII в. до н. э. сохранилось на ассирийской табличке в Британском музее, датируемой временем царя Асарахадона. Авторами этих оракульных изречений являются мужчины и женщины из Арбелы, изрекавшие их от имени своих богинь — Иштари или Арбелы. Большинство изрекавших были женщины, и нет никаких указаний на то, что они принадлежали к жречеству.

Высказывалось мнение, что движение массового экстаза, из которого родилось еврейское пророчество, очень близко по своей природе к исступлению дионисовского типа; в конце II тысячелетия до н. э. оно расцвело в Малой Азии, а оттуда распространилось в Грецию, с одной стороны, и в Сирию и Палестину — с другой. Таким образом, вакхическое вторжение в Грецию, которое столь красноречиво описал Еврипид, и еврейское пророческое движение могут восходить к одному источнику...» (W. Albright, *From stone age to christianity*, Baltimore, 1940, p. 232).

Интересное описание массового религиозного исступления у негров-католиков Северной Бразилии в городе Бахил во время торжественного празднования дня одного святого приводит известный писатель Стефан Цвейг в своей книге о Бразилии (S. Zweig, *Le Brésil, Terre d'avenir*, New York, 1942, p. 364): «Это сцена истерического опьянения, подобной которой я никогда не видел. Молодая девушка, до сих пор вполне спокойно стоявшая рядом с матерью, отделяется от толпы, закидывает руки вверх и танцует, как вакханка, со сладострастно искаженным лицом, крича "Viva [49] Bomfim, viva Bomfim (имя святого. — М. К.)"». Описав ряд подобных фактов, поразивших его, Цвейг добавляет: «Странность этой коллективной одержимости увеличивается благодаря тому, что она происходит не в церкви, без употребления алкоголя, без музыки, без всяких видимых стимулов, при ярком солнечном свете, под ясным синим небом».

Напомним, наконец, что и у нас в России, в сравнительно недалеком прошлом, также нередко наблюдались аналогичные явления на «радениях» секты хлыстов (см. Мельников-Печерский, *Белые Голуби*, Сочинения, т. 13, стр. 203 и сл.).

Именно к этому типу явлений относится неистовство жреца Чекер-Баала, которое описывает Ун-Амун. Это фактически одно из первых во всемирной истории упоминаний подобных явлений. Оно особенно интересно тем, что данные приводятся египтянином об этнически чуждой для него среде Библа; как уже сказано, в Египте ничего подобного

не отмечено. По мнению Лефевра (*Romans*, 1949, p. 211), Ун-Амун считал, что жрецом «овладел» Амун, а не бог Библа Адонис; возможно, однако, что под словом «бог» в данном контексте Ун-Амун подразумевал не египетского Амуна, а именно местное божество.

В заключение следует сказать, что, хотя из египетских источников нам неизвестны факты подобных пророчеств в состоянии исступления в самом Египте, нельзя отрицать наличие в древнем Египте танцев, приводивших в экстаз, и являвшихся прообразом современного «зикра»: «танец прыжками в честь Хатхор (*ksks*) до сих пор бытует в виде «зикра» — экстатического религиозного танца феллахов, который можно наблюдать во всякой египетской деревне». [См. рец. А. Блекмана (*«Oriens*», 8 (1939), 273]. Обстоятельные описания зикра в Каире в прошлом веке приведены в кн.: E. Lane, *Manners and customs of modern Egyptians*, London, 1954, p. 436–438; 450–461; 465–468.

1,48 (1,X+13) – 1,50 (1,X+15) «Я нашел его сидящим (в) его горнице со спиной, обращенной к одному окну, в то время как волны великого моря Сирии бушевали за его затылком», *mkh3*, — «затылок». [W, II, 163(6)]. Этому месту Шефер посвятил небольшое интересное исследование, в котором правильно указал, что из него вовсе не обязательно следует, что здание, в котором правитель Библа принимал Ун-Амуна, находилось на самом берегу моря, как это считали раньше; оно могло находиться на берегу моря, но могло быть и в отдалении от него. Конечно, слова «волны великого моря Сирии бушевали за его затылком» — образное описание впечатления, а не точная констатация факта. Но Эрман, например (*Literatur*, S. 229), понимал это выражение так, что брызги разбивавшихся о берег валов долетели до окна, спиной к которому повернулся правитель Библа. Шефер подчеркнул, что здесь автор повествования имел в виду другое: Ун-Амун видел правителя Библа, сидевшего спиной к окну, через которое виднелось море (здание же могло быть и вблизи моря, и в отдалении от него). Во всяком случае линия горизонта, отделяющая море от неба, видна была в окно, и проходила она за спиной правителя Библа. Валы, разбивавшиеся на море, Ун-Амун видел за спиной правителя Библа. Говоря, что они бушевали за его затылком, Ун-Амун хотел выразить, что линия горизонта, видимая в окне, проходила на уровне затылка правителя.

Как указал Шефер, никаких аналогичных этому выражений не встречается в других древневосточных литературах.

1.55 (1,1+20) — 1.56 (1,1+21) «Разве не поручил он тебя этому чужому капитану судна, чтобы дать ему (?) убить тебя и чтобы бросили тебя в море?»

Эти слова, адресованные правителем Библа Ун-Амуну, требуют некоторого разъяснения. В словах «Разве не поручил он тебя» слово «он», выраженное суффиксом *f*, относится к Несубанебдеду; иначе говоря, правитель Библа спрашивает Ун-Амуна, не приказал ли танисский владыка капитану судна убить Ун-Амуна и выбросить его труп [50] за борт. Такой вопрос не должен казаться непонятным или неуместным: речь идет о тайной расправе с человеком по распоряжению свыше. Эрман (*Literatur*, S. 230) указывает, что именно это имел в виду правитель Библа. Такие случаи происходили в Египте. Об этом мы хорошо знаем из трех небольших папирусов, относящихся к началу XXI династии и, следовательно, почти современных отчету Ун-Амуна (папирусы № 10487, 10488 и 10489 изданы, переведены и комментированы: A. Erman, *Ein Fall abgekürzter Justiz*, APAW, 1913, phil.-hist. Cl., 1–18). Здесь речь идет о тайном умерщвлении двух воинов. В папирусах содержится инструкция исполнителю; в папирусе № 10488, в частности, говорится: «И ты убьешь (их) и выбросишь их в воду ночью» (*mtw.t hdb mtw.k h3^c-w p3j mw m grh*).

Отметим, что это выражение почти тождественно словам из отчета Ун-Амуна, «чтобы дать ему убить тебя (?) и чтобы бросили тебя в море» (*r rdit hdb(f) tw mtw.w h3^c.k r p3 jm*).

Как отмечает Эрман, подобные тайные казни практиковались в некоторых странах Востока с глубочайшей древности вплоть до XIX в. включительно. Именно возможность попытки такой расправы с Ун-Амуном и предполагал правитель Библа, задавая ему этот вопрос.

1.58 (1,X+23) *mnš* — суда торгового и военного назначения, ходившие по Нилу и в морские рейсы (W, II, 89).

Так, в папирусе Туринском В (verso 1,7), относящемся к концу XIX династии, упоминается «начальник стрелков *hri pdt* судна — *mnš*, (по имени) *Pḥr* (Сириец)» (LEM, 125).

В *P. An.* (IV, 3, 10–11) в обращении к вельможе сказано: «Твое судно — *mnš* возвращается из Сирии, груженное всякими прекрасными вещами». В *P. Lansing* (4,10–5,1) читаем: «Команды судов *mnš* каждого дома приняли свои грузы, они отправляются в ... Сирию; бог каждого человека с ним. Никто из них не говорит: "Мы снова увидим Египет"». Это место из *P. Lansing* особенно интересно: во-первых, оно говорит о торговом мореплавании между Египтом и Сирией; во-вторых, указывает на риск и опасности, связанные с мореплаванием в те времена; в-третьих, прямо говорит, что каждый из отправляющихся в море берет с собой своего «бога», т. е. его изображение; «бог» должен был охранять мореплавателей от грозивших им опасностей (ср. с отчетом: Ун-Амун имел при себе Амуна Дорожного). Любопытно, что даже в XIX в. н. э. у русских моряков преимущественно парусного флота, было принято иметь на судне икону святого Николая Чудотворца, покровителя моряков.

1,59 (1.X+24); 2,1 *hbr* [W, III, 254 (9)]. Это слово встречается только здесь, как свидетельствуют об этом соответствующие Belegstellen. Следующее за ним в словаре слово *hbr* [W, III, 254 (10)] из текстов в Эдфу значит «сосчитанный» (*Zusammengezählt*) и к интересующему нас слову, по-видимому, отношения не имеет. Словарь для выражения *n hbr irm* приводит значение — «в деловой связи с» и т. п. (о судах, направляющихся по назначению). Несомненно, что *n* перед словом *hbr* есть предлог *m*, и выражение *n hbr irm* надо переводить: «которые в *hbr* с...» Суффикс *w* после *iw* относится в первом случае к предшествующему *mnš*, во втором — к предшествующему *br*. Каждое из этих предложений является обстоятельственным придаточным предложением с местоименным субъектом и адвербиальным предикатом (N, § 471–474); новоегипетская конструкция *iw.f* + адвербиальный предикат соответствует коптскому Praesens II (T, § 303 и § 329); такое предложение на русский язык удобнее всего переводить, как это здесь сделано, релятивным предложением. Слово *hbr* написано syllabически (см. W. Albright, *The vocalization*, p. 18), где автор дает правильное значение слова, но приводит его неверную этимологию, что и сам признает в других своих работах. [51]

Это слово заимствовано египетским языком из языков семитических (M. Burchardt, *Fremdworte*, № 714). «Основное значение слова в аккадском — "товарищество"; это значение приведено в списке слов как синоним слова *puḥru* "собрание". Происходящее отсюда угаритско-еврейское *bt-hbr* (*hbr* — в северо-западных семитических языках *h* и *ḥ* перестали различаться уже в X в. до н. э.) значит "зернохранилище", тогда как аккадское *bit-huburi* имеет значение "пивоварня" и, вероятно, также "зернохранилище". Финикийское значение слова "товарищество", "синдикат" сохранилось на монетах маккавейского времени и в современном им "Дамасском договоре", где *hbr* значит "товарищество", "содружество" *κοινόν*» (W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, P. 230).

В Библии, во II Книге Паралипоменон, 20, 35–37 читаем: «Но после того вступил Иосафат, царь иудейский, в общение с Охозиею, царем израильским, который поступал беззаконно. И соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис». Здесь употреблены производные от *hbr* (*hbr*) слова — *ethabbar* — «быть партнером в торговом товариществе с»; *hibbar* — «вступить в торговое товарищество с»; наконец, в Книге Иова, 40, 25 слово *habbarim* значит «товарищи по», «купцы» (B. Maisler, *Canaan and Canaanites*, BASOR, № 102, April 1946, p. 10). Отметим, что приведенное употребление производных от *hbr* (*hbr*) во II Книге Паралипоменон связано, как и в отчете Ун-Амуна, с мореплаванием.

Наличие этого слова в демотических текстах (*mtw.k hn^c n3j.k hbr* «ты и твои товарищи»; *hbr pš* — «участник»; «пайщик», немецкое *Teilhhaber*; *ir hbr r NN* = «быть в дружбе с NN»)

(*Demot. Glos.*, 354) и в коптском — **ϣβνρ** со значением «компаньон в...» (W. Crum, *Dict.*, 553 В) не оставляет сомнения в значении этого слова в отчете Ун-Амуна. «Благодаря *hubur* было легче найти необходимые средства для постройки и снаряжения торговых флотилий и охранять их. Эти флотилии плавали между Египтом и Финикией» [W. Albright, *The rôle of the Canaanites in the history of civilization*, «Studies in the history of culture», Menascha, 1942, p. 36–37)].

Вероятно, совместная морская экспедиция в Офир Соломона и Хирама Тирского, о которой повествует Библия (III Книга Царств, 9, 26–28 и II Книга Паралипоменон, 8.18) также была когда-то формой *hubur* (W. Albright, *Archaeology*, p. 133). В связи со значением слова *hbr* необходимо упомянуть статью: N. Eisler, Barackhal, *Rhedereigesellschaft in Tanis*, ZDMG, 78 (NF 3, 1924), 61–63. В отчете Ун-Амуна (2,1) говорится, что суда были в *hbr* с каким-то *Wrktr* — имя, которое без достаточных на то оснований читали *Brkhl*, считая это испорченным *Brktl* «благословение бога» (см. также *Literatur*, S. 230, п. 5). Эйслер, ссылаясь на еврейский документ II в. до н. э., известный под названием «*Testamentum Naphtali*», в котором описывается, как отец с сыновьями нашли потерпевшее аварию покинутое судно, на котором было много ценных товаров и удостоверились в том, что оно со всем грузом принадлежало *Brkhl* (*Barakhai*), пытался доказать, что этот *Brkhl* является потомком того, который упомянут в отчете Ун-Амуна, и что он, как и все его предки до современника Ун-Амуна включительно, возглавлял организацию мореплавания. Эту организацию Эйслер хотел отождествить с известными вавилонскими предприятиями Эгиби и Мураши. Олбрайт назвал эту работу Эйслера «в высшей степени остроумной и дикой», указав на невозможность равенства *Wrktr Brktl* (W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 228).

1,59 (1,X + 24) «Сидон» — *Ddn3*. Упоминание Сидона встречается еще в *P. An*, 1, 20, 8. Упоминается в амарнской корреспонденции и в Библии (Книга Судей, I, 31 и 3, 3). Σιδών греков, *Saida* в настоящее время. Олбрайт (*The vocalization*, p. 14) указывает, что написание этого названия в отчете Ун-Амуна является одним из примеров порчи после 1150 г. до н. э. так называемой силлабической орфографии; см. также M. Burchardt, *Fremdworte*, № 127. [52]

Сидон был крупным финикийским городом и портом. Он был расположен на мысе, к северу и югу от которого находилось по судовой стоянке. Говоря о финикийских портах, Контено (G. Conteneau, *La civilisation phénicienne*, Paris, 1949, p. 228) подчеркивает: «Эти порты были всего-навсего морским берегом, на который вытаскивали суда в штормовую погоду или тогда, когда им еще долго не предстояло плавание». Подтверждение этому мы имеем и в египетских текстах: в отчете Ун-Амуна неоднократно встречается слово *mr(jt)*, которое обычно переводят словами «гавань» или «порт» (1,14; 1,27 (3,5); 1,33 (3,11); 1,37 (1,X+2); 1,38 (1,X+3); 1,43 (1,X+8); 1,44 (1,X + 9); 1,59 (1,X+24); 2,27; 2,74. В *P. Orbiney* (11,1) то же слово стоит в значении «берег» (в *P. Orbiney* оно написано *mrjt*, в отчете Ун-Амуна — просто *mr*). Распространенное в науке представление о том, что оба сидонских порта были соединены каналом, прорезавшим мыс, — неверно: Контено лично обследовал местность и убедился в полной несостоятельности этого предположения. Единственное сохранившееся описание порта Сидона относится к очень позднему времени — III в. н. э., в романе Ахилла Татия о Левкиппе и Клитопоне — и не представляет интереса (G. Conteneau, *La civilisation phénicienne*, p. 228).

2.2 «Уректер» — *Wrktr*. Имя это написано силлабически. Эрман (*Eine Reise...*, S. 8, п. 3), сочтя его за семитическое, прочел имя ברכתאל, и так же он приводит его в своем переводе отчета Ун-Амуна (*Literatur*, S. 230). Бурхардт (*Fremdworte*, § 39), приведя это чтение Эрмана и изложив некоторые соображения и данные в пользу того, что у египтян позднего времени согласные *b* и *w* иногда не различались и совпадали (например, *mrkbt* **верѣшоуѣтс**), все же сомневается в том, что это явление уже имело место в X в. до н. э. Олбрайт же категорически отвергает чтение Эрмана: «Это имя (т. е. *Wrktr*. — М. К.) часто интерпретировалось как ханаанское *Brk3l* и приписывалось богатому ханаанскому купцу в Танисе. Но такое лицо

не могло быть упомянуто наравне со Смендесом, а фонетически эта интерпретация невозможна, и нет сомнения в том, что оно не семитическое, не египетское, и поэтому его остается отнести к кому-то из среды «народов моря» [W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 228; *Some oriental glosses on the Homeric problem*, AJA, 54 (1950), 174].

2,13–2,14 «Я громко крикну на Ливан, разверзнется небо, и лес будет здесь брошен на берегу моря».

Слова «разверзнется небо» требуют пояснения. Лес, за которым отправлялись египтяне в Библ, рос на горах, нередко окутанных облаками. Срубленный лес, доставленный вниз, появлялся таким образом из-за облаков, как бы из раскрывшегося неба.

На это место проливает свет рассказ Сеннуфе, в 8-й строке которого имеются слова *ḥr tp šnjt* «над облаками». Хотя текст до этих слов поврежден и последовательной связи с предыдущим нет, все же совершенно ясно, о чем идет речь: о горах над облаками. Как правильно подчеркнул Зете, горный пейзаж Ливана, совершенно чуждый жителям долины Нила, должен был производить на них сильное впечатление и найти свое образное выражение в египетском языке.

2,19 «Вот гремит Амун в небе, после того как он предоставил Сутеху его время». Это место перекликается с местом из HS, где Ра-Хорахте говорит о Сете: «Он будет у меня как сын и он будет греметь на небе» (*miw.f ḥrw m pt*, 16, 4). Египетский Сет отождествлялся с сирийским Сутехом. В рассказе о великой экспедиции Тутмоса III в Сирию [G. Botty, *A fragment of the story of a military expedition of Thuthmosis III to Syria*, JEA, 41 (1955), 2, 4–5] мы находим следующие слова: *Bʿr m wnw.t.f* «Ваал в час его». Эти слова здесь говорит Тутмос III о своих подвигах: «Все, что я сделал, стало (как сделанное) Монтом, лошади их превратились в Сутеха, великого силой (в) Ваала в час его...». Отсюда ясно, что слова «Ваал в час его» указывают на проявление [53] мощи Ваалом в минуту его гнева против врагов. Поэтому слова «после того, как он предоставил Сутеху его время» значат, что Амун стал греметь на небе после того, как отгремел Сутех.

В известной стеле Аменхотепа II фараон сравнивается с богиней Бастет и с Сутехом «в момент его гнева» [A. Badawi, *Die neue historische Stele Amenophis II*, ASAE, 42 (1943), 5].

Интересно упоминание рядом двух божеств — египетского Амуна и сирийского Сутеха как божеств грозы. Отметим еще, что египетский Сет и сирийские Сутех и Ваал нередко отождествлялись (H. Bonnet, *Reallexicon*, S. 702, 76,2).

Что же касается Амуна, гремящего на небе, то это образ, соответствующий египетским представлениям об этом божестве как божестве атмосферы [W. Spiegelberg, *Amon als Gott der Luft oder des Windes*, ZÄS, 49(1911), 127–128; K. Sethe, *Amon*, § 187–247; G. A. Wainwright, *The aniconic form of Amon in the New Kingdom*, ASAE, 28 (1928), 183–187; *The relationship of Amon to Zeus and his connexion with meteorites*, JEA, 16 (1930), 35–39; E. Drioton, *La chanson des quatre vents*, Le Caire, 1942].

Несомненно, что здесь речь идет о грозе. Грозы на ливанском побережье бывают только зимой, летом — это совершенно исключительное явление (Б.А. Шлямин, *Гидрометеорологическая характеристика Средиземного моря*, «Труды Гос. Океанографического Ин-та», вып. 13/25, Л., 1949).

2,19–2,22 «Ведь Амун создал страны все, он создал их после того, как он создал страну Египет, откуда ты пришел, раньше всего. Ведь искусство вышло из нее, чтобы достигнуть моего местопребывания; ведь наука вышла из нее, чтобы достигнуть моего местопребывания». Этот ответ правителя Библа Ун-Амуну представляет собой несомненно одно из интереснейших и важнейших по своему культурно-историческому значению мест текста.

Конечно, при его оценке необходимо иметь в виду, что автор текста вложил в уста правителя Библа слова, выражающие чисто египетскую концепцию: Амун — создатель

всего, создатель всех стран, в том числе и Египта. Эта концепция Амуна — творца и повелителя мира слишком хорошо известна из многочисленных религиозных текстов Нового царства, чтобы на ней останавливаться. Отметим лишь, что процветание этой концепции во времена XXI династии, когда Верхним Египтом правили верховные жрецы Амуна, вполне естественно.

Но вместе с тем это место отчета Ун-Амуна несомненно свидетельствует о том, что в глазах правителя Библа Египет, хотя и потерявший в то время всякий политический авторитет, был очагом и источником культуры, оказывавшей мощное влияние на Библ.

В соседней Палестине авторитет Египта также высоко ценился. Достаточно вспомнить хотя бы следующие слова Библии: «и была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов Востока и всей мудрости египтян» (III Книга Царств, 4, 30).

История египто-финикийских отношений, в частности отношений между Египтом и Библом, такова, что библосцы не могли не сознавать своей культурной зависимости от Египта. В нашу задачу не входит здесь изложение и анализ этих отношений — такая тема требует специальной работы. Ограничимся лишь данными общего порядка.

«Раскопки в Библе обнаружили датированные египетские надписи, из которых древнейшая относится ко времени Небка (Хасехемуи), последнего царя II династии. В развалинах древнего храма были найдены египетские предметы, типичные для Танисского периода. Большинство ранних египетских предметов из Библа относится ко времени V и VI династий, когда торговля кедром была оживлена и когда Библ был фактически [54] египетской колонией... Не может быть никакого сомнения в том, что уже во времена Древнего царства египтяне стремились к политическому господству в Ханаанской Палестине и Сирии». (W. Albright. *The rôle of the Canaanites in the history of civilization*. «Studies in the history of culture», Menasha, 1942, p. 17).

Несомненно, что политическое господство сопровождалось и сильным культурным влиянием: «Находки в Библе дают яркое представление о силе воздействия Египта на финикийское искусство» (W. Albright, *The archaeology of Palestine*, London, 1951, p. 85, 95, 106).

Очень важно отметить, что «гробницы правителей Библоса XIX в. до н. э. выявляют рабскую зависимость от Египта» (W. Albright, *The rôle of the Canaanites...*, P. 20.)

Таким образом, египетские культурные традиции были сильны с древнейших времен. Не удивительно поэтому, что правитель Библа, с которым имел дело Ун-Амун, ясно сознавал культурную зависимость своей родины от Египта.

В связи с этим необходимо сказать, что известный семитолог Виролло в 1938 г. опубликовал очень интересный клинописный текст из Рас-Шамра, ныне хранящийся в Лувре, текст мифологического содержания — о Ваале и Анат. Издатель перевода не дал и ограничился комментарием, в котором подчеркнул, что в тексте упоминается Крит (*Kptr*) и Египет, названный по своей столице *Hkpt* (вар. *Hqpt*) — финикийская форма египетского названия Мемфиса — *Hwt-k3-ptḥ*. Что *Hkpt* (*Hqpt*) именно Мемфис, ясно, как указывает Виролло, по амарнским письмам (Ch. Virolleaud, *La déesse Anat*, Paris, 1938, p. 85).

Олбрайт относит текст к XV в. до н. э. и следующим образом переводит интересующее нас место (речь идет о финикийском боге Кошер): «Ему принадлежит Кафтор, трон, на котором он восседает, и Египет, страна, которую он наследовал». [W. Albright, *From the stone age to christianity*, Baltimore, 1940, p. 163; W. Albright, *Récent progress in North-Canaanite research*, BASOR, № 7 (1938), 22].

2,25–2,26 «Воистину так сказал он, именно Амон-Рэ, царь богов, говоря Херихору, владыке моему: "Пошли меня"». Лефевр под словом «меня» понимает Амуна-Дорожного (G. Lefèvre, *Romans*, p. 215). Это место надо понимать так, что волеизъявление Амуна Херихору было осуществлено посредством оракула [О деятельности оракулов во время Нового царства см.: A. Blackman, *Oracles in ancient Egypt*, JEA, II (1925); И. Лурье, *К вопросу о судебных оракулах в древнем Египте*, ЗКВ, IV (1930), 51–72].

2.33–2,34 Не пожелай себе чего-либо, принадлежащего Амону-Рэ, (царю) богов: воистину, любит лев свое достояние». Эти слова очень похожи по стилю и содержанию на пословицу. Пословицы в древнем Египте были в ходу и встречаются в разных текстах [B. Gunn, *Some Middle Egyptian proverbs*, JEA, 12(1926), p. 262–264]. К этой пословице (?) очень близко по смыслу выражение из одного школьного литературного упражнения времени XIX династии: *m3iw mh nn nhm.tw.f* «...лев, захвативший (что-то), нельзя отнять у него» [G. Barns, *Three hieratic papyri in the duke of the Northumberland's collection*, JEA, 34 (1948); *P. Northumberland 3*, verso 1,4, p. 43–44].

Хотя лев связан с разными божествами и не является специфически животным Амуна, в Ксоисе Амун почитался и в образе льва. [A. Piankoff, *Le naos D29 du Musée du Louvre*, RE, 1 (1933), 165; H. Bonnet, *Reallexicon*, S. 427, 428].

В заупокойных папирусах XXI династии — № 58032 (декрет Амуна в пользу Эсхонс), который мы обозначим Р, и № 58033 (декрет Амуна в пользу верховного жреца Пинотема, который мы обозначим Р¹, — изданных Голенищевым (*Papyrus hiératiques du Musée du Caire*, Le Caire, 1927), Амун уподоблен льву. О нем говорится, что он Р_{14–15} = Р₁₁₃ «лев с сердоликовыми глазами, сжигающий своих врагов». [55]

Амон-рэ — царь богов, и к нему, как к царю, приложены титулы земных царей, которые часто уподоблялись льву. Грапов (H. Grapow, *Bildliche Ausdrücke des Aegyptischen*, Leipzig, 1924, S. 69–73) собрал ряд примеров, в которых царь подобен льву, уничтожающему своих врагов.

2,40 *sš* — «папирус», «свиток папируса». Зете специально комментировал это место: «Свидетельство об употреблении папируса у финикийян и вместе с тем поэтому древнейшее свидетельство о существовании хананейского письма имеется в египетском папирусе из собрания Голенищева, содержащем отчет египтянина Ун-Амуна о его путешествии в Библ (приблизительно 1100 г. до н. э.). Он повествует о посылке правителю Библа из Египта пятисот свитков папируса и упоминает посуточные записи прежних правителей Библа в форме свитков» (K. Sethe, *Der Ursprung des Alphabets*, Berlin, 1920, S. 142, Excursus II).

Посуточные записи упоминаются в 2,9 — *rw h3(r)w*. Слово *r(t)* значит свиток папируса и кожи [W, 208 (18–20)]. Олбрайт считает эти места текста (2,9 и 2,40) очень важными для культурной истории Сирии и Палестины: «Очевидно, что письменность интенсивно культивировалась финикийцами тех времен, — это красочно иллюстрируется тем, что Чекер-Баал принял пятьсот свитков папируса из Египта в счет уплаты за кедр». (W. Albright, *The rôle of Canaanites in the history of civilization*, p. 36). «Несомненно, что еврейское алфавитное письмо писалось при помощи чернил, и это делалось для повседневных нужд уже в XIV и XIII вв. до н. э. (в Лахише, Бет-Шемеше, Мегиддо), и что значительные количества папируса ввозились из Египта в Финикию около 1100 г. до н. э.». (W. Albright, *From the stone age to christianity*, Baltimore, 1940, p. 193); Олбрайт указывает, что греческие слова *βύβλος* (*βιβλος*), *βύβλιον* (*βιβλίον*) происходят от греческой формы названия Библа и что слово *βύβλιος*, означающее папирусную судовую снасть, встречается уже в Одиссее (21, 391) («Там у сеней внизу валялся канат корабельный, крепкий, папирусный» (перевод Шуйского, Свердловск, 1948, стр. 302). Последний факт указывает на сравнительно ранний контакт греков с Библом. Отсюда же с некоторой степенью достоверности мы можем сделать вывод о древности и преемственности традиции употребления папируса для письма и о его раннем проникновении в Грецию [W. Albright, *Some oriental glosses on the Homeric problem*, AJA, v. 54 (1950) p. 165]. Однако Гардинер отвергает общепринятый перевод, но, к сожалению, не поясняет, на каких основаниях, и не выражает столь прочной уверенности, как другие, в том, что в Финикии и Палестине в те времена использовали папирус для письма. В главе о письме и литературе древнего Египта в книге Гленвиля (*The legacy of Egypt*, London, 1943, p. 54) он пишет: «Часто встречающаяся ссылка на рассказ Ун-Амуна (около 1100 г. до н. э.) о том, что танисский Смендес послал пятьсот свитков папируса правителю Библа, основана на неправильном переводе. Часто уверенно утверждают, что

греческие слова βύβλος «папирус» и βιβλίον «книга» происходят от названия упомянутого финикийского города Gublu по-вавилонски и Kurbī по-египетски. Может быть, больше соответствует истине другая точка зрения, согласно которой греческая форма названия этого города является отчасти результатом созвучия, отчасти обязана роли Библа в распространении папируса. Что этот вид материала для письма был уже рано распространен в Палестине и Сирии, более чем вероятно, однако неоспоримых доказательств этого не имеется». В письме от 17/X 1957 г. к автору настоящей работы Гардинер указывает, что знак, обычно читавшийся здесь как *sš*, в действительности надо читать *nʿ* («гладкий») [W., II, p. 208 (10)]; следующее слово *kn*, детерминатив которого неясен, Гардинер считает неизвестным.

2,42–2,44. «он отрядил 300 мужчин и 300 быков и поставил надсмотрщиков во главе их, чтобы они рубили деревья; они срубили их; они (т. е. деревья) провели зиму, оставленные [56] там (где их срубили); в 3-й месяц лета их притащили (на) берег моря». Это описание работ по рубке леса имеет общие черты с описанием таких же работ в Ливане, которое мы находим в Библии; обращаясь к царю Тира Хираму, иудейский царь Соломон говорит: «Итак, прикажи нарубить для меня кедров с Ливана, и вот рабы мои будут вместе с твоими рабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь: ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые бы умели рубить деревья так, как сидоняне..., и послал Хирам к Соломону сказать: "Я выслушал то, за чем ты послал ко мне, и исполню все желание твое о деревьях кедровых и деревьях кипарисовых: рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь..."» (III Книга Царств, 5, 6–9; также и II Книга Паралипоменон, 2, 8–10).

Хирам и Соломон географически были соседями, поэтому было возможно направить лес в виде плотов морем. В ином положении был Ун-Амун и вообще египтяне. Из-за дальности расстояния между Египтом и Финикией лес надо было перевозить на судах. Но в обоих случаях лес рубили в горах и затем доставляли на берег моря.

Работа по рубке леса была трудоемкой и требовала много рабочих рук. Огромные масштабы работ Соломона требовали много леса, и он, по свидетельству Библии, посылал в Ливан по десять тысяч человек в месяц (III Книга Царств, 5, 14).

Потребности Ун-Амуна были гораздо более скромными — ему нужен был лес для постройки одной лишь священной ладьи; тем не менее правитель Библа направил на рубку леса 300 человек и 300 быков.

Д.Г. Редер любезно обратил мое внимание на встречающиеся в ассирийских текстах сообщения о рубке леса в ливанских горах и вывозе его в Ассирию для нужд храмового строительства [D. Luckenbill, *Ancient records of Assyria and Babilonia*, Chicago, 1926, v. 1, p. 297, 302, 538, 804; v. II, p. 697, 914, 979].

2,46 «Тень фараона, да будет он жив, невредим, здоров, твоего владыки, пала на тебя». Слово *h3b* «тень» (вариант *h3jbt*, коптское **ⲁⲓⲃⲉⲥ** и др. (W, III, 225). Смысл этого места очень неясен [H. Bauer, *Ein phönikischer Wortwitz im Reiseberichte des Un-Amun?* OLZ, 28 (1925), 571]. Бауэр усматривает здесь игру слов: в аккадском, арамейском и древнееврейском известен корень פָּרַע «произрастать», «пускать ростки». В древнееврейском языке есть производное от этого корня слово פָּרַע со значением «густые волосы», в аккадском *pir'u* «росток»; в арабском *far'* «ветка». Поэтому, по мнению автора названной статьи, можно предположить, что и в финикийском было слово от этого корня со значением «ветвь», «пальмовая ветвь», из которой делалось опахало, и что именно это предполагаемое слово и употребил Пен-Амун. Поэтому, по мнению Бауэра, можно переводить «тень опахала...» и т. д. Масперо [*Notes sur le Papyrus Golénischeff*, RT, 28 (1906) 19] пишет, что по еще недавно распространенному в восточных странах суеверию тень владыки или старшего по положению лица защищает того, на кого она падает. Комбинируя эти догадки, можно предположить, что Пен-Амун указал Ун-Амуну, что последний находится под защитой правителя Библа, поскольку тень его опахала упала на Ун-Амуна. Однако не исключено, что

Пен-Амун назвал правителя Библа египетским титулом фараона. Оппенгейм [L. Oppenheim, *Assyriological gleanings*, IV, BASOR, № 107 (1947), p. 7–9] указывает, что в ассирийских текстах в ряде случаев говорится о лицах, близких к царю, как о лицах, на которых падает тень царского опахала (см. также J. Capart dans Weynants-Ronday, *Les statues vivantes*, Bruxelles, 1926, P. V).

2.51 *H^c-m-w3s* — «имя Хора» фараона Рамсеса IX и Рамсеса XI, а также имя везира Рамсеса IX, разбиравшего знаменитое дело о хищении гробниц. Несомненно, что здесь речь идет о фараоне, а не о везире. Отсутствие титулов фараона при имени [57] *H^c-m-w3s* еще ничего не говорит; ведь в отчете Ун-Амуна имена Херихора и Несубанебдеда также не сопровождаются никакими титулами. Отметим, что и в знаменитой стеле из оазиса Дахлиэ имя Шешонка стоит без картуша, ему предшествует «фараон». По этому поводу Гардинер замечает: «Отсутствие картуша не имеет значения на иератической стеле из провинции» [A. Gardiner, *The Dakhleh stele*, JEA, 19 (1933), 23].

Следуя за Масперо, Ноэль Жирон [Noël Aimé-Giron, *Adversaria Semitica* IV, ASAE, 42(1943), 332] считает, что Хаэмуас, о котором говорит Ун-Амун, был Рамсесом IX. Год 5-й Рамсеса XII (*sic!*) он относит к 1113 г. до н. э. С этими хронологическими выкладками вряд ли можно согласиться (см. 1, 1).

2,51 *ipwtj*, «посланцы» (W, I, 304). На функцию называвшихся так лиц проливает некоторый свет одно место из *P. Harris* № 1, p. 78 1–2, где царь говорит: «Я послал *ipwtj* в страну *ctk*» — и короткий текст на статуэтке времени XXII (?) династии, опубликованной Штейндорфом [G. Steindorff, *The statue of an Egyptian commissioner in Syria*, JEA, 25 (1939), 30–33], изображающей египетского вельможу *P-di-Ist*, который был *ipwtj* в Ханаане и Палестине. В это время были установлены дружеские отношения между Египтом и мелкими государствами в Палестине, и, как указывает Штейндорф, *P-di-Ist* играл не последнюю роль в этой политике. Однако Альт [A. Alt, *Ein Gesandter aus Philistiäe in Aegypten*, *Bibliotheca Orientalis*, 9(1952), 163–164] считает, что *P-di-Ist* был не египетским представителем в Палестине и Ханаане, а, наоборот, представителем этих стран в Египте. Альт исходит в этой своей интерпретации текста из того, что перед словами Палестина и Ханаан стоит *n* (частица родительного падежа, а не предлог *r*). Однако и сам Альт приводит пример, когда после слова *ipwti* стоит частица *n* и затем слова «страны все», причем из контекста совершенно ясно, что в последнем случае идет речь о представителе или посланце для «всех стран» (или «во все страны»). Не исключено также, что на статуэтке *P-di-Ist* *n* стоит вместо *r* по ошибке, ведь текст начертан на месте сглаженного старого текста.

Имеется еще одно упоминание об *ipwtj*, направленном в Сирию, имени которого не сохранилось (R. Mac-Iver — Ch.L. Woolley, *Buhen*, Philadelphia, 1911, p. 32). К подобного рода *ipwtj* несомненно относится и Ун-Амун. Таким образом *ipwt3* направлялись из Египта за границу для выполнения определенных поручений дипломатического характера, но вряд ли были постоянными дипломатическими резидентами. Наряду с ними в текстах упоминаются «царские посланцы», чиновники, о функциях которых нам мало что известно (G. Steindorff, *The statue of an Egyptian commissioner in Syria*, p. 32).

2,29–2,60. «(то) воспримешь ты воду Запада, как и боги, которые там». Почти те же слова мы находим в декрете Амуна в пользу Эсхонс (два варианта: Т — деревянная доска с иератическим текстом в Каирском музее, № 46891; Р — иератический папирус № 58032 Каирского музея. Доска в иератическом оригинале с иероглифической транс-ърипцией опубликована Эдвардсом [J.E.S. Edwards в ст. B.Gunn, *The decree of Amonra-sonther for Neskhons*, JEA, 41 (1955), pl. XX, p. 100–105], папирус издан Голенищевым (*Papyrus Hiératiques*, «Catalogue Général», Le Caire, 1927; там же и библиография).

Находим мы эти слова и в папирусе № 58033 Каирского музея (Р¹), содержащем декрет Амуна в пользу Пиноджема I (см. также цитированный труд Голенищева).

Ун-Амун 2,59–2,60 *iw-k šsp mw Imnt*;
Т₆ *iw.k šsp mw Imnt mikd ntrw di*;
Р₄₄ *iw.i dit šsp.s mw Imntt*;
Р₃₄¹ *iw.i dit šsp.f mw Imntt*.

Это сопоставление показывает, что во времена XXI династии это выражение было общепринятым в загробных текстах (в отчете Ун-Амуна эти слова относятся к загробной жизни правителя Библа); «вода Аменти» упомянута среди других приношений для [58] умершего, а именно бог Амун обеспечивает все эти блага в загробном мире для умершего, выполняя таким образом функции, ранее принадлежавшие Осирису. На это обстоятельство первым обратил внимание Шпигельберг, подчеркнувший, что в упомянутых двух заупокойных папирусах Амун присвоил функции Осириса и таким образом как бы поглотил его. Шпигельберг правильно подчеркнул, что это характерное новшество тесно связано с тем, что цари XXI династии были выходцами из среды фиванского жречества [W. Spiegelberg, *Das wahre Motiv des zugunsten der Prinzessin Nes-Chons erlassenen Dekrets des Gottes Amon*, ZÄS, 57 (1929), 149–151] и Ун-Амун в своем обращении к правителю Библа обещает ему загробные блага, исходящие именно от Амуна, а не от Осириса и таким образом выражает фиванскую доктрину своего времени. Отметим, что раскопки в Библи неопровержимо доказали, что правители этого города в своем заупокойном культе во многом подражали египтянам (P. Montet, *Byblos et l'Egypte*, p. 290).

2,64 «Письмоводитель правителя» — *sš šs n p3 wr* — писец писем правителя, его секретарь, *sš šs(t)* — буквально «писец писем», птолемеевский ἐπιστολογράφος (A. Gardiner, *Onomastica*, I, 21). Это выражение с конца XVIII династии употребляется в отношении писцов, прикрепленных лично к царям, иноземным правителям и т. п. [W, III, 480 (9)]. В амарнских клинописных таблицах мы имеем эквивалент египетского *sš šs(t)* в виде *šahšīha*. У хетского царя был свой *sš šs(t)* по имени Наипасила [LD, III, 160, 165; W. Albright, *Cuneiform material for Egyptian prosography*, JNES, 5(1946), 20, № 53]. На русский язык термин *sš šs(t)* точнее и удобнее всего переводить как «письмоводитель».

2,65–2,66 Слова Ун-Амуна о том, что птицы совершают вторичный перелет в Египет за время его пребывания в Библи, были комментированы у Либлейна [J. Lieblein, *Un problème chronologique*, «Sphinx», 6(1903), p. 30–35]. Констатируя, что перелет птиц в Египет вдоль сирийского побережья происходит в сентябре и октябре, Либлейн, комбинируя разные даты в отчете Ун-Амуна и используя сотические циклы, пришел к выводу, что начало XXI династии относится не к 1000 г. до н. э., а к 900 г. до н. э.

В своем исследовании об египетской хронологии Р. Вейль, остановившись на этом выводе Либлейна, указал, что он совершенно необоснован и что слова Ун-Амуна о перелете птиц не могли служить основанием для хронологических выкладок (R. Weill, *Bases, méthodes et résultats de la chronologie égyptienne*, Paris, 1926, p. 110–111).

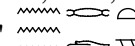
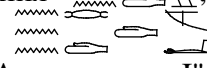
Но все же эти слова Ун-Амуна не лишены значимости: во-первых, как правильно указал Лефевр, они свидетельствуют о том, что Ун-Амун свыше года находился вне Египта (G. Lefèvre, *Romans*, p. 219); во-вторых, они дают интересное указание на то, что современный маршрут перелетов птиц в Египет восходит к глубокой древности.

2,69 *T(3)-nt-nwt* — египетское женское собственное имя, означающее буквально «которая из города» (Die von der Stadt); соответствующее мужское имя — *P(3)-n-nwt* греч. Πανῶς [W. Spiegelberg, *Der ägyptische Possessivartikel*, ZÄS, 54(1918), 108; H. Ranke, *Personennamen*, S. 360]; подразумеваются Фивы.

Наличие египетской певицы в Библи вполне соответствует исторической обстановке: в Мегиддо были найдены три короткие египетские надписи, в которых упоминается певица бога Пта, по имени *krkr*. Возможно, что этот храм был в Аскалоне (Loud, *Megiddo Ivories*, Chicago, 1939, p. 12–13).

2,69–2,70 «"Пой ему, не допусти, чтобы овладели сердцем его заботы". Он послал ко мне, говоря: "Ешь, пей, не допусти, чтобы владели сердцем твоим заботы"». Эти слова перекликаются с известной «песней арфиста» и в особенности со словами *imi ḥs šmʿt r ḥft-ḥr.k* — «пусть поет певица перед тобой» — из гробницы фиванского жреца Неферхотепа (M. Müller, *Die Liebespoesie der Alten Ägypten*, Taf. I, L. 8, Leipzig, 1889). [59]

2,71 «он приказал, чтобы призвали его *mw-3d*». В словаре этого слова нет. Имеются два объяснения этого слова.

Первое принадлежит Гардинеру (A. Gardiner, *The earliest manuscript of the instructions of Amenmes I*, "Mélanges Maspero" I, Le Caire, 1934, p. 492, 493): «Из рассмотрения содержания ясно, что оно должно обозначать либо "двор", "окружение", или, что вероятнее, "телохранитель" (?). Буквально оно должно значить "вода владения" , и я не могу удержаться от предположения, что это может быть вариантом  в папирусе *Millingen*. Нам известно, как популярны были "Наставления Аменеммеса I" во времена Рамессидов и как они вместе с тем были малопонятны. Там говорится о гареме, о придворных и о дворцовой охране. Не могло ли случиться, что Ун-Амун из этого текста заимствовал показавшееся ему изысканным слово для обозначения телохранителя?»

Второе объяснение принадлежит Вильсону [J. Wilson, *The assembly of a Phoenician city*, JNES, 4 (1945), 245]. Он пишет: «Объяснение это настолько просто, что именно из-за своей простоты оно ускользало от нас. Мы здесь имеем египетский эквивалент еврейского *mô-ed* מועד "собрание", "совет", и в египетском следовало бы ожидать написание детерминатива человека, а не земли, *mô-ed* встречается в таких выражениях в Библии, как "призываемые на собрания люди именитые" (Числа, 16,2), или "в скинии собрания" (Исход, 27,21). Слова в Книге пророка Иезекииля (27,9) "старшие из Гебала и знатоки его" относятся, вероятно, к городскому совету Чекер-Баала из Гебала. Таким образом, Ун-Амун правильно передает семитическое слово со значением "собрание", "совет", известное до сих пор из еврейского языка, но неизвестное еще из финикийского». Вильсон добавляет, что в письме к нему Гардинер усомнился в правильности его объяснения, потому что «семитические слова в египетском языке, по крайней мере во время Нового царства, никогда так не писались». Вильсон добавляет, что Гардинер был бы прав, если бы речь шла о египетском слове.

Зато Олбрайт полностью разделяет мнение Вильсона и приводит косвенные доказательства в его пользу: «Таким образом это слово применялось в Финикии около 1060 г. до н. э. для обозначения городского сената, состоявшего из «старшин» общины. Последние названы *šibuti* по-аккадски в одном из амарнских писем из финикийской Арки [J. Knudtzon, *Die El-Amarna Tafeln*, 1909–1912, № 100, 4). В договоре между Асарахаддоном и Баалом Тирским они выступают как *Parsamutu* [E. Weidner, *Archiv für Orientforschung*, 8 (1932), S. 31]. Наконец, они названы *ῥερούσιασται* в договоре между Ганнибалом и Филиппом V Македонским [E.J. Bickerman, *An oath of Hannibal*, TAPA, 75 (1944), 37–102]. (W. Albright, *The Eastern Mediterranean*, p. 233, 224). Таким образом, вопрос о значении *mw-3d* полностью не разрешен. Во всяком случае коренных разногласий между Гардинером и Вильсоном нет: оба видят в этом слове обозначение коллектива, близкого к правителю.

2,73 «Я не смогу пленить посланца Амуна в моей стране. Дайте (мне), чтобы я отправил его, и (затем) преследуйте его». Это любопытное место свидетельствует о глубокой древности традиции гостеприимства, и поныне очень прочной в странах Востока. Обращает внимание сила этой традиции и формальной подход к ней правителя Библа.

«Гостеприимство является добродетелью, за которую высоко ценят народы Востока и преклоняются перед ними. Большинство бедуинов готово скорее подвергнуть себя и свои семьи любым оскорблениям, чем допустить плохое отношение к своим гостям, которые находятся под их покровительством» (E. Lane, *Manners and customs of the modern Egyptians*, London, 1954, p. 296, 297).

2,75 «Аляшия» (*Jrs3* — географическое название, встречающееся в амарнской корреспонденции и изредка в египетских текстах Нового царства, а также в хеттских [60] клинописных текстах. Из амарнской корреспонденции явствует, что Аляшия подчиняется Египту. В письмах из Аляшии употреблялась вавилонская клинопись и вавилонский язык, который в то время в Восточном Средиземноморье был *lingua franca*.

В амарнской таблице № 37 приведено пять личных имен, из них два — семитические, остальные три — несемитические и определению не поддаются. Были попытки локализовать Аляшию в Сирии, этой точки зрения держался Уэнрайт и некоторые другие ученые. Однако это мнение не разделяется большинством ученых, видящих в Аляшии остров Кипр [см. G. Hill, *A history of Cyprus*, v. I, Cambridge, 1940, p. 36; приведена подробная библиография и история вопроса: H. Gauthhier, *Dictionnaire*, t. I (1925), p. 96]. Олбрайт (*Eastern Mediterranean*, p. 227) указал, что опубликованные Доссэном [G. Dossin, *Syria*, 20 (1939) 111] документы архива из Мари, свидетельствующие о наличии меди в Аляшии, — очень сильный аргумент против мнения Уэнрайта, ибо в Сирии меди нет, но она в изобилии имеется на Кипре, где ее разрабатывали в древности (Stewart, *Handbook of the Nicholson Museum*, Sydney, 1948).

Название Аляшии сохранилось в эпитете кипрского бога Аполлона Απολλῶν Αλασιώτας (финикийский Resheph). На современном Кипре оно еще бытует в форме названия одного места — Alassos (E. Ebeling — B. Meissner, *Reallexicon der Assyriologie*, B. I, Berlin, 1928, S. 67, 68). Гардинер (*Onomastica*, I, 131; II, 324) безоговорочно принимает равенство Аляшия — Кипр (см. также Schaeffer, *Encomt — Alasia*, Paris, 1952, где этому вопросу посвящены первые десять страниц, написанные крупнейшим специалистом Дюссо). Что же касается имени кипрской правительницы *Htb*, которую называет отчет Ун-Амуна, то Олбрайт (*Eastern Mediterranean*, p. 227) считает его необъяснимым. Вероятно, оно относится к той же группе неиндоевропейских и несемитических имен, которые перечислены в амарнской таблице № 37, о чем упомянуто выше. Язык населения того времени, для нас непонятный, называется этеокипрским, ему посвящен ряд работ (G. Hill, *A history of Cyprus*, v. I, Cambridge, [1940], p. 53, n. 3). Насколько можно судить, этот язык близок к языкам хурритским, в частности к языку Урарту.

Силлабическая система письма, на котором написаны древнейшие греческие надписи Кипра, была заимствована греками у туземного населения, ибо оно мало приспособлено к греческому языку (L. Deroy, *Sur la langue d'une inscription étochyprite*, Minos, v. IV, fasc. 2, Salamanca, 1956, p. 90–103).

2,78 *nwt* «город». Под словом *nwt* подразумеваются Фивы [W, II, 211 (7)]. Такое употребление этого слова встречается и в других текстах, например в сказке о ссоре Апопи и Секененра, 2,5 (LES, p. 87).

В лейденском гимне Амуну выражены интересные взгляды на Фивы: «Фивы — око Рэ» (II, 12); «владычица городов» (II, 13); «мощнее Фивы всякого города» (II, 14); «... нет равного ему, каждый город (стремится) под сень его, чтобы возвеличиться через Фивы» (II, 15); «изначальный предвечный город, от которого пошли (все) другие города, (находясь) под его наблюдением» (II, 10) (ср. наше — «Киев — мать городов русских»). В одном месте гимна (IV, 23) Фивы названы «городом Амуна», как и в одном тексте времен XXI династии [W. Spiegelberg, *Varia*, RT, 21 (1899), 53]. Вероятно, «город» *nwt* как обозначение Фив является сокращением выражения «град Амуна» *nwt Imn*. Слово *nwt* как обозначение Фив было настолько широко распространено, что проникло и в Библию — נצ [например, Книга пророка Иеремии, 46, 25: «Вот я посещу Аммона, который в Но (*nwt*); Книга пророка Иезекииля, 30, 14]. Любопытно, что у Диодора (I, 15) сохранилась в несколько замаскированном виде реминисценция о слове *nwt* как обозначении Фив [H. Schäfer, *Ägyptische Worte bei Diodor*, ZÄS, 41 (1904), 140–141]. [61]

Употребление слова «город» для обозначения столицы встречается и у других народов [латинское — *Urbs-Roma*; грузинское «калаки» — Тбилиси) и т. п.].

Интересно еще отметить следующее: Ун-Амун говорит, что он «слыхал вплоть до града, до местопребывания Амуна, что творят несправедное во всех городах и творят праведное в Аляшии» (2,78–2,79). Слышанное им должно быть истиной: ведь град Амуна в упомянутом уже лейденском гимне Амуну назван «местом истины» (VI, 9). [62]

1,1 —^{\odot} есть орфографический вариант $\text{—}^{\text{~~~~~}}_{\text{~~~~~}}^{\odot}$, встречающегося в документах XXI династии и позже; происходит несомненно от курсивного написания этого слова во времена XX династии в виде $\text{—}^{\odot\odot}$ (LES, 61a). *hrw n wd* — «день отправления», ср. с *hrw n spr* в 1,3 (N, § 695).

Оба последних *n* в слове *Wnimn* и в слове *Imn* скрыты продольной складкой папируса (LES, 61a).

1,2 *nb nswt t3wj* написано как *t3wj* — тремя горизонтальными строками; в 1,5 оно написано как обычно (LES, 61a; N, § 156).

t3 tt также 2,4; 2,49 и 2,56; в слове *tt* верхний знак палеографически может читаться

≡ (HP, II, № 528) и ≡, (HP, II, № 538). Сравнение 2,4; 2,49 и 2,56 указывает на чтение ≡ (LES, 61a). Слово *tt* встречается только в *P. Sallier* II (9,9 и 10,7) в неясном контексте и в нашем папирусе (W, V, 339 и соответствующие Belegstellen). В нашем папирусе в трех случаях из четырех после *tt* непосредственно следуют слова *n p3 wi3*, что прямо указывает на *tt* как на особый вид строительного леса. Гардинер [*The house of life*», JEA, 24 (1938, 171)] указывает на существование слова со значением «доска» (деревянная). По-видимому, такое значение и имеет это слово в нашем тексте.

1,2–1,3 *hr tp* [*i(t)rw*] Восстановление Гардинера по 2,23; орфография, предвосхищающая коптское $\epsilon\iota\omicron\omicron\rho^S\iota\omicron\rho^B\iota\alpha\rho^F$ (W, I, 146).

В следующей за этими словами лакуне Гардинер предположительно восстанавливает слова *ntj rn.f m*.

1,3–1,4 *r* $\underline{D}nt$ *r* *p*³ [ntj N(j)-sw-b³-nb-] \underline{dd} T(3)-nt *Imn im* — «в Танис, в [местопребывание Несубанеб]деда и Тент-Амун»; предлог *r* повторяется здесь дважды — перед $\underline{D}nt$ и перед *p*³ ntj]. Сходное предложение 2,78 (Н, 127).

[*ntj N(j)-sw-b3-nb-*] *dd*. Восстановление Голенищева, принятое Гардинером (LES, 61a).

N(j)-sw-b3-nb-dd T(3)-nt Tmn im — асиндегон; оба эти личных имени, не соединенные никаким союзом, пишутся рядом на протяжении всего текста 1,6–1,7; 1,53 (1.X+18); 2,35–2,39 и т. д. (H, 114).

N(j)-sw-b3-nb-dd — букв. «принадлежащий барану Мендеса»; в греческой форме *σμενδης* (см. Н. Ranke, *Personennamen*, Lieferung 4, S. 174, № 17); имя начинается словом *n(j)-sw*, имеющим значение «принадлежит он» (N, § 233). [63]

T(3)nt-ımn «прислужница Амуна» (см. Н. Ranke, *Personennamen, Lieferung*, 8, S. 358, № 8). Слова *T(3)-nt* букв. — «та, которая принадлежит», «die von» (N, § 127). Ср. мужскую форму имени *P(3)-n-Imn*. [W. Spiegelber, *Der ägyptische Possesivartikel*, ZÄS, 54 (1918), 108].

1,5; также 2,32 *iri* букв, «сделаю». Глагол *iri* уже в текстах Древнего царства стал употребляться для выражения согласия или подчинения данному распоряжению (Н. Grarow, IV, 53). Удвоение в таких случаях стало обычным (Н. Grarow, IV, 55, 56); см., например, HS (2,9). В этих случаях глагол теряет свое значение и превращается в утвердительную частицу (N, § 283). Детерминатив характерен в словах, связанных с действиями рта.

sp snw встречается также в 1,53 (1,X+18); 2,37; 2,72. Букв. «два раза» [W. III, 436 (8)]; обычно употребляются после тех слов, которые нуждаются в повторении, в данном случае *irj sp snw* значит «сделаю два раза», т. е. это читается «сделаю, сделаю». Повторение усиливает смысл повторяемого слова, акцентирует его значение. В дальнейшем это *sp snw* превратилось просто в выражение для усиления значения слова, в нечто вроде восклицательного знака [S. Schott, *Zweimal als Ausrufungszeichen*, ZÄS, 79 (1954), 65; V. Wessetzky, *Über die Verwendung des Schriftzeichens SP 2 als Hervorhebung des*

vorangehenden Wortes oder Satzes ("Oriens Antiquus", 1945). p. 145–151]. Поэтому в переводах его можно передавать различно: «очень», «обязательно» и т. д.

1,6 *p3[j-n nb]*. Восстановление Гардинера (LES, 61a), который указывает на написание суффикса под *nb*, свойственное поздним рамессидовским иератическим текстам (LES, 44a). Оставшиеся части знаков ясно указывают на наличие двух *n*. О таком графическом варианте см. 2,72.

m-hnw — этот орфографический вариант встречается еще в 1,34, 2,71 [см. K. Sethe, «*M-hnw im Innern*» eine Rebuspielerei, ZÄS, 59 (1924), 63]. Гардинер указывает, что этот вариант характерен для текстов XXI династии, например *P. An.*, 5,3 (LES, 61a); однако в неопубликованном папирусе ГМИИ № 127, также датированном этой эпохой, предлог *m-hnw* дважды встречается (1,2 и 4,4), но оба раза он написан полностью.

1,7 *wḏ-i* «послали меня». Суффикс *i* написан здесь фигурой женщины безусловно по ошибке (LES, 61a). Возможно, что это случилось под влиянием предшествующего слова — имени *T(3)-nt-Imn*, оканчивающегося детерминативом женщины.

1,8 В оригинале для обозначения «месяц первый» стоит лигатура, верхняя дужка которой лишняя, так как под дужкой стоит иератический знак, означающий «месяц первый», такая же лишняя дужка и в 2,44 (LES, 61a).

1,9 *Bdr p3j-f, wr* «Бедер, его правитель». Здесь мы имеем апозицию — сначала имя, потом слово, его определение (Н, 126). Такая же конструкция наблюдается еще в ряде мест нашего текста: 1,15, 1,17, 1,29; 2,25; 2,28, 2,35, 2,46; 2,76. Слово *wr*, которым в египетских текстах обычно называют чужеземных властителей, мы переводим словом «правитель».

ʕw Знак, который здесь выражает число, встречается еще в 2,1 и 2,58. Палеографически его можно читать и как 50 и как 10 000 (HP, II, № 627, 650). Однако в силу всех трех контекстов надо читать именно 50, а не 10 000 (LES, 61a). Действительно, совершенно невероятно, чтобы правитель Библа прислал Ун-Амуну десять тысяч хлебов; также невозможна эта цифра и для 2,1, где говорится о числе судов в Сидонской гавани: совершенно несомненно, что, несмотря на их малые размеры, гавань Сидона не могла бы вместить 10 000 судов. Наконец, в 2,57–2,58 говорится о продлении жизни и, конечно, не на 10 000 лет.

ʕw(n?) 50; Между словом ʕw и цифрой 50 в тексте горизонтальная черта, которую Гардинер объясняет как «заполнитель» (LES, 61a). Такой же горизонтальный [64] штрих после слова *dbn* еще в трех местах текста 1,11, 1,12 и 3,8. Во всех этих случаях между существительным *dbn* и следующей за ним цифрой стоит эта горизонтальная черта. Почти аналогичное явление наблюдается и в иероглифической стеле Шешонка, вождя ливийцев, в строках 11,14 и 16 [A. Blackman, *Stela of Shoshenk, great chief of the Meshwesh*, JEA, 27 (1941) 89], но здесь между существительным и цифрой стоит не черта, а *n*. Таким образом, мы имеем *dbn n 15*; *dbn n 20*; *dbn n 35* (т. е. соответственно 15, 20 и 35 дебенов); *st3t n 50* «арур 50»; *iḥ n 10* — «быков 10»; *s n 5* — «человек 5» и т. д. Как указывает Блекман, этот способ соединения числительных с существительными не отмечен ни в капитальной работе Зете («*Von Zahlen und Zahlworten bei den alien Aegyptern*», Strassburg, 1916), ни у Эрмана (N, § 244–250). В то же время возможно, что в обоих текстах мы имеем, действительно, лишь «заполнители», — ведь стела Шешонка, как правильно указывает Блекман, является несомненно иероглифической копией иератического оригинала. По времени же оба документа близки друг к другу.

1.10 *m3st* [W, II, 32 (11) — часть бычьей ноги, или задняя часть бычьей туши, по-французски «cuisse», [G. Lefebvre, *Sur quelques mots égyptiens*, «Aegyptologische Studien», Berlin (1955), p. 206–207].

1.11 От знака $\bar{\text{u}}$ сохранились только следы верхней части, после которых Гардинер восстанавливает несомненно правильно *ir.n*. От слова *dbn* сохранился знак \equiv («серебра (сосуда) — 4»). Эти слова входят в перечисление разных предметов, содержащихся в строках 1,9–1,12. Такие же перечисления мы находим в 2,40–2,42, 2,43 и 2,68. Все они построены по одному принципу: материал — мера — число, т. е. так, как это писалось в чисто деловых документах (N, § 19; 248; Н, 117). Даже в отдельных фразах, где встречаются перечисления предметов, соблюдается тот же принцип: 1,30, 2,37–2,38. Этот счетный стиль встречается и в других литературных произведениях (N, § 278).

1,12 Строка начинается лакуной, которую Гардинер предлагает заполнить словами *dmd n p3 it3 j* (LES, 62a).

m t3j dw3w — слово *dw3w* мужского рода, указательное местоимение *t3j* — женского рода. Гардинер предлагает здесь три возможных объяснения:

1) слово *dw3w*, несмотря на отсутствие окончания женского рода, все же женского рода. Ср. *3 dmi*. (2,75);

2) *m dw3w* — хорошо известное выражение, в котором *t3j* может быть, вкраплено по ошибке; вместе с тем, может быть, эта ошибка косвенно указывает на то, что в то время слово *dw3w* начиналось не *d*, а *t*, как коптский его дериват $\text{too}\text{y}\text{i}$;

3) наконец, что менее вероятно, слово *t3j* является полуфонетическим написанием слова *tri* «время». Ср. *P. Leiden*, N 350, verso 3,32 — *hr tri n dw3w*, букв. «во время утра» (LES, 62a).

šm + i — полуфонетическое написание инфинитива *šmt*, т. е. *ši*, коптское we (N, § 36; также 1,22 1,26 3,4). В иератическом *P. Strassburg*, № 25 (recto 6) это написание встречается в форме *sdm.f* [W. Spiegelberg, *Briefe der 21 Dynastic*, ZÄS, (1917), 11; LES, 62a], т. е. *šm + i.f* = *ši.f. r* после *šm/ši* отчасти скрыто горизонтальной складкой папируса.

1,13 Первое слово строки *p3* восстановлено Гардинером. Под этим местом, следовательно, между самым началом строки 13 и началом строки 14 следы каких-то знаков. После последнего детерминатива слова *wr* стоит горизонтальная черта — заполнитель (LES, 62a). [65]

im, коптское fmay «там»; также 1,4; 1,51, (1.X+16); 2,21; 2,61; в других случаях оно написано с предшествующим *n* — 2,1; 2,20; 2,53; (LES, 62a; W, I, 72); в данном случае возможно чтение *im* и чтение *nim*.

n t3j.k mr. Здесь *n* перед *t3j* — поздняя форма предлога *m*. В поздних новоегипетских текстах *n* вместо *m* — обычное явление (N, § 606). В нашем тексте такое *n* встречается еще в 1,37 (7.X+2); 1,50 (1.X+15); 1,54 (1.X+19); 2,39; 2,53; 2,63 (bis); 2,70; 2,74; 2,76 (bis); 279. В слове *mr* под детерминативом mr нет mr (LES, 62a).

1,14 Под словом *p3j.f* лишняя горизонтальная черта (LES, 62a).

smtj встречается только здесь. Эрман и Грапов [W. IV, 144 (5–8)] объясняют это слово как «судья», исходя из редкого детерминатива, изображающего ухо, и связывают его с редким глаголом «слушать», «судиться»; (N, § 671; Н, 212, 220, 293, 296). Гардинер, придерживаясь толкования словаря, все же не исключает возможности палеографически читать это слово как искаженное *sšmj* (LES, 62a). Последнее слово значит «вождь», «руководитель» (W, IV, 228).

Семитолог Ноэль Жирон [Noël Aime Giron, *Adversaria Semitica IV, Essai sur l'âge et la succession des rois de Byblos d'après leurs inscriptions*, ASAE, 42 (1943), 315] сообщает об этих царях: «Трон был эмблемой гражданской и военной власти царей. Существование этой двойственной царской прерогативы засвидетельствовано отчетом Ун-Амуна, где он говорит правителю Дора: «ведь ты правитель этой страны; ведь ты (также) ее судья». Слово *smtj* переведено Масперо (*Contes populaires d'Egypte ancienne 4-me édition*) как «судья» (*juge*); так же понимают это слово Эрман (*Literatur*, 227) и другие переводчики.

hd имеет два значения: первое, основное, — «серебро» (W, III, 209), второе,

производное, — «деньги» (см. Т. Peet, *Griffith Studies*, p. 122–127; Gardiner, *Minuscula Lexica*, «Aegyptol. Studien», S. 3). Одновременно с Питом и независимо от него значение *hḏ* («деньги») установил И.М. Лурье (*hḏ* — *silver* — *money*. «Кружок по изучению древнего Востока при Гос. Эрмитаже», сб. 2, Л., 1935, стр. 26–28).

j3 — частица, имеющая значение «действительно», «воистину» и т. п., соответствующая коптскому $\epsilon\epsilon\epsilon^S \epsilon\epsilon\epsilon^B \epsilon\epsilon^A$ этом же значении она встречается в 1,20; 2,6; 2,25; 2,34; 2,79.

Сочетание *j3 ih* имеет вопросительное значение (2,79, 2,80) [W, I, 25 (9); N, § 687]. Восходит ли оно к частице *i3*, встречающейся в «Текстах пирамид» и текстах Древнего царства, — неясно (К. Sethe, *Pyramidentexte*, Kommentar IV, 146a; Н, 175).

Олбрайт усматривает наличие частицы *j3*, в клинописной форме *jajaja* в переписке Абимилька, правителя Тира в амарнскую эпоху [*The Egyptian correspondence of Abimilki, prince of Tyre*, JEA, 23 (1937), 197].

В слове *t3w* знак *t3* написан только два раза вместо надлежащих трех (N, § 156).

1,14–1,16 *n(j)sw* и *n(j)st*; взаимозаменяемость этих написаний, по-видимому, свидетельствует о том, что в то время это слово оканчивалось на гласный звук, который ни одно из этих написаний выразить не могло, и что, конечно, *t* и *w* уже не произносились.

1,15 *n3 t3w* в тексте написано фактически в двойственном числе (N, § 156);

После разгибания края папируса знак \times , о котором Гардинер писал как о невидимом (LES, 62a), теперь отчетливо виден, как и $\overline{\text{---}}$ под ним.

1,16 *ntk sw*; также 1,20; 2,24; 2,46 и *n(j)sw* 1,14–1,16; 1,20–1,21, 2,23–2,24; независимое местоимение в значении притяжательного [N, § 110, 233; A. Gardiner, *An use of the later absolute pronoun*, ZÄS. 41 (1904), 135–136]. [66]

1,17 *n...n* с вопросительным значением встречается еще в надписи Меса (A. Gardiner, *Inscription of Mes*, «Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens», Leipzig, 1905, p. 16, n. 28; LES, 62a) и других текстах. Здесь *n* сокращенная форма вопросительной частицы *in* (N, § 739, Н, 202, 298).

Орфография слова *dns* здесь необычна; также 2,18 *m* в *P. An. I*, 10, 5 [A. Gardiner. *The reading of d'm*, ZÄS, 41 (1904) 76; LES, p. 62a].

В переводе *n. dns.k n mnḥ.k* значит: «серьезен ли ты, шутишь ли ты?» (Н. Grapow, IV, 18). Значение «серьезен» приведено в W, V, 468 (13–15). Ср. выражение *dns mhwt* [W, V, 469 (5)]. Как показал Клэр, оно значит «серьезный», «сдержанный». J. Clère, *L'expression DNS MHWT des autobiographies égyptiennes*, JEA, 35 (1949), 38–42; см. также N, § 17].

1,17–1,18 *bw ir.i ʿm n t3j wšb*; глагол *ʿm* употребляется как без, так и с предлогом *m*, стоящим перед словом, которое означает то, что понимается или узнается [W, I, 184 (19–20)], здесь *n* после *m* — поздняя форма предлога *m* (N, § 606); *bw ir.i ʿm* — «я не понимаю» (N, § 553; Н, 210, 251; Н. Grapow, IV, 116). Такое же выражение встречается в издании Грапова [*Die Inschrift der Königin Katimala am Tempel v. Semne*, ZÄS, 76 (1940), 33].

1,18 *p3 h3j* — причастие с опущенным перед артиклем начальным *i* (N, § 373, 380; Н, 259).

1,19–1,20 *š3ʿ.tw gm* «до того, как найдут» — «полуфонетическое написание полного *š3ʿ iir.tw* (LES, 62a); также 1,26 и 2,66, тогда как в 1,31 и 2,36 полное написание *š3ʿ iir.tn* и *š3ʿ iirt-i*. В *iir.tw* начальное *i* заменяет предлог *r* «до», а это значит, как указал Гардинер, что это выражение уже звучало как более позднее коптское $\text{ϣ}\text{α}\text{τ}\text{ε}$ или $\text{ϣ}\text{α}\text{τ}\text{ο}\text{ϣ}$, которое имеет такое же значение, как и *š3ʿ iir.tw*. Отчет Ун-Амуна является, как указал Гардинер, единственным

новоегипетским текстом, в котором обнаружен египетский прототип коптского **шатэ** «*An Egyptian split infinitive and the origin of the Coptic conjunctive tense*», JEA, 14 (1928), 94; «*The origin of certain Coptic grammatical elements*», JEA, 16 (1930) 230–232; N, § 443, 656; 586; H. 91, 99, 259].

1,20 *n rn.f*. Здесь также *n = m*. Гардинер переводит «whatever his name may be» и ссылается на демотические примеры из «*Сатни Хаэмуаса*» — 1,3,6 (LES, 62a). Дома [F. Daumas, *Note sur Vexpression égyptienne da démonstratif d'identité*, BIFAO, 48 (1949), 98–99] оспаривает этот перевод *n* и, придерживаясь перевода Масперо, предлагает переводить выражение *n rn.f* французским словом «*même*» — «самый». Основанием для этого служит значение *n rn.f* в демотическом как «самый». Однако Эрихсен (*Demote Clos.*, 249) для *n rn.f* такого значения не приводит, и перевод Гардинера остается в силе. Буквальный русский перевод этого выражения в данном контексте прекрасно согласуется с содержанием: «по имени его», т. е. пока вор не будет точно опознан.



1.21 *iir nhi hrw*. Глагол *iri* с последующим обозначением времени значит «проводить время» (час, день и т. д.) [W, I, 109 (23–25); N, § 351; H, 189; H. Grapow, IV, 113].

hrw — только в этой строке текста это слово встречается во множественном числе, причем опять-таки только здесь с написанием *r*. Во всех других местах нашего текста, где оно встречается, *r* опущено — 1,50 (1.X+15); 1,51 (1.X+16); 2,8; 2,58 (ср. N, § 50). Гардинер сравнивает это множественное число с *r* с ахмимским **ꜥꜣꜣꜣ** (LES, 63a). В единственном числе во всех диалектах, в том числе и в ахмимском, слово это звука *r* уже не имеет (W. Crum, *Diet.*, 730 ff.).

kʒi n — этот предлог встречается еще в 1,22; 2,45; 2,47; 2,77 (N, § 657), новый пример — в «*Adoption papyrus*», recto 2,6 [A. Gardiner, *Adoption extraordinary*, JEA, 26 (1941), 23; см. также B. Gunn, *Stèle of Apries Mitrahina*, ASAE, 27 (1927), 221].

1.22 *mr(jt)*, коптское **ⲙⲣⲟ** (W, II, 109) «рейд», «гавань» (N, § 607). Перед словами *tʒj.f mr* опущен предлог *m/n*; также 1,44 (1.X + 9); 1,48 (1.X + 13); 2,27. [67]

bwpw.k gm pʒ j.i hḏ «ты не нашел моего серебра». Форма *bwpw.f sdm* — отрицательная форма простого *sdm.f* (H, 180, 252; N, § 779); также 2,51.

1,23 (3,1) Вся эта строка, по которой оборван папирус, очень повреждена, и чтение ее возможно лишь при помощи восстановлений, которые именно в силу ее поврежденности очень условны. Лакуна, оканчивающаяся перед знаком , совершенно ясно видимым, вряд ли может быть восстановлена и в транскрипции Гардинера осталась незаполненной (LES, 63a). В начале лакуны от предшествующего слова *hḏ* видны следы  и поврежденные, слова *irm nʒ hrj mnš irm nʒ šm jm* все же видны и не вызывают сомнения.

nʒ smʒ написание *šm* с конечным *m* в этом тексте только здесь и в 2,39. Это причастие с предшествующим артиклем (LES, 63a; N, § 119).

Под словом *nʒ*, стоящим перед *šm*, сохранился острый длинный язычок, на котором видны знаки от четырех следующих строк, т. е. от строк 24, 25, 26 и 27. От строки 24 ясно видны *sdm* и *tʒ*. Перед *m* Гардинер восстанавливает *sdm*. От строки 25 ясно сохранилось *m* и затем *iw.k*. От строки 26 ясно сохранилось *pʒ*, перед ним конец слова *whʒ-hʒ* и детерминатив ног под *h*. От строки 27 ясно сохранились рука и *k*, перед которым Гардинер, естественно, восстанавливает *m*, так что получается *mk* «вот».

Согласно принятой Гардинером и Ибшером на основании информации И.М. Лурье реконструкции папируса, этот язычок с этими следами входит в клинообразную выемку в верхней части куска папируса, который нумеруют как «голешищевский третий лист». Поэтому его строки, справа и слева от этой клинообразной выемки, вместе с остатками слов на упомянутом язычке, должны, по Гардинеру, составить цельные строки — 1,24, 1,25, 1,26 и 1,27.

Как правильно отметили Ибшер и Гардинер, цельная часть строки начинается словом *jm* «море», оба начальные *j* которого и *n* разрушены (LES, 63а).

Гардинер указывает на необычайность отсутствия артикля *p3* перед словом *jm*: это слово всегда сопровождается артиклем, и в отсутствии артикля Гардинер видит естественное серьезное препятствие к принятию реконструкции Ибшера, согласно которой «голенищевский третий лист» является непосредственным продолжением куска папируса № 1, а строки 1,23 и 3,1 являются частями одной и той же цельной строки (LES, 63а). Однако на большом протяжении строки еще до слова *jm* видны следы знаков. Как их согласовать с началом строки 1,23, — трудно сказать.

iw.f dd; у *i* от *iw* верхушки нет. Гардинер допускает, что верхушка эта находится в строке 1,23: там действительно (слева от язычка под знаком *gm* в 1,22) сохранилась перхняя часть какого-то знака, но нет никакой уверенности в том, что это иродолжение *i*.

iw после *gr*, хотя и не ясно, но все же видно — императив «молчи» (N, § 359).

1,24 (3 2) Гардинер читает в первой части строки группу знаков *m p3j*, указывая, что Голенищев и Эрман их опустили; однако и он ставит свое чтение, за исключением *m*, под сомнение. Первая часть строки настолько повреждена, что восстановление Гардинера кажется более чем проблематичным, включая и *m*. Далее, после пропуска из-за неясности, Гардинер вставляет группу знаков, сохранившуюся на язычке (1,24), *sdm t3j*, после чего восстанавливает *i* и *mdi* под знаком вопроса (LES, 63 и 63а); затем опять следует пропуск из-за почти полной стертости знаков, затем восстановление Гардинера под знаком вопроса *idd.i n.k*: здесь часть знаков видна, а именно суффикс *i* и *n.k*. Совершенно отчетливо виден конец строки *iw m ir*.

1,25 (3,3) Приблизительно треть строки вначале настолько разрушена, что ничего не видно.

В середине этой разрушенной части Гардинер читает знак *sdm*, однако следы знаков там [68] совершенно неразборчивы, затем отчетливо видны слова *p3 nff iw.k im*, по поводу которых он замечает: «Если мнение Ибшера правильно, то это восстановление необходимо». Под мнением Ибшера Гардинер подразумевает мнение этого реставратора о цельности первого куска папируса и «голенищевского третьего листа».

Слова *p3 ntj iw.k im* видны очень ясно.

После того как М.А. Александровский (см. описание папируса) развернул крайнюю справа прядь язычка, на ней совершенно ясно виден знак *m* от *im*, который Гардинер ранее восстанавливал.

Затем Гардинер включает сюда сохранившуюся часть строки 1,25 на язычке в конце первого куска папируса, т. е. *iw.k [mh]*. Здесь *iw.k* видно очень четко, затем начало следующего знака, который Гардинер восстанавливает как *mh* (LES, 63). Далее следует *m n3j.w* или *m t3j.w* (LES, 63а): поврежденные строки не дают возможности это уточнить.



Далее следует чтение Гардинера *krj(?)* по неясным следам знаков, в чем Гардинер видит неизвестное слово (LES, 63а); конец строки *mtw.k mh mi* виден совершенно ясно, последние же знаки строки неразборчивы.

1,26 (3,4) Восстановление [*š3*]*tw*, как указывает сам Гардинер, проблематично и зиждется на аналогии с 2,66 (LES, 63а); в конце строки восстановление Гардинера *it 3j st* вполне соответствует контексту и следам знаков.

1.27 (3,5) Приблизительно первая половина строки совершенно разрушена, ясно видны слова *t3 mr*; в последнем отсутствуют знаки $\overline{\text{xx}}$. Следует указать, что для них имеется ничем не заполненное место. Затем Гардинер восстанавливает *m* и вставляет сюда знаки с язычка, которым кончается первый кусок папируса, в результате чего получается *mk* — «вот»; Гардинер считает, что это слово прекрасно подходит (LES, 63а). Следующее после *mk* восстановление *iw* соответствует следам знаков.

1,28 (3,6) Строка начинается словом *Dr* (Тир), в котором безусловно правильно восстановлено начало *D3*. Это же название встречается и дальше в этой строке.


Слова *iw.i pri m Dr m šsp ḥd*, которые Хинце переводит «ich verliess Dor bei Hell werden» (Н, 94), отлично переводятся по-русски: «Я вышел из Тира, когда занялась заря»; здесь имеется в виду морской транспорт, и по-русски говорят «я вышел» (а не выехал) из такого-то порта, рейда и т. д. Кстати, в перевод Хинце вкрался недосмотр — здесь речь идет не о Доре, о котором говорится в 1,8, а о знаменитом финикийском порте Тир, где, как показали его обследования, еще до греко-римской эпохи, существовало два отдельных искусственных бассейна, уже в античности называвшихся портами Сидонским (северный) и Египетским (южный) [R. Weill, *Les ports antiques submergés de la Méditerranée orientale*, RE, 5 (1946), 140].


1,29 (3,7) Верхняя часть знака *k* (?), кончающего какое-то слово, ясно видна. Гардинер указывает, что здесь во второй части имени правителя Библа пропущено *r3* (LES, 64a). В названии Библа *Kpn* знак  как предполагал Гардинер (LES, 64a), налицо, но он очень поврежден. Знаки же  , безусловно правильно им восстановленные, разрушены.

1,30 (3,8) Слово *br*, хоть и очень поврежденное, безусловно налицо. В *iw.i* восстановлен начальный *i*. В *iw.i mḥ im* неясен конец *im*: Гардинер читает *w*, в противоположность Эрману; папирус после *im* очень поврежден и там видна часть какого-то знака; затем он обрывается. [69]

1,31 (3,9) Начало [*š3*]^г повреждено; восстановление. После *p3* строка совсем разрушена. Гардинер предлагает восстановление *p3j.i ḥd m r3 pw p3 it3j* [«Мое серебро или укравшего»] (LES, 64a).





1,32 (3,10) Начальные слова строки *it3j sw*, хотя и сильно поблекшие, все же различимы.

Следует отметить, что слово *it3j* и *it3j sw* написано со знаком  после начального *i*, в выражении *bwpw it3j* то же слово написано без этого знака. Это значит, что мы здесь имеем два разных слова: в первом случае это причастие глагола *t3j* (W, V, 346) «укравшего его», во втором случае мы имеем глагол *it3* «красть» (W, I, 150) в негативной форме с предшествующим *bwpw*. Восстановление Гардинера *in*, как и он сам указывает, проблематично (LES, 64).

В словах *iw.i r it3jt.f* Гардинер отмечает вероятность наличия , причем второй знак излишен (LES, 64a). Место настолько повреждено, что это установить невозможно. Восстановление *wр* перед *mtn* — Черного (LES, 64a).

Слово *mtn* Гардинер предлагает понимать как *mntn* = *ntn*, т. е. как независимое местоимение второго лица единственного числа (LES, 64a). Так как после этого слова лакуна, сказать что-либо определенное трудно.

Очень соблазнительно было бы увидеть в этом префикс первого лица множественного числа конъюнктива: как указывает Эрман (N, § 576), из текстов известна лишь форма *mtwtm*. В примечании он пишет: «Правильная форма, соответствующая *ntn*, не отмечена». Конечно, как раз наше *mtn* отлично этому бы соответствовало, если бы мы были уверены в наличии здесь конъюнктива. К сожалению, этой уверенности из-за лакуны нет. О двойном *n* см. 2,72.

Знаки   восстановлены Гардинером; как он указывает, знак  недостоверен, может быть  (LES, 64a).

1,33 (3,11) *iw.w šm n.w* «они ушли (себе)»; также 1,45 (1.X+10) *ḥn.k n.k* «ступай себе»; 2,62 *iw.i šm n.i* «я отправился (себе)». Во всех случаях мы имеем рефлексивный датив при глаголах движения (Н, 86, 90). Встречается он в нашем тексте и при других глаголах (Н, 90):


2,18 *mtw.k mwt n.k* «и ты умрешь (себе)»;

2,47 *h3^c sw n.k* «оставь его (себе)».

2,83 *sdr n.k* «ложись (себе)».

2,33–2,34 *m ir mr n.k nkt n Imn R^c* «не пожелай себе чего-нибудь, принадлежащего Амону-Рэ». В переводе на русский язык это *n.k* свободно может быть опущено.

В слове *hb* знак после *b*, как указывает Гардинер, загадочен (LES, 64a); поэтому транскрипция Гардинера, как он сам считает, не безусловная; знак *hb*, как и знак стрелы, в иератике должен иметь справа два отростка. Фактически же в оригинале знак с одним отростком (LES, 64a). Это слово в «Wörterbuch» не приведено. Похожее на него слово [W, IV, 61 (14)] означает «печалиться», «быть в трауре»: приведено с предлогом *n*; встречается в «Синухе», В 142. Может быть, слова *iw.i hb(t) n.i* значат «я опечалился».

imw «палатка» (W, I, 78). Знак  ошибочно написан под влиянием написания слова *im* «глина»; 1,47 также (1,X+12) (LES, 64a). [70]

spr — ошибочно вместо надлежащего (*hr*) *spt*; в 1,48 (1,X+13) и 2,44 слово написано правильно; это слово встречается еще в 2,14 и 2,62, где оно написано несколько иначе; таким образом, в нашем тексте оно встречается в разных написаниях (LES, 64a); *spr* вместо *spt* также в *P. An.*, III, verso 5, 2 [W. Wolf, *Neue Beiträge zum Tagebuch eines Grenzenbeamten*, ZÄS, 69 (1933), 44, 16].

jm — следы слова очень слабы.

Kpn — конец слова, написан на полосе, сдвинувшейся со своего места кверху. После *Kpn* виден знак *i* от *iw*.

1.34 (3,12) Начало строки совершенно неразборчиво, затем следуют слова *Imn t3 mit*, весьма поблекшие.

Написание слова *iht*, как здесь, иногда встречается; *t*, как *r* и конечное *w*, написаны под влиянием написания слова *shr* (LES, 64a); также 2,7 и 2,34.

ir[wj.tw].k [m(?)t3]j.[i] mr восстановлено по 1,37 (1,X + 2) (LES, 64a).

1.35 (3,13) Лакуну после слов *rdd* Черный [The will of Naunakhte, JEA, 31 (1945), 34] предлагает заполнить следующим образом: *irr.i šmt r in*.

Однако лакуна кажется для этого восстановления слишком короткой. В тексте *iir* отчетливо видно. Ссылаясь на Полоцкого (J. Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, Le Caire, 1944, p. 69), он указывает, что форма *iir.f sdm* безразлична ко времени — она может выражать прошедшее, настоящее и будущее, и что примеры для будущего времени очень редки. В завещании Наунахте, строка 49, встречается форма *iir.w ʿk* «они будут участвовать». Буквальное значение глагола *ʿk* «входить» (W, I, 230); «участвовать» — производное его значение (входить в дело, участвовать). Таким образом, если принять восстановление Я. Черного, мы будем иметь «куда (же) [отправля]юсь [я]».

1.36 (1,X+1) Согласно реконструкции папируса, принятой Гардинером — Ибшером, остатки строки 3,14 являются верхней частью строки 1,36 (1,X+1). В 3,14 четко сохранилось только *ir* поближе к началу. Здесь Эрман видит начало условного предложения (N, § 813). Затем идет ряд следов знаков, не поддающихся чтению из-за разрушения ткани папируса.

В 1,36 (1,X+1) справа две трети строки совершенно уничтожены. Потом следует вполне ясный и четкий текст. После *t3* в конце строки Гардинер восстанавливает конец слова *j* и детерминативы; однако после *t3* следует место без каких-либо следов текста: здесь содран верхний слой папируса.

1.37 (1,X+2) Чтение цифры подтверждается 2,27 (LES, 64a).

1.38 (1,X+3) Перед *nʒj.f ntrw* предлог *n* слился с начальным *n* от *nʒj.f* (N, § 601); также 2,30; 2,33; 2,51; 2,71; 2,77. То же самое в 2,57 — перед *nʒj.i* опущен предлог *m/n*, ибо глагол *ʿpr* «снабжать», при указании на то, чем снабжают, имеет при себе предлог, в данном случае *m/n* (W, I, 180).

1.39 (1,X+4) Детерминатив слова *hʒwt* поблек, но уверенность в нем дает 1,40 (1,X+5).

Здесь *hʒwt* — ст. перфект, относящийся к предшествующему суффиксу *f* после *dit* — «сделал его неистовым».

Так как это слово *hapaх*, то трудно решить, является *i* коренным или чисто графическим.

ini — написание этого глагола с детерминативом также в 2,8; 2,13; без детерминатива — в 1,2; 2,8; 2,11 (LES, 65a, Н, 189; 294; Н. Grapow, IV, 154; N, § 350). Слова *pʒ ntr* восстановлены (LES, 65a). Однако в 1,42 (1,X+7) и в 1,47 (1,X+12) знак *ntr* не сопровождается вертикальным штрихом, следы которого здесь видны.

r-hrj также в 1,47 (1,X+12) — «наверх» (N, § 591) соответствует коптскому $\epsilon\text{2p}\alpha\text{I}^{\text{S}}$ $\epsilon\text{2p}\eta\text{I}^{\text{B}}$ (W, III, 143).

ipwtj — также 2,37; 2,39; 2,53. Примеры такого написания этого слова встречаются [71] во все периоды [A. Erman, *Zur ägyptischen Wortforschung*, SPAW, III, (1912), 958, п. 2; LES, 65a; W. I, 304]. Чтение его см. *Grammar, Sign* — List, p. 642, № 13.

ntj hr.f; здесь предлог *hr* написан с двумя *r*; эта форма его, обычная перед суффиксами (N, § 630), соответствует в коптском Status pronominalis предлога $\text{2}\alpha\text{-}$, т. е. соответствует $\text{2}\alpha\text{p}\alpha\text{-}$ (T, § 264).

1,40 (1,X+5) В слове *iw* «идти», как и в 2,68, начальный знак *iw* имеет спереди точку — сокращение отростка, что типично для письма этого времени. В 1,50 (1,X+15); 2,26; 2,63 знак *iw* совсем не имеет его (LES, 65a).

m pʒ grh — букв, «в эту ночь» (N, § 118).

1,41 (1,X+6). Здесь *hr* не предлог, а существительное: *iw hr.s r Kmt* «лицо которого (т. е. судна) (было обращено) к Египту». Предлог указывает направление. Такое же выражение в Urk. IV, S. 209 *hr.sn r šmʿ* «лица их (т. е. судов) к Верхнему Египту», т. е. суда должны были плыть в Верхний Египет. Написание *hr* с косой чертой встречается неоднократно в этот период, например в письмах XXI династии (*P. Bibl. Nationale*, Paris, N. 198, 2,5–6; *P. Mayer A* 3, 7; 8,7; 9, 19; LES, 57a, 65a, 67a).

Суффикс *s* 3-го лица единственного числа женского рода у *hr* относится к существительному женского рода *br*, употреблявшемуся с артиклем *tʒ* (N, § 72).

pʒj.i ink nbt «все мое» (N, § 105, 179).

1.42 (1,X+7) *m-dd*, как указал Грапов, здесь и в подобных местах означает не «говорить», а «говорить про себя», «подумать» (Н. Grapow, IV, 8–9). В подтверждение можно привести хотя бы Синухе (В, 7); *n dd.i ʿnh r sʒ.f* «Не думал и жить после (этого)».

nw r — коптское $\text{n}\alpha\text{y}\epsilon$ W, II, 218; A. Gardiner, *The original of Coptic n\alpha y* «see» [JEA, 31 (1945), 113] «глядеть на».

1.43 (1,X+8) Слово *smn* оканчивается детерминативом $\overline{\text{sm}}$ в виде точки; в 1,44 (1X+9) он в виде точки; в 1,46 (1,X+11) этого детерминатива вообще нет (LES, 65a).

hft n pʒ wr — как указывает Гардинер, испорченное *hr.f n pʒ wr* — «так говорит он, правитель», где *n* перед *pʒ wr* — старое *m*. В подтверждение этой интерпретации Гардинер ссылается на *P. Mayer A* 9, 19 и на остраконы (A. Gardiner and others, *Theban ostraca*, p. 16; T. Peet, *Tomb robberies*, v. I, p. 164). Таким образом, старая точка зрения, согласно которой *hft* — предлог (N, § 628), должна быть оставлена; также 1,46 (1,X+11).

Слово *wr*, которое мы всюду переводим русским «правитель» [1,9; 1,13; 1,44 (1,X+8);

1,46 (1,X+11) и 2,67], написано идеограммой с одним или несколькими детерминативами. В остальных случаях — 1,17; 3,7 и 2,76 — идеограммой без детерминатива (LES, 65a).

nn — вопрос о точном значении этого слова довольно запутанный. Гардинер пришел относительно *nn* в этом тексте к следующим выводам (LES, 65a):

1) оно отрицает утверждение — 1,58 (1.X+23); 2,11 (bis); 2,12; 2,13; 2,27 (?);

2) является отрицанием в вопросительном предложении, на которое ожидается положительный ответ (латинское *nonne*) — 1,43 (1.X+8); 1,44 (1,X+9); 1,55 (1.X+20);

3) предшествует другому отрицанию в вопросительном предложении, на которое ожидается утвердительный ответ; может быть равносильно вопросительной частице *in* 1,57 (1.X+22); 1,58 (1.X+23); 2,1; 2,27; 2,49; 2,65; 2,66; 2,77; 2,82. Гардинер подчеркивает сомнительность точки зрения Эрмана (N, § 594, 796), который в двух отрицаниях видит усиленное утверждение; пример — 2,77 — несомненный вопрос — явно опровергает Эрмана. Отметим, что еще Эджертон [W. Edgerton, *On the late Egyptian negative bw*, AJSLL, 48 (1931), 41], указав, что это *nn* встречается [72] лишь в этом тексте в сочетании с другими отрицаниями, подчеркнул необходимость осторожности в определении значения этих сочетаний;

4) вопросительная частица в предложении, на которое ожидается отрицательный ответ, латинское *ne* — 2,81. Несомненно, что Гардинер прав в том отношении, что все вышеперечисленные предложения, начинающиеся *nn*, не тождественны, что они отличаются друг от друга постановкой вопроса и отрицания.

Не соглашаясь с Гардинером, Ганн и Черный считают, что частица *nn* в отчете Ун-Амуна во всех случаях является вопросительной частицей *in* в урезанном виде, коптское *єн* [B. Gunn, *The decree of Amonrasonthor for Neskhons*, JEA, 41 (1955), 94]. Они обосновывают свою точку зрения не только анализом всех случаев *nn* в данном тексте, но и значением этой частицы в тексте декрета Амуна в пользу Эсхонс, также времени XXI династии. И действительно, в отчете Ун-Амуна эта частица всюду имеет вопросительное значение. Однако это значение не во всех случаях одно и то же; иногда эту частицу вполне точно можно передать русским «разве». Сюда относятся следующие случаи:

1) 1,43 (1.X+8) — 1,44 (1,X+9) *nn ntk p3 ntj iir.f nw* «Разве ты не тот, который проводит время...»; здесь в вопросе подчеркивается контраст в поведении одного и того же человека — раньше он приходил и систематически требовал, чтобы Ун-Амун ушел из Библа, теперь же он предлагает ему остаться.

2) 2,10–2,11 *nn wn iir.f dit in.tw ḥd nb* («Если бы правитель Египта был владыкой моей (страны), а я также его рабом), разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото...»

3) 2,12 *nn f3j mrk p3 wn.w ir(t).f n p3j.i it*. «разве (это) царский дар (то, что) они делали моему отцу?»

4) 2,12 *nn ink p3j.k b3k* «разве я твой раб?».

5) 2,13 *nn ink b3k n p3 ir wd.k m r3^c* «разве я также раб пославшего тебя?»

6) 2,81 *nn iw.t dit* «разве ты допустишь?»

В других случаях *nn* вполне точно соответствует русскому «разве не» и «разве нет»:

1,44 (1,X+9) *nn iir.k dd* «Разве не говоришь ты...»;

1,55 (1.X+20) *nn iir.f ḥn.k* «Разве не поручил он тебя...»;

1,57 (1.X+22) *nn bn mnš n Kmt* «разве не судно (это) египетское?»;

2,27–2,28 *nn bn sw p3 ntj wn.f* «разве не (тот) он, которым был (раньше)?»;

2,49 *nn bn iw.w dit sw n.k* «разве не дали они его (лес) тебе?»;

2,65 *nn bw ir.k ptr* «разве не видишь ты»;

2,66 *ḥr nn bw ir.k ptr* «ведь разве не видишь ты»;

2,82 *nn bn iw p3j.s nb gm* «разве не найдет ее хозяин».

В следующих примерах мы видим несколько иной оттенок значения *nn*, не «разве не», а «разве нет»:

1,58 (1,X+23) *nn mn 20 n mnš* «разве нет 20 судов...»

2,1 *nn mn kti 50 n br im* «разве нет других 50 судов там...»

nn mn w^c im.in «разве нет одного среди вас...».

Таким образом, все случаи *nn* в данном тексте вполне удовлетворительно переводятся на русский язык вопросом — «разве» или «разве не», или «разве нет», т. е. «разве» с последующим отрицанием.

В 2,27 *iw bw rh.k nn sw di*; форма *iw bw sdm.f* выражает придаточное предложение, действие которого одновременно с действием главного предложения: «ты не знал, что он здесь?». В *P. Koller* 5,3 почти тождественное предложение: *bw rh.k n mwt n ʕnh* «ты не знаешь, смерть ли, жизнь ли (перед тобой)», где *n* — вопросительная частица. Иначе к этой проблеме подошел Эрман (N, § 796), который два следующих друг за другом отрицания понимал как усиленное утверждение. Хинце (H, 250–251) переводит [73] сочетание двух отрицаний немецким «...etwa nicht», как вопрос, не принимая, однако, *nn* за вопросительную частицу.

В 1,58 (1,X+23) *nn wn (m-)di.f* не подходит под вышеприведенные примеры с *nn*, поскольку сочетание *nn* и *wn (m)di* — прототип коптского отрицания **ⲙⲛ** [см. филологический комментарий к строке 1,58 (1,X+23)].

1,44 (1,X+9) В самом конце строки слово *grh* «кочь», коптское **ⲉⲱⲣⲉ̅̅^S ⲉⲱⲣⲉ̅̅^B** написано одним детерминативом (ср. W, V, 183). Знак поврежден. Чтение его восстановил Черный (LES, 65a).

1,45 (1,X+10) *ʕn*, коптское **ⲟⲛ** «снова», «опять» (W. Crum, *Dict.*, 255). Это наречие относится к предшествующему *mtw.k ij* (N, § 694), поэтому перевод Хинце этого места «geh wieder weg» (H, 90) неверен; дальше Хинце переводит правильно (H, 96, Anm. 2).

iw.f šmi см. 1,12 (N, § 406).

iw.f ddt.f «он сказал это»; также 2,67; 2,80; как это часто в новоегипетском — суффикс 3-го лица единственного числа мужского рода выражает средний род (N, § 85). *iw dw3w hpr* «Когда наступило утро»; см. Грамматические замечания, форма *iw.f* + ст. перфект. Это выражение представляет сокращенный вариант более пространной формулы *hḏn t3 dw3w hpr* [Urk., IV, 896 (4–5); (W. Westendorff, *Za zwei Tagesformaln der ägyptischen Literatur*, ZÄS, 79 (1954), 67].

imw «шатер» (W, I, 78 и 81); поэтому непонятен перевод Хинце «Kasten» (H, 139).

1,48 (1,X+13) *ʕrt* — слово, заимствованное из еврейского, написано силлабически; еврейское **רִת** [W, I, 213 (13)], сирийское **ܪܬܐ** (Tabulatum superius), арабское **عليه** (H, 76); русское «горница»; (M. Burchardt, *Fremdworte*, № 279).

1,49 (1,X+14) *im.f3* под *f* — точка-«заполнитель»; также 2,22; 2,80 (LES, 66a).

После слова *šsdt* наверху косая черта, направленная вправо наверх и слабо обозначенная (LES, 66a). *n* перед словом *h3n* — сокращенная форма артикля множественного числа *n3*; также 2,23, 2,53, 2,59; также *P. Chester Beatty*, № 2 («*Blinding of Truth*», 8,1; LES, 65a; N, § 843, Anm.).

Предпоследний знак в слове *mkh3*, скорее угадывается: он имеет совершенно необычную форму. Гардинер предполагает, что она является результатом шероховатости папируса в этом месте. Если чтение *mkh3* правильно, то первые два знака следующей строки — 1,50 (1,X+15) являются повторением, так как здесь чтение *h3* несомненно (LES, 66a).

1,51 (1,X+16) *sftj Imn*. Слово *sftj* встречается только здесь. Берлинский словарь объясняет его как выражение приветствия и видит в нем искаженное написание слов *hsj.f iw Imn* (?) «Да восхвалит тебя Амун» (W, IV, 118 и соответствующие Belegstellen; H. 377). Грапов (H. Grapow, III, 104) видит здесь искаженное сокращение слов *hsj.f iw Imn*.

wr r p3 h(r)w. Предложение начинается редким вопросительным словом *wr* — коптское **ⲟⲩⲛⲣ**, означающее «сколько» (N, § 746; W, I, 331; H. Grapow, IV, 42). Вопросу *wr r p3j (h)rw* соответствует ответ 1,51 (1,X+16) — *r p3j* «до сего (дня)» (H. Grapow, IV, 70, № 7; N, § 123).

Написание здесь слова $h(r)w$ (коптское ⲕⲟⲟⲩ) с одним h и последующей чертой и детерминативом характерно для этого периода, особенно в курсивных рукописях [LES, 66a, ср. 1,51 (1.X+16); N, § 118].

$m-dr$ — здесь значит «с тех пор», «с того момента как» — 1,56 (1.X+21). Употребление предлога im (без суффиксов встречается нередко (N, § 841); также 1,4; 2,21; 2,61; 2,78; значение — «там» (LES, 62a). $p^3 ntj Imn im$ «местопребывание Амуна». Хинце усматривает в этом описательном [74] выражении, заменяющем слово Kmt , ироническое отношение к Египту (Н, 280). Однако никаких объективных данных для такой оценки нет: также в описательной форме сам Ун-Амун говорит о Фивах в 2,78 $p^3 ntj Imn im$; несомненно, что благочестивый египтянин не мог насмешливо относиться к местопребыванию бога Амуна.

Такое написание слова ibd «месяц» встречается в текстах XXII династии (W, I, 65); оно является результатом смешения написания двух слов dw^3 , «утро» и ibd «месяц» (LES, 66a; N, § 17). Предложение 5 $ibd h(r)w$ надо переводить: «5 месяцев в днях» (N, § 210). Аналогичное выражение с n родительного падежа между словами $ibd n h(r)w$ встречается в *P. Harris*, 500 (*Обреченный царевич*), 5,14 и 7,13; в HS, 8, 10; С. Černý — A. Gardiner, *Hieratic ostraca*, Oxford, 1957, pl. XXX; *Ostr. Pelrie*, 9 (ср. op. laud pl. XLII, № 3, verso) и в других текстах. Это выражение значит «полный месяц». Оно сохранилось и в коптском языке [W. Spiegelberg, *Der Ausdruck* ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲕⲟⲟⲩ ZÄS, 58 (1923), 56; W. Crum, *Dict*, 53]. Написание слова $h(r)w$ без r также в 1,50 (1.X+15); 2,8; 2,58; коптское ⲕⲟⲟⲩ (W, II, 498).

$mk ntk m^3 i w$ — вопросительное предложение «вот ты прав?» (N, § 735; Н, 199).

$sw tnw p^3 wh^3 n Imn$ «где он, указ Амуна». Точно такие же предложения в 1,52 (1.X+17); 1,54 (1.X+19); 1,55 (1.X+20). В первом и третьем случае зависимое местоимение 3-го лица, написанное sw , — мужского рода, о чем свидетельствует артикль p^3 , во втором и четвертом — женского рода (артикль t^3 , (N, § 706; Н. Grapow, IV, 41; Н, 206, 207, 292).

1,52 (1.X+17) 3 в wh^3 похож просто на точку (LES, 66 a).

$n drt.k$ «в руке твоей» (N, § 703, 783; Н, 209); отметим, что египетское «в руке твоей» со словом «рука» в единственном числе соответствует русскому «в руках твоих».

Имя $N(j)-sw-b^3-nb-dd$ написано с одним dd (LES, 66a), также 1,59 (1.X+24).

1,55(1.X+20) Правильность чтения слова $drdr$, значительно поблекшего, подтверждается чтением HS, 7, 5 (LES, 66a).

f в самом конце строки поврежден; виден лишь хвост. Начало знака уничтожено — там небольшая дыра в папирусе.

1,56 (1.X+21) Относительно tw в начале строки Гардинер пишет: «...невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 66a); выпрямленный край подтверждает полностью догадку Гардинера: tw ясно видимо.

$m dr$; в отчете Ун-Амуна это слово встречается в трех значениях:

1) $m-dr = m-di$ — предлог со значением «с» и «у» — 1,56 (1.X+21), 1,57 (1.X+22); 2,28; 2,58 [K. Sethe, *Neuägypt m-dr für m-dj*, ZÄS, 62 (1927), N, § 664b; 743; LES, 67a; W, V, 594 (1)]. Олбрайт (*The Eastern Mediterranean*, p. 226) в 1,56 (1.X+21) и 1,57 (1.X+22) придает предлогу то же значение, которое он имеет в 2,67, — «из-за»;

2) $m-dr = m-di$ со значением «из-за» — 2,67 [W. Spiegelberg, *Die neuägyptische Präposition m-dr «wegen»*, ZÄS, 60 (1925), 59; N, § 664; W, V, 594(1)];

3) $m-dr$ — союз со значением «когда», «с тех пор как» — 1,49 (1.X+15); 2,51; 2,76; коптское ⲛⲧⲉⲣⲉ (N, § 810; Т, § 319; W, V, 593 (15)).

$m r^3$ также 1,57 (1.X+22); 2,5; 2,10; 2,32 — «так же»; (N, § 683).

1,57 (1.X+22) Относительно начального w в слове wh^3 , которым начинается строка, Гардинер пишет: «Невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 67a). Отогнутый и выпрямленный край дает возможность отчетливо видеть w .

Глагол *i* в форме *sdm.n.f* нередко встречается в новоегипетских текстах [R. O. Faulkner, *The verb I «to say» and its development*, JEA, 21 (1935) 190]. Раньше эта форма неправильно считалась сокращенной (эллиптической) формой глагола *dd*. Как правило, это выражение всегда стоит после чьих-то слов и по своему значению соответствует латинскому *inquit* («так сказал он, я» и т. д.). В нашем тексте это выражение встречается также в 2,5 и 2,37. [75]

2,25–2,26 *j3 in.f n Imn-rr dd n* — «[Во]истину так сказал он, именно Амон-Рэ, царь богов, говоря...». Особенностью этого предложения является то, что глаголом *in.f* не кончается, а начинается предложение [H. Grapow, IV, 82; H, 171, R. O. Faulkner, *The verb I «to say» and its development*, JEA, 21 (1935) 165]. Можно указать и на другой пример глагола *in.f* в начале предложения: *in.sn m nbw Twnw* — «сказали они, владыки Илиополя» [W. Spiegelberg, *Der Siegeshymnus des Mernaptah*, ZÄS, 34 (1896), 16].

Общим для обоих мест является предлог *n(m)*, стоящий непосредственно после глагола *in.f* и перед тем словом, которое обозначает говорящего.

hr ist n Kml n3 ntj hn hr N(j)-sw-b3-nb-dd — номинальное предложение, субъект которого определяется релятивным предложением, введенным *ntj n3*. Множественное число относится к *ist*, коллективному существительному (N, § 462; H, 222, *Nominalsatz*, 8).

1,58 (1.X+23) Относительно стоящего в начале строки слова *hr*, которым начинается строка, Гардинер пишет: «Невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 67a); отогнутый и выпрямленный край дает возможность отчетливо видеть *hr nn wn (m)di.f*, коптское *𐩏𐩢𐩣* «нет у него» (LES, 67a; N, § 784; H, 242); ср. 229 *wn(m)-di.w* — коптское *ⲟⲩ𐩢ⲟⲩ* «есть (был) у них» (N, § 508; H, 242; T, § 294).

Обращает внимание написание слова *ist* — «команда» с двумя *i*, также 2,57; в 1,57 (1.X+22) и в 2,82 — без них. Это окончание коллективных существительных женского рода (N, § 157).

1,59 (1.X+240) Относительно слова *di* «здесь», которым начинается строка, Гардинер пишет: «Невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 67a): на отогнутом и выпрямленном крае папируса отчетливо видно *di*.

2,1 Глагол *sš* «проходить мимо» (W, III, 483) написан здесь совершенно необычно и, как указывает Гардинер, под влиянием *ss3* (W, IV, 544; A. Gardiner, *Notes on the story of Sinuhe*, p. 72, 160; LES, 67a).

kj «другой» в буквальном смысле. Этот перевод вполне возможен и соответствует контексту. Однако Эрман (N, § 240) указывает, что уже в новоегипетском *kj* часто теряет свое значение, как и коптское *кѣ* (T, § 227–230), приобретая значение «то же» и т. п.

2,2–2,3 *wnwt ʕt*. Как правильно отметил Лефевр (*Romans*, p. 213), эти слова значат «длительный момент», т. е. длительная пауза, в противоположность *wnwt šrt* («мгновение») (P. Orbiney, 12,7). Прилагательное *ʕ* в отношении слова, выражающего какой-то отрезок времени, указывает на его длительность; такое значение оно имеет, например, в *i3dt (ʕt)* в HS, 1,9; 4,1 [также G. Botti, *A fragment of the story of a military expedition of Tuthmosis III to Syria*, JEA, 41 (1955), fig 2, I. 2]. *i3dt* — позднее написание слова *3t* «мгновение» (W, I, 1) и поэтому *i3dt ʕt* по смыслу очень близко к *wnwt ʕt* — оба значат «длительное мгновение»; ведь *wnwt* и коптское *ⲟⲩⲛⲟⲩ* значат не только «час», но и «мгновение»; *n wnw* «во мгновение» (W, I, 317). Переход значения от слова «час» к «мгновению» имеет параллель и в русском языке — «час», «сейчас».

iw.f wšb dd n.i также 2,47 — «Он продолжал, говоря мне» (N, § 454; H. Grapow, IV, 85); сходный оборот речи встречается и в коптском *ⲁⲣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲭⲉ* (W. Crum, *Dict.*, 502b).

2,3 *hr ih n shn* — «по какому поручению». Вопросительное предложение, введенное *ih* (N, § 742).

2,4–2,5 *iir p3j.k it ... iw.k ir.f m r3^c*. Перед релятивной конструкцией *iir p3j.k it* опущен артикль *p3* что соответствует правилам новоегипетской грамматики (J. Černy, *The abnormal hieratic tablet*, P. Leiden, I, 431, *Griffith Studies*, 52). [76]

2,6 *n3j.t*, коптское **ⲛⲟⲩⲓ** «мои» [W. Spiegelberg, *Der ägyptische Possesivartikel*, ZÄS, 54 (1918), 110; N, § 179].

2,7 Знак *šw* с двумя отростками вправо, отличающими его от *m3^ct*; *šw* здесь и в 2,28; *m3^ct* — 2,5; 2,79 (LES, 69a).

Глагол *šw* в предложении «выгрузили их» — инфинитив после *iw.f*, тогда как *3tp* в *iw.w 3tp* — ст. перфект (N, § 833; H, 232). Здесь суффикс 3-го лица множественного числа выполняет ту же функцию, что и окончание *tw*, т. е. это выражение безличной формы глагола (N, § 269). Буквальное значение глагола *šw*, коптское **ⲩⲟⲩⲟ** — «быть пустым», «опустошать», «разгружать (суда)» (W, IV, 428). В последнем значении он встречается еще в очень близком к нашему по смыслу предложении из *P. Anastasi V*, 24,8: *r šw ḥšw* «разгружать суда».

2,8 В начале строки ясны первые три знака в слове *wd3* детерминатив и множественное число восстановлены по смыслу, так как в этом месте папирус очень поврежден (LES, 67a). Следующий после *ih* артикль *p3* (LES, 68a) [*mk ih p3*] *in.k n.i gr ink*. Эрман переводит: «доставь мне что-нибудь (N, § 105). Более точный перевод дают Хинце (H, 203) и Лефевр (*Romans*, p. 213).

«Ты же, что доставил ты мне?»; *gr* — частица перед независимым местоимением в конце предложения встречается еще в 2,12; 2,48; 2,83. Перевод частицы *gr* немецким *auch* (N, § 682) нельзя признать совсем удачным. Следующее после *gr* независимое местоимение выражает лицо, значение которого надо подчеркнуть, и поэтому наиболее подходящий русский перевод для *gr* будет «именно» «(но) ты, что же доставил ты мне, именно мне?». Также и 2,12 — *ir ink gr ink* «что же касается меня, именно меня»; 2,83 — *mtw.f ḥdb.w gr ntj* «и убьет их он, именно он». Мы здесь опускаем пример 2,48, который в силу некоторых особенностей будет разобран на своем месте.

Такое же значение частицы *gr* мы находим в деловом документе эпохи Рамессидов [J. Černy, *The will of Naunakhte*, JEA, 31 (1945), рд. VIII а] — строки 2,5 и страница 33 *nh* — «(они ухаживают за мной) *gr ink* именно за мной». Черный ссылается еще на пример в *P. Brit. Mus. 10052*, 3,8 (*T. Peet, Tomb robberies* рд. XXV11I), где местоимение 1-го лица множественного числа *inn* также стоит после частицы *gr* — «он дал нам четыре доли — четырем именно нам».

2,9 *itjw* — множественное число с окончанием *jw3* также 2,31 (N, § 150, 206).

Между словами *dbn* и *ḥd* стоит *n3* в 1,11; 1,12 и 3,8 — просто горизонтальный штрих (LES, 68a).

ṣ — одно из значений этого слова — «читать вслух», «оглашать» (W, I, 227).

nb ntj. Написание это — чисто графический вариант обычного *ntj nb* (W, II, 354); встречается неоднократно в декрете Пинотема (например, 38, 40 ко голенищевской нумерации); также 2,70; ср. с *nb* под суффиксом, которое в чтении должно быть обязательно после суффикса *p3 j.n nb* в «владыка наш» — 2,28; 2,46 [(LES, 68a). Такое же написание встречается и в других текстах XXI династии (N, § 222; W. Spiegelberg, *Briefe der 21 Dynastie*, ZÄS, 53 (1917), 10].

2,10 *p3 nb n p3j.i* «владыка моей (страны)»; *p3j.i* имеет точный коптский эквивалент **ⲡⲟⲓ** [W. Spiegelberg, *Der ägyptische Possesivartikel*, ZÄS, 54 (1918), 107; N, § 179].

2,11–2,12 Слово *mrk* по словарю значит «дар», «подарок» (W, II, 1 18). M. Burchardt,

Fremdworte», № 481 — מלך — «неясное слово». Последнее, однако, Хинце сближает с арабским ملك «царь» (Н, 76). Что же касается *fʒj*, то это слово значит «поднимать, приносить» (W, I, 572). Инфинитив этого глагола пишется как с конечным *t*, так и без него (N, § 408), и поэтому мы можем рассматривать *fʒj* как инфинитив в значении существительного, т. е. «дар», «приношение». Тогда, учитывая точку зрения Хинце, получим: «разве (это) царский дар (то, что) они делали моему отцу?». Что [77] речь идет о даре — это несомненно. Уже Эрман переводит слово *fʒj mrk* — «Königsgabe», Лефевр — «Un apport de cadeaux» (*Romans*, p. 214, n. 38).

pʒ wnw ir(t)f — релятивное предложение, относящееся к *fʒj mrk* — см. Грамматические замечания, Релятивные предложения, 2,12.

2,13 *sgp* — вариант слова *sgb*; ʕs *sgb* — коптское &Uj5^11 «громко кричать» (W, IV, 321).

2,14 *rbrn* — Ливан; также 2,24; 2,28. Написание этого слова с начальным *j* является особенностью отчета Ун-Амуна и Голенищевского ономастикона (LES, 68a; M. Burchardt, *Fremdworte*, № 612). Как указал Олбрайт (*The vocalization*, p. 14), это написание свидетельствует о порче в это время так называемой силлабической орфографии (N, § 31).

Слово *pt* написано одним изобразительным знаком без фонетических знаков. В 2,19 налицо и знак *p* и точка под ним. Сходное написание в HS, 15,7 (LES, 68a). Представление о сочетании неба и кедров встречается и в *P. An.* I, 19, 3, где говорится о кедрах, достающих до неба (см. Исторический комментарий, 2,13).

Перед словом *spt* «берег» опущен предлог *hr* (N, § 617).

2,15 В самом конце строки после предлога *r* пропущено слово *Kmt*, что отметил уже Эрман [*Eine Reise nach Phönizien im 11 Jahrhundert vor Chr.* ZÄS, 38 (1900) 9; LES, 68a].

2,16 *iin.k* — конструкция аналогична читающейся в 2,15 (LES, 68a), восстановление *r mr* предположительно (LES, 68a).

2,17 *ʒš* восстановлено, сохранился детерминатив дерева (LES, 68a).

ntj iw.i ir.w n.k nʒ htʒw — «[кото]рые я сделаю для тебя, паруса» — место трудное для понимания из-за большой предшествующей лакуны (ср. Н, 272, G. Lefebvre, *Romans*, p. 214). Начало строки разрушено, затем следует, видимо, часть знака *kʒ*; потом разрушенные места и снова, по-видимому, часть знака *kʒ*. Несколько левее следы знаков — горизонтального и вертикального. Остаток горизонтального знака Гардинер склонен истолковывать как *n*; относительно следа вертикального знака он правильно утверждает, что это не *i*. В конце лакуны он восстанавливает *ntj*, за которым следует *iw* с несколько поврежденным суффиксом *i* (LES, p. 68a).

nʒ tpj — слово, отмеченное только в этом тексте и к тому же один раз [W, V, 295 (3) и соответствующие Belegstellen]. По Берлинскому словарю это слово означает «большие куски леса как судовой груз». Это несколько неопределенно; и к тому же не более как догадка, *tpj* — существительное во множественном числе, которое следует сблизить с выражением *tp n tʒ ht* и *tp n pʒ pħwj* в 2,38; оно может обозначать «изогнутые конечности судна на носу и на корме, возвышающиеся над водой» (G. Lefebvre, *Romans*, p. 214, n. 42). Отметим, что слова *tp n tʒ ht* и *tp n pʒ pħwj* букв. означают «голова передней части судна» и «голова задней части судна», т. е. верхние части форштевня и ахтерштевня (Н, 112, 113, 116).

Еще Масперо [*Notes sur le papyrus Golénischeff*, RT, 28 (1906), 17] видел в этих терминах обозначение украшений в форме деревянных бараньих голов, которыми иногда оканчивались форштевень и ахтерштевень судна. Лефевр, как мы сказали выше, видит в *tpj* множественное число от слова *tp* — так по крайней мере надо понимать его замечание. Это вполне вероятно, ибо в поздних новоэгипетских текстах окончание множественного числа

tw.k ḥ^c.tw. Эрман (N, § 572) приводит это место как один из примеров употребления *ḥ^c* в качестве вспомогательного глагола. Однако его основное значение — «стоять» — здесь отлично подходит.

iri šwj — коптское ⲓⲣⲓⲥⲱⲓ «торговать[ся]» [W, IV, 434 (6)].

ḥ3wtj «прежние» (W, III, 29). Окончание *tj* нередко встречается в поздних египетских текстах (N, § 14).

2,29 *wn (m-)di.w* — коптское ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ «они имели» (N, § 508), а не «они [79] дали бы», как это переводит Эрман (N, § 586, 764, 820; также Н, 113); ср. 1,58

ḥnh snb «жизнь-здравие»; также 2,30 и 2,31 (N, § 175). Из тоекратного употребления этих двух слов видно, что они были каким-то устойчивым сочетанием; Лефевр (G. Lefebvre, *Romans*, p. 215) понимает это как «благословение» (benediction). Это, конечно, очень близко к истине, так как сочетание напоминает выражение *imj snb.k imj ḥnh.k*, столь часто встречающееся в новоегипетских письмах и являющееся частью молитвы автора письма к богам о благополучии адресата, например *P. Bologna*, 1096, 6,1; 7,4; 8,8; 9,8; 10,7 и т. д. Оба слова имеют один общий артикль единственного числа мужского рода — *p3*.

2,30 *db3* — предлог *r* перед *db3* опущен, что бывает очень редко; коптское ⲉⲧⲃⲉ со значением «вместо», «взамен». Здесь его значение именно «вместо» (N, § 662).

2,30–2,31 *hr ir Imn* — *R^c... hr ntf* Частица *hr* по-русски отлично переводится словом «ведь»: «ведь Амон-Рэ... ведь он...» (N, § 673; Н, 220–221). Однако в 1,38 (1,X+3) то же самое сочетание *hr ir* лучше переводится на русский язык словом «когда».

2,32 После *ntk* — поблекший длинный вертикальный знак, вероятно сокол на подставке (LES, 70a).

ḥr^r — здесь «выполнять» [W, I, 209 (15–18)]; в таком же значении встречается, например, в *P. Anastasi*, I, 26, 7.

2,33 *mtw.k nfr n* «и ты будешь хорош для...»; эти слова встречаются в предложении таблички Me Cullum времени XXI династии: *mtw.w nfr n.s* «(и чтобы) они были хороши для нее...» [J. Černý, *Le caractère des oushebtis d'après les idées du Nouvel Empire*, BIFAO, 41 (1942), 110 (1,26), 114].

dr.f — коптское ⲧⲏⲣⲓ — написано с детерминативом; перед ним опущен предлог *r* (N, § 235).

2,34 После *Imn Re* пропущено слово *nsw* (LES, 70a); в *p3j.k* от *k* осталась верхняя часть, но она несомненна (LES, 70a).

Слово *ih^t* «достояние» (имущество, вещи) написано здесь с суффиксом, перед которым стоит *tw*. Ряд общеупотребительных существительных, к которым относится и это слово, в новоегипетских текстах пишется с этим *tw* перед суффиксом (N, § 140).

2,34–2,35 *imi in.tw n.i p3j.k sš h3b.i sw n NT* «пусть доставят мне твоего писца, чтобы послал я его к Несубанебдеду и Тент-Амун» — см. Грамматические замечания.

2,35 Форма *sdm.f* 2,34. Нельзя согласиться с переводом Хинце «laß mir deinen Schreiber bringen daß ich an Smendes schreibe» (Н, 196).

šnntjw t3, выражение встречается только здесь. Предположительно — «повелители» [W, IV, 166 (18); LES, 70a; Н, 126]. Искажение слова *snⁿ* «командир» (W, III, 459). Гардинер допускает, что это написание — результат влияния написания слова *sn-t3* (W, IV, 154). Если это правильно, то *t3*, здесь чисто графическое.

2,36–2,37 Слова Ун-Амуна: «Пусть доставят мне твоего писца, чтобы послал я его к Несубанебдеду и Тент-Амун, повелителям (?), которых дал Амун северу своей страны, и они прикажут доставить все» (2,34–2,36) — имеют прямое и непосредственное продолжение в 2,36–2,37: «я пошлю его к ним сказать: "Пусть будет доставлено это до того, как я (отправлюсь на юг" — и я прикажу, чтобы доставили тебе весь долг также». Так сказал я ему». Гардинер перевел это место, не вызывающее вообще никаких сомнений, следующим образом: «I will send him to say "let it (the payment) be brought (hither) until I (shall) have gone (back) to Upper Egypt and (then) will I cause all the deficit to be brought (i. e. restored) to thee"; so said I to him (i. e. such will be my message to Smendes» [A. Gardiner, *The origin of certain Coptic grammatical forms*, JEA, 16 (1930), 231]. Эти, как и вышецитированные слова Ун-Амуна, как совершенно ясно из контекста, обращены к правителю Библа, а вовсе не к писцу: Ун-Амун объясняет правителю, какое поручение [80] он дает писцу. Хинце выражает сомнение в безусловной правильности перевода Гардинера и пашет: «derm das *f* von *n.f* geht hier wohl sicher auf den Fürsten von Byblos die Botschaft richtet sich ja auch an Smendes und Tentamun, und es heißt vorher deutlich *iw.i h3b.f n.w...* "ich schickte ihn zu ihnen" im Plural, und dieses *n.w* wäre auch zu erwarten wenn daß *ini* sich auch auf die Botschaft bezoge. Daß in der Botschaft selbst so wie Wenamun — sie berichtet, nur die 2 masc. des Singularis gebraucht wird, ist eine Sache für sich» (H, 170; Anm. 3). Все же остается неясным, как Хинце переводит это место.

2,37–2,38 *pipit* — слово, встречающееся только здесь; Масперо [*Notes sur le papyrus Colénisheff*, RT, 28 (1906), 17] предложил для него значение «мостик» (*passerelle*), который изображен на египетских судах в Дейр-эль-Бахри. Хинце переводит «киль» (H, 112–113, 116); также переводит и Лефевр (*Romans*, 266), следуя за Берлинским словарем, который под знаком вопроса дает этому слову значение «киль» (W, I, 502/8).

2,38 После 4 *ht* знаки поблекли; однако восстановление *mdh* несомненно, так как *h* и *w* видны совсем отчетливо. Однако форма *mdh* необычная и отличается от той, которая встречается в голенищевском Ономастиконе (LES, 70a).

2,39 *iw p3j.f ipwtj šm r Kmt ij n.i r H3rw* «Его посланец, отправившийся в Египет, вернулся ко мне в Сирию»; *šm* с конечным *w*, по-видимому, причастие, как и в 1,23, но только с спущенным начальным *i*. Точно такое же предложение и в *P. Orbiney* II, 8, где, однако, причастие *išm* (LES, 71a).

2,42 *šm^ct nfrt* — в начале строки дважды (LES, 71a) — «(одежды из) *šm^ct nfrt* штук — 5; *šm^ct nfrt* кусков — 5». Обращает внимание написание инфинитива глагола *rsi* — «радоваться»; здесь он имеет окончание *i*, перед которым стоит чисто графическое *wt*. происходящее от среднеегипетского написания инфинитива этого глагола *rswt* (W, II, 454); в *Amenemope* 10,6 он написан просто *rsi*; конечное *i* в обоих случаях соответствует коптскому -ε, следовательно *rsi* прототип коптского ϣϣε (N, § 406).

2,43–2,44 Наречие *im* стоит не в самом конце предложения, а на предпоследнем месте, перед старым перфектом *h3^c* (см. 2,66). Следует отметить необычность частицы *ir* перед датой; при переводе ее можно опустить (H, 66).

2,45 После *ms* стоит лишнее *b* [A. Erman, *Die mit dem Zeichen $\overline{\text{A}}$, geschriebene Worte*, ZÄS, 48 (1911), 36; LES, 61a]; ср. 2,47, где лишний знак ноги. См. также Grammar, Sign-List, p. 496, № 35.

srpt — коптское ϣρπⲓⲥ «опахало» (W, IV, 195);

hr ir tw.i ms k3i n.f — «когда я приблизился к нему»; временное придаточное предложение, введенное *hr ir* (N, § 805, 807).

P(3)-n-Imn — Пен-Амун, теофорное имя; «принадлежащий Амуну» греческий Παμόδνις

(коптское **пamwн** (H. Ranke, *Personennamen*, Lieferung 3, S. 106, N. 8).

2,46–2,47 *iw.f hdn r.f* «он разгневался на него»; ср. *P. An.* I, 6, 7; *sw pri hdn* «он выходит разгневанный».

2,48 до *ir.f n.i gr ntk*. Относительно *gr* см. 2,8. В том виде, в каком это предложение стоит в тексте, смысл его, как правильно указал Гардинер, вызывает сомнение, а именно суффикс *i* в *n.i* (LES, 72a). Буквальный перевод этих слов правителя Библа звучит так: «...после того как ты не сделал для меня то, что делали твои отцы для меня, именно ты». Понятно, что предки Ун-Амуна ничего не могли сделать для правителя Библа: последний от первых отделен слишком большим отрезком времени. Гардинер остроумно предполагает, что здесь *n.i* ошибка — вместе *n3ji* «мои (отцы)»; тогда все предложение надо перевести так: «...после того как ты не сделал для меня то, что делали твои отцы для моих, — именно ты».

2,49 *w3h* — это слово значит «складывать» (лес), (*to stack*); также 2,62. В таком же значении оно встречается и в *P. Lansing*, 14,7 [A. Blackman — T. Peet, *Papyrus Lansing*, [81] *a translation with notes*, JEA, II (1925), 289; A. Blackman, *Notes on certain passages in various Middle Egyptian textes*, JEA, 16 (1930) 63; N, § 339, 706].

2,51 *t3.i h*h*.i* «мой собственный», как указывает Хинце; коптский эквивалент его **тwи 2wwi** (H, 236; N, § 179).

2,52 *h*h** «гробница»; здесь по ошибке написано как «жизнь», коптское **azε** (W, I, 222). Слово *h*h** «гробница» встречается в новоегипетских текстах [A. Gardiner, *A lawsuit arising from the purchase of two slaves*, JEA, 21 (1935) 144; J. Lieblein, *Deux papyrus*; 4, 6 *Ostr. Hood*, 6 (неопубликован); W, II, 49; LES, 72a]. По-видимому, слово *h*h** — какой-то вариант *m*h*t*. Ср., однако слово *h*h** «надгробный камень» (W, I, 221).

2,53 *rmt n(3) h3b.f n.k* «люди — те, которых он послал тебе»; ср. **2εnpwme ne p*re*q*xi* maεin** (T, § 244)

ipwtj — без *w*, как 1,39 (1.X + 4); 2,53; 2,56 (LES, 72a).

2,53–2,54 *hr rmt h*h*.f* «ведь (был) он (только) человеком сам» (N, § 112, 672; H, 210). Эти слова поясняют, почему посланцы Хаэмуаса были только людьми. Ср. **o*u*rwme 2w*u*q** («Ein Mensch aber»; I, § 195; N, § 672).

2,54 Следы слова *ntk* (LES, 72a); *bn ntk w*h* n3j.f ipwtjw*. Понимание этого предложения породило разногласия. Гардинер: «Ты не имеешь (здесь перед тобой) одного из его посланцев» (LES, 74a); Хинце, принимая восстановление Гардинера *ntk*, допускает, что слово было написано по ошибке, вместо надлежащего *ink*, и переводит: «Я (?) не один из его посланцев» (H, 247, Ann. 4).

iw поблекло, но читается достаточно ясно: *iw iw.k dd* — очень редкая и поэтому еще плохо изученная глагольная форма *iw iw.f sdm*; внешне она состоит из *iw* + Praesens II. К данному месту Гардинер приводит параллель из одного письма времен XXI династии [см.: A. Gardiner, *Late-Egyptian letter*, PSBA, 31 (1909) pl. 2]. Это *P. Berlin*, 10494, опубликованный в транскрипции Черного (LRL, 24) *iw iw.k dit*; в том же тексте можно указать и на другой пример этой формы — *iw iw.f md irm.f*. Два случая употребления этой формы отмечены в стеле Дахлиэ, 14 и 15 [N, § 522; A. Gardiner, *The Dakhleh stela*, JEA, 19 (1933)]. Эрман (N, § 522) приводит еще один пример этой формы из *P. Leiden*, 1370, recto 14, который был опубликован Шпигельбергом (*Correspondance*, p. 43) и позже Черным (LRL, 10). Еще один пример имеется у Черного [*The will of Naunakhte*, JEA, 31 (1945), 41], затем в *P. Brit.*, *Mus.* 10403, 3,15 Peet, *Tomb robberies*, pl. XXXVI). Еще один пример этой формы приводит Черный *Nouvelles série des questions adressées aux oracles*, BIFAO, 41 (1942), 181 и, наконец,

P. Louvre, E. 3228 [M. Malinine, *Un jugement rendu à Thebès sous la XXV-me dynastie*, Re, 6 (1951), pl. II, col. I, 1,25]. Эрман и Черный указывают, что в общем эта форма выражает настоящее или будущее время (N, § 522). В работе «Nouvelles série...» Черный сделал очень интересное наблюдение, указав, что в предложении *n t3j iw iw.f hpr r.i* «это обвинение, которое случится против меня?» (*est-ce un blâme qui m'arrivera?*) первое *iw* играет роль *ntj* и вводит релятивное предложение будущего времени. Может быть, это объяснение применено и к другим примерам употребления этой формы, а не только к этому.

isi bw ir.k rši — форма *bw ir.f sdm* отрицательный вопрос: «почему же ты не радуешься и не...» (N, § 549; H. Grapow, IV, 49; H, 201, V. 51, 269).

2,55 Знак *ir* очень поблек, следы едва заметны; контекст требует такого восстановления (LES, 72a).

2,56 *p3j.f ipwtj rmt* «его посланцем-человеком». Эрман (N, § 204) рассматривает *rmt* как прямой родительный падеж, зависящий от *ipwtj* и выражающий качество *ipwtj*, т. е. «человеческий». Для выражения качества обычно употребляется косвенный родительный падеж с предлогом *n*. [82]

2,57 *ʿpr* — необычной формы (ср. HP, II № 425; LES, 72a).

2,58 *mtw hprw*; *w* имеет ненормально длинный хвост (LES, 73a). Однако этот знак больше похож на *f*, хотя его головы нет.

ir m-s3 — такая комбинация ни в Берлинском словаре, ни в грамматиках не отмечена. Но частица *ir*, вводящая временные предложения, отмечена во фразе *ir hr-s3* «затем», «после» (W, IV, 12). Так как *m-s3* является синонимом *hr-s3* (N, § 654), то *ir m-s3*, также значит «затем», «после». Поэтому *mtw hpr ir m-s3*, значит: «и когда наступит после...».

2,59 Предлог *hr* (также в 2,3) и слово «лицо» *hr* в 1,41 (1,X+6) написаны с косой чертой после знака *hr* и горизонтальной чертой под косой (N, § 24).

2,60 *mtrt ʿ3t n mdt t3j dd.k n.i* — номинальное предложение, где субъектом является *i3j* (N, § 462, 829); в последнем параграфе в этом примере пропущены слова *n mdt* (H, 222). Ср. **тамїтмїтрє оумє тє** (Т, § 246). Слово *mtrt* значит «поучение» [W, II, 172 (16)]. Отсюда перевод: «Поучение великое в словах это, которые ты сказал мне».

2,62 *mw* после *spt* — ошибочно и излишне (LES, p. 73a).

2,63 *iw.i hpr hms.tw rmi* «я сел и заплакал», также 2,67 (H, 102, 104; N, § 570).

Глагол *hpr* указывает на начало действия или состояния, см. «Глаголы. Форма *mtw.f sdm*». Ср. *iw.i hr hpr hms.k(wi) m p3j.f pr* «я начал жить в его доме» [A. Gardiner, *A lawsuit arising from the purchase of two slaves*, JEA, 21 (1935), 140, 141]. *rmi* «плакать» написано с двумя *r*; также и в 2,67, также в HS, 8, 11 (LES, p. 732). Ср. слово *rmw* «рыба» 2,41, написанное также (N, § 51).

hms — детерминатив тот же, что и у *hms* в 1,48 (1,X+13) и у слова *swg* в 2,22 (LES, p. 73a).

bnr — конец слова написан как *w3t* «дорога» по ошибке; вместо детерминатива ног написано *t* (LES, p. 73a).

ij r bnr — синоним глагола *pri* «выходить» (H, S. 94).

2,65 *ih r.k* «что с тобой?», коптское **ⲁⲓⲣⲟⲕ** (N, § 740; H. Grapow, IV, 117; H, 203). Ср. коптское **ⲁⲓⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ** «что с тобой, отец мой?» (Т, § 216).

Глагол *h3i* (здесь инфинитив в роли существительного) имеет значение «спускаться» (W, II, 472). Здесь это значение применено к птицам, которые после перелета опускаются на территорию Египта (H, 255, 259).

2,66 *š3^c.tw ih ij* — букв., «до прихода чего» (N, § 740; Н. Grapow, IV, 42; Н. 204). Ср. *P. Harris*, 500, 4, 12.

di «здесь»; это наречие сохранилось в коптском в виде **тай** «здесь» и **тн** «там» (N, § 594). В нашем тексте оно встречается также в 1,21 и 1,59 (1,X+24). В обоих последних случаях оно стоит, как это обычно для наречия, в конце предложения. В данном случае, напротив, оно стоит в начале его, вклинившись между *iw.i* и ст. перфектом *h3^c.tw*. Такое употребление этого наречия в точности соответствует употреблению наречия *im* «там»; в нашем тексте в 2,43–2,44 перед ст. перфектом *w3h* в 2,62 — перед ст. перфектом *w3h*. Гардинер [*New light on the Ramesside tomb-robberies*, JEA, 22 (1936), 179] привел другие примеры этого явления в новоегипетских текстах (см. также N, § 339).

2,63 *ijr* — встречается только здесь; семитическое слово со значением «баран» и «олень» **יֵאֵל**, коптское **ϩϣϣ** «олень» (W. Crum, *Diet.*, p. 77; M. Burchardt, *Fremdworte*, № 12, арабское **يَال**).

2,71 *mw^cd*, верхний знак **d** (HP, 11 № 475; LES, 74a). Однако у Мёллера этот знак несколько отличается от его написания в данном тексте: здесь он с двумя отростками вправо, у Мёллера — с одним. [83]

Инфинитив глаголов движения, употребляющийся как существительное, сопровождается артиклем к указательным местоимением множественного числа: отсюда *th n3j-tn mš^c* (N, § 413).

2,72 Обращает внимание двойное *n* в *iir.n* и в *n3j.n*, где *n* является суффиксом 1-го лица множественного числа; также в 1,6 — *p3j.n*; такое удвоение нередко встречается в текстах того времени (N, § 75, 76). По поводу этого явления Каминос отмечает, что «удвоение *n* должно рассматриваться как признак ослабления этого согласного в новоегипетском, о чем писали уже Зете (*Vcrbum*, § 225–226); Ганн (*A Middle Kingdom stela from Edfu*, 6 n. 3, ASAE, 29 (1929), Клер [*La chute de l'n du suffixe — en de l'ancien égyptien*, «*Comptes-rendus du groupe linguistique d'études Chamilo-Sémitiques*», 2 (1936), 66J. Повторение согласного указывает на то, что оно еще произносится [R. Cammos, *Jebel-el-Silsilah*, N. 100, JEA, 38 (1952)].

n3 brj knkn — Эрман (N, § 7,17) дает неточный перевод — «многие разбитые суда» — *sp snw* здесь откосится, конечно, к глаголу *knkn*, т. е. усиливает его значение, откуда перевод «обязательно подлежащие разрушению». Неверен перевод Лефевра (*Romans*, 219 — «*misérables*»); в прим. 79 он переводит «*Ces bateaux brisés*». *knkn* — инфинитив, следующий за существительным как существительное же в прямом родительном падеже и определяющий это существительное (N, § 417) *brj knkn* — букв., «суда избиения», т. е. суда, подлежащие разрушению. Ср. *Amenemope*, 12,5. ...*m š3wt knkn* «заслуживающие избиения» (N, § 414).

m n3j.n irj.n tttt. Слова *irj.n tttt* значат «враги». Такое же выражение встречается и в *P. Brit. Mus.*, 10052, 4,9: *p3j.i irj n tttt* «мой враг», также в *Amenemope*, 22,20 (ко без *n*) (W. V. 413/10). Ср. *irj n h3*; [A. Gardiner, *P. Chester Beatty*, № 3, recto 4, 16; K. Piehl, *Les paroles finales du P. d'Orbiney*, ZÄS, 29 (1891) 49]. Что же касается значения предлога *m* перед *n3j.n*, то Гардинер пишет: «Все переводчики явно неправильно переводили это как «с». Без исправления *m* может быть только взамен *n* со значением «для». Однако других подобных примеров в данном рассказе нет» (LES, 74a). Однако если *m = n* обычное явление в поздних новоегипетских текстах, то *n = m*, о котором говорит Гардинер, настолько редко, что не отмечено ни в Берлинском словаре (W, II, 193, 194), ни грамматикой Эрмана (N, § 559, 602). Дриотон первый отметил, что предлог *m* может иметь значение «с» [*Notes sur le cryptogramme de Montouemhet* «*Annuaire de l'Institut de philologie et histoire orientales*», Bruxelles, 3 (1935), 135–136].

Это наблюдение разработали и обосновали Ганн и Смитер [A. Smither, *New use of the preposition m*, JEA, 25 (1939) 166–169]. Среди приведенных здесь примеров, иллюстрирующих значение *m* как «с», фигурирует и разбираемое нами предложение из ответа Ун-Амуна.

После работ Дриотона, Ганна и Смитера не подлежит сомнению, что предлог *m* в ряде случаев имеет значение «с». Эти работы были опубликованы после издания LES Гардинера, 1932 г. Сам Гардинер в письме от 17 октября 1957 г. к автору настоящей работы сообщил, что он полностью разделяет интерпретацию Смитера.

2,74 *im.t*. Начальное *i* этого слова под сомнением. Гардинер считает, что его верхняя часть разрушена (LES, 74a), однако в папирусе на этом месте — низкая, толстая вертикальная черта, над которой — чистое место безо всяких следов, что затрудняет восстановление. Лсфевр (*Romans*, 219, п. 81) пишет: «Текст, кажется, здесь исправлен; на месте *im* (или *imt?*) можно было бы примерно ожидать слова *iwd.i wi* (с последующим *r*), как в "Потерпевшем кораблекрушение", 153 (ср. также Синухе В, 224)». Как бы то ни было, восстановление Гардинера не очень способствует пониманию этого места: он под знаком вопроса отождествляет *im.t* с ахмимским *ḥmo*= (саидское *ḥmaṯ* «там» (LES, 74a; W. Crum, *Dict.* 196), что плохо сюда подходит; во-первых, [84] комбинация *im.t+r* выглядит сомнительно, во-вторых, перевод — «отправлял меня там в гавань» — неудовлетворителен, ведь судно уже стояло в гавани.

ḥw3 — возможно, новоегипетская разновидность формы глагола *ḥwj* (W. III, 46), также 2,80. Так же написан он, но с другим детерминативом в *P. Salt*, 124, 7, 19, recto [J. Černý, *Papyrus Salt*, 124, JEA, 15 (1929), 248, п. 22].

ḥwi r «прибить к...» (о ветре, волнах).

2,75 *n3j t3 dmit* — притяжательный артикль множественного числа *n3j* перед словом *dmi(t)*, как показал Шпигельберг, значит «люди»; поэтому все выражение значит «люди города», «горожане» [W. Spiegelberg, *Der ägyptische Possessivartikel*, ZÄS, 54 (1918), 110]

Слово *dm.(t)* с артиклем *f*, в 2,75 то же слово с артиклем *p*. Гардинер п.;авпль-но указывает, что мнение Зете (*Ächtung feindlicher Fürsten*, 57), согласно которому имеется два слова *t3 dmit* «порт», *p3 dmit* «город», — маловероятно (LES, 75a), Эрман и Грапов (W, V, 445–456) приводят два слова — *dmi* и *dmit*, явно являющиеся одним и тем же словом. Тот факт, что здесь (2,75) мы имеем *t3 dmit*, а в 2,76 *p3 dmit*, причем оба выражения относятся к одному и тому же населенному пункту (именно тому, где очутился Ун-Амун), свидетельствует о равнозначности этих выражений. Слово *3ḥt* «пашня» (W, I, 12, 17), которое в среднеегипетском имеет женский род, в новоегипетском появляется иногда как слово мужского рода с артиклем *p3* (*P. Valenseay*, № 1, verso 3) к с указательным местоимением мужского рода *kj* (verso 4) [A. Gardiner, *A protest against unjustified tax-demands*, RE, 6 (1951), 119–131]. В коптском слово *ⲥⲱⲓⲁ*^s мужского рода. В обоих словах мы имеем грамматическое явление одного и того же порядка: исчезновение окончания женского рода *t* и превращение морфологически слова женского рода в слово мужского рода. Такая же тенденция намечается и в субстантивированных инфинитивах: в среднеегипетском инфинитив ряда глаголов — женского рода, в новоегипетском они уже мужского рода (*Grammar*, § 299). Средний род в среднеегипетском выражается суффиксом женского рода, в новоегипетском — мужского рода (*Grammar*, § 51, 511,4; N, § 85, 132);

w3š3.tw встречается только здесь (W, I, 368 и соответствующие Belegstellen). Наверно, *w3š3.tw* — инфинитив женского рода с суффиксом 1-го лица единственного числа *tw* (LES, р. 75a; см. также «Глаголы. Инфинитив», 2,75). Предлог *r iwd* здесь уже без *r*; соответствует коптскому *ⲟⲩⲧⲉ*- (N. § 634).

2,77 Глагол *sdm* помимо прочих значений, имеет значение «понимать» (W, IV, 387/1–2); также 2,78.

2,78 *mdt Kmt* ср., *mdt rmt n Kmt* (*P. Ani*, 9,6 N, § 137).

š3^c nwt r p3 ntj Imn im — «вплоть до Града, до местопребывания Амуна». Слово *nwt*, как это часто наблюдается в отношении обозначений разных местностей, может быть без артикля (N, § 165, 656).

2,79–2,80 *i3 ih m p3.k ddt.f* «Воистину, что это за твои слова?». Как указал Эрман, здесь *m* равен старому *in* и стоит после предиката, но перед субъектом, чтобы оттенить последний (N, § 702; H, 203). Однако это может также быть *m* тождественности (*Grammar*, § 38; 96,2; 162,6).

2,81 *šsp n h3t.i* «хватать» (W, III 21/14). Из соответствующих Belegstellen видно, что это место встречается только здесь. Масперо [*Notes sur le papyrus Colénischeff*, RT, 28 (1906). 19–20] объясняет *n h3t.i* как предлог *n-h3t.i*; суффикс *i* стоит здесь, как полагает Масперо, ошибочно, вместо суффикса *r*, и поэтому, приняв это исправление, Масперо предлагает переводить «Разве допустишь ты, чтобы они схватили меня перед тобой, чтобы убить меня». Но это на первый взгляд простое и остроумное объяснение трудного места сталкивается с серьезным затруднением: предлог *n-h3t* — сложный, играющий роль наречия, которое в соответствии с синтаксисом должно [85] стоять в конце предложения, а не в его середине. С другой стороны, *n h3t* очень похоже на Status pronominalis предлога 2N- на *ḡnt* (T, § 64 B, § 233 B1), однако значение данного предлога не соответствует контексту и египетский *šsp* с этим предлогом отмечен очень редко, причем в этих случаях он имеет значение «с» и «в» (W. Crum, *Dict.*, 576). Можно рассматривать *h3t*, как существительное, обозначающее переднюю часть тела (W, III, 19). Тогда *šsp n h3t.i* значило бы «(чтобы) схватили они за грудь мою» (ср. наше «схватить за глотку»). Однако глагол *šsp* обычно употребляется без предлога и предмет, который хватают, является его прямым объектом (W, IV, 53–532). Но это затруднение исчезает, если рассматривать *n* в качестве предшественника коптского *ḡ* прямого объекта (T, § 258); см. комментарий к 2,20, а также работу Шпигельберга [*Koptische Miscellen*, RT, 26 (1904), 34]. Тогда перевод всего предложения в целом будет: «разве ты допустишь, чтобы схватили меня за грудь (?), чтобы убить меня» (ср. H, 145, 247, 271).

«Я есмь посланец Амуна» — *iw* перед независимым местоимением подчеркивает его значение (N, § 520).

mk ptr ink «вот видишь меня». Как показал Грапов, частица *mk* значит, не «смотри», а «вот ты» и т. д. Ее наличие перед *ptr* в данном случае отлично это оттеняет (H. Grapow, I, 32, 33).

i3.tw, собственно *iw.tw*, также 2,83. Подобное написание ʕ вместо *w* встречается в новоегипетских текстах: см., например, *P. Ani*, 4, 16, *Декрет Амуна в пользу Эсхонс* (LES, 75a). Ср. с написанием *mdi* через ʕ (N, § 93, 363, Anm, 2).

2,83 *mdi.t*, Гардинер предполагает, что это может быть ошибкой вместо *nit*, независимого местоимения 2-го лица единственного числа в значении притяжательном (LES, 75a). Однако и *mdi.t* «у тебя» в смысле «твой» вполне возможно и закономерно (H, 287; N, § 623, 624).

V e r s o

Две (вернее, полторы) строки не имеют никакого отношения к содержанию отчета Ун-Амуна и написаны, очевидно, другой рукой.

1. После слова *idi* следует, несомненно, собственное имя, сохранившееся лишь отчасти.

2. Значение слова *šw* неизвестно; оно встречается только здесь (W, IV, 444/4 и соответствующие Belegstellen); слово *dn*, следующее после цифры 8, по-видимому, глагол, в Берлинском словаре (W, V, 461, 462) его нет.

Судя по детерминативам, он обозначал какое-то действие рук. Следующее за ним слово *šb(t?)*. Значение его также не установлено. (W, IV, 438/1) — «осадок (?)», «корка» (?). (Оно встречается в *P. Ebers*, 76, 10). Таким образом, значение *dn šb(t?)* неясно.

ГЛАГОЛЫ В ТЕКСТЕ ОТЧЕТА УН-АМУНА

В предисловии к своему изданию новоегипетских сказок Гардинер посвятил несколько слов языку и письму нашего текста. Он совершенно правильно отметил, что рассказ Ун-Амуна написан на разговорном языке своего времени и не содержит никакой примеси традиционных форм, отличаясь вместе с тем необычайной правильностью языка и письма, в силу чего он представляет особую ценность для изучения новоегипетского языка (LES, XII). Новоегипетский язык тоже имел свою историю, которая еще не написана, но главные этапы которой перечислил Эрман в своей новоегипетской грамматике (N, § 4).

Отчет Ун-Амуна относится к той же группе текстов, что и декреты Амона-Рэ в пользу Эсхонс и Пинотема, письма XXI династии и др., — к позднему этапу развития новоегипетского языка.

Эрман широко использовал отчет Ун-Амуна в своей грамматике новоегипетского языка. Так же поступил и Хинце в своем исследовании о языке и стиле новоегипетских литературных произведений. Неоднократно на отчет Ун-Амуна ссылается Грапов в своей работе (H. Grapow, I–IV). Специальной же работы, посвященной языку отчета Ун-Амуна, не существует. Поэтому было уместно добавить к филологическому комментарию грамматические замечания, относящиеся к встречающимся в тексте глагольным формам. Не являясь ни в какой мере исследованием последних, эти замечания преследуют самую скромную цель — констатировать наличие в тексте некоторых глагольных форм и раскрыть их значение, представив в более или менее систематизированном виде. Это казалось автору интересным и существенным, потому что в египетском языке глагол играет особенно важную роль, не изученную еще во всех деталях. Другие явления в языке отчасти рассмотрены в филологическом комментарии.

P R A E S E N S II

Эту глагольную форму Эрман разделяет на два вида (N, § 486–498): 1) *iw.f (hr) sdm*, где *sdm* — инфинитив; 2) *iw.f sdm*, где *sdm* — ст. перфект. Поскольку их синтаксические функции различны, мы рассмотрим оба вида этой формы отдельно.

iw.f (hr) sdm

Это наиболее употребительная в нашем тексте глагольная форма — она встречается в нем около 120 раз, причем всего 6 раз в придаточных предложениях. Характерным для нее в нашем тексте является отсутствие предлога. В двух случаях обнаруживаем перед инфинитивом предлог *m/n* — в обоих случаях перед глаголами движения:

2,63 *iw.w n iw* «которые приближались» (H, 138);

2,76 *iw.s n ʕk* «(и) входила» (N, § 500).

Это явление восходит к среднеегипетскому, где в этой форме перед инфинитивом [87] глаголов движения стоит предлог *m* (Grammar, § 331). Хорошей среднеегипетской параллелью является пример из эрмитажного папируса № 1115, 61, 62 — *iw.f m ijt* «который приближался». Как указал Гардинер, из среднеегипетского *m ijt* происходит новоегипетское *n iw* нашего текста (2,63), коптское ⲉϥⲏⲛⲩ (LES, 73a).

В нашем тексте форма *iw.f (hr) sdm* в основном встречается в главных предложениях. Она всюду выражает прошедшее время. Описанные факты хорошо согласуются с наблюдениями прекрасного знатока новоегипетского языка Я. Черного, который указывает, что форма *iw.f (hr) sdm* может выражать только прошедшее и настоящее, но не будущее время [J. Černý, On the origin of the Egyptian conjunctive, JEA, 35 (1949), 29]. Это положение о времени относится, разумеется, и к придаточным предложениям, содержащим эту форму.

1,47 (1,X+12) *iw p3 ntr htp m p3 imw* «в то время как бог покоился в шатре» (H. 139).

2,31–2,32 *iw.w wdn n Imn* — «(они) провели время своей жизни», принося жертвы Амуну» (N, § 495).

2,59 *iw.f rh sš* «который знает письмо» (N, § 833; H, 232). Ср. *iw.f rh sš* (P. Chester-Beatty, II, 5, 1; LES, 32, 5, 1).

2,77 *iw.f sdm mdt Kmt* «который понимает речь Египта» (N, § 833). Примеры 2,63 и 2,76 приведены выше.

Форма *iw.f (hr) sdm* в нашем тексте является излюбленной формой для повествования, в котором основная масса главных предложений состоит именно из этой формы (H, 43, 44).

В заключение следует отметить, что у глагола *iw* подлежащим может быть не только местоименный суффикс или существительное, но и целое предложение. Например:

1,9 *iw Bdr p3j.f wr dit* «Бедер, его правитель, приказал»; здесь подлежащим у глагола *iw* являются слова *iw Bdr p3j.f wr*.

2,39 *iw p3 j.f ipwtj šm r Kmt ij n.i r Hr*. Эрман (N, § 490) считал, что *iw* относится здесь к обоим глаголам — к *šm* и к *ij*, и соответственно переводил: «его посланец отправился в Египет и вернулся ко мне в Сирию». Гардинер (LES, 71 а) принимает здесь *šm* за причастие и в подтверждение ссылается на P. Orbiney, 11,8, где сказано: *iw n3 rmt šm r h3st hr ijt*. Совершенно ясно, что в этом последнем предложении мы имеем форму *iw.f hr sdm*, где у глагола *iw* подлежащим являются слова *n3 rmt šm r h3st* — «люди, отправившиеся на чужбину»; таким образом, все это предложение в целом значит: «люди, отправившиеся на чужбину, вернулись (*hr ijt*)». Здесь перед инфинитивом *ijt* предлог *hr* налицо.

Сравнивая это предложение с рассматриваемым местом из повести Ун-Амуна, мы должны неизбежно прийти к выводу, что это место — также форма *iw.f (hr) sdm*, но только с опущенным перед инфинитивом *ij* предлогом *hr*, тем более, что отсутствие этого предлога перед инфинитивом в этой глагольной форме закономерно для нашего текста. Таким образом, в этом предложении подлежащим у глагола *iw* являются слова *p3 j.f ipwtj šm r Kmt* «Его посланец, отправившийся в Египет», откуда и перевод всего предложения: «Его посланец, отправившийся в Египет, вернулся ко мне в Сирию».

2,46 *iw Pn Imn w^c wb3 iw ntf sw ir r iwd.i* — В этом предложении у глагола *iw* подлежащим являются слова *Pn Imn w^c wb3 iw ntf sw*. Перед глаголом *ir* предлог *hr* опущен. Перевод: «один кравчий, который принадлежал ему, стал между мной (и им)».

iw.f+ст. перфект

Прежде всего несколько слов о самом ст. перфекте в нашем тексте. В отличие от более ранних текстов, в поздних новоегипетских текстах окончания ст. перфекта таковы (N, § 328): [88]

Единственное число	Множественное число
1-е л. <i>.t</i>	1-е л. <i>.w</i>
2-е л. м. р. <i>.t</i>	
2-е л. ж. р. <i>.t</i>	2-е л. <i>.t</i>
3-е л. м. р. (нет окончания)	
3-е л. ж. р. <i>.t</i>	3-е л. (без окончания)

Графически это единственное окончание *t* выглядит фактически *tw*. Приведены несколько примеров: 1,13 *ḥ j.tw*; 1,22 *mni.tw*; 2,7 *3tp*; 2,46 *h3j.tw*; 2,64 *hms.tw*; 2,66 *h3^c.tw* (N, § 330, 336).

Теперь обратимся к форме *iw.f*+ст. перфект. Она выражает не действие, а состояние или результат действия (N, § 495), независимо от времени, и поэтому может встречаться также и в придаточных предложениях, относящихся к такому главному предложению, где речь идет о будущем [J. Černý, The origin of the Egyptian conjunctive, JEA, 35 (1949), 29].

1,21–1,22 «(Я провел (у него) 9 дней) *iw.i mni.tw t3j.f mr*, находясь на причале в его гавани» (N, § 495).

1,31 (3,9) *p3j.tn ḥd iw.f w3ḥ mdi.i* «ваше серебро. Оно будет лежать у меня».

1,47 (1,X+12) *iw dw3w ḥpr* «Когда наступило утро» (N, § 803) ср. с «Филологическим комментарием» 1,47 (1,X+12).

2,7 «(суда) *iw.w 3tp*, которые были гружены» (N, § 833);

2,13–2,14 «(Я громко крикну на Ливан, разверзнется небо) *iw n3 ht di h3 ʕ spt p3 jm* и лес будет здесь брошен на берегу моря».

2,45 «(Когда я приблизился к нему) *iw t3 h3b n t3j.f srpt h3j. r.i*, тень его опахала пала на меня». Здесь у ст. перфекта *h3j* опущено окончание 3-го лица единственного числа женского рода *t(w)*. В следующей строке *h3j.tw*.

2,48–2,49 «(Смотри, прибыл остаток твоего строительного леса) *iw.f w3h*. Он сложен» (Н. 91, 232).

2,66 «(До прихода чего же (т. е. до каких пор) *iw.i di h3i.tw* буду я здесь пребывать?» (Н, 232).

2,67–2,68 «(Правитель стал плакать из-за слов, которые сказали ему и) *iw.w mr*, которые были печальны» (Н, 81).

2,80 *ir iw p3 jm knd* «Если море рассвирепело» — протасис условного предложения (Н, 145, 271).

Следует отметить, что в случаях 3-го лица единственного числа мужского рода и 3-го лица множественного числа обоих родов, т. е. когда ст. перфект не имеет отличающего его окончания, форма *iw.f sdm* (*iw.f*+ст. перфект) и форма *iw.f (hr) sdm* внешне одинаковы, ибо при отсутствии предлога *hr* инфинитив и ст. перфект неразличимы. В таких случаях для их различения следует руководствоваться анализом их синтаксических функций. Однако последнее не всегда возможно. Например, в 1,47 (1,X+12) для придаточного предложения *iw p3 ntr htp...* трудно сказать совершенно определенно, что такое *htp* — инфинитив или ст. перфект, ибо в русском переводе в том и в другом случае предложение это будет переводиться так: «в то время как бог покоился...» (также 1,31).

FUTURUM III: *iw.f r sdm*

Форма эта выражает только будущее время (N, § 503). Когда предлог *r* перед инфинитивом налицо, не может быть никакого сомнения в наличии этой формы. Сложнее обстоит вопрос, когда предлог *r* бывает опущен, что нередко имеет место в поздних [89] новоегипетских текстах, например в «Декрете Амуна в пользу Эсхонс» [B. Gunn, The decree of Amonrasonthor for Neskhons, JEA 41 (1955) 83–105]. В таких случаях Praesens II и Futurum III внешне совершенно тождественны: Praesens II: *iw.f (hr) sdm*; Futurum III: *iw.f (r) sdm*.

Отметим также, что и Praesens II (*iw*+ст. перфект) 3-го лица единственного числа мужского рода и 3-го лица множественного числа обоих родов, когда ст. перфект не имеет никаких окончаний, также сходен с Futurum III, в котором предлог опущен перед инфинитивом. Эрман (N, § 494) подчеркивает это сходство и указывает, что коптский Futurum III **ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲏ** соответствует египетскому *iw.f (r) sdm*. Тилль (Т. § 308) также указывает, что *iw.f (r) sdm* породило коптское Futurum III. Таким образом, в новоегипетском языке налицо были две различные формы для выражения времени: Praesens II — *iw.f (hr) sdm* — для прошедшего и настоящего времени; Futurum III — *iw.f (r) sdm* — для будущего. В поздних новоегипетских текстах предлог перед инфинитивом в той и другой формах отпал, поэтому они внешне оказались одинаковыми, но синтаксические функции их, конечно, остались различными.

В свете этого вряд ли приемлемо мнение Эрмана, согласно которому наряду с Futurum III форма *iw.f (hr) sdm* может также выражать будущее (N, § 494, 495, Anm). Здесь также встает вопрос о протасисе реальных условных предложений, начинающихся *iw.f sdm*: следует ли видеть в этом *iw.f sdm* Praesens II или Futurum III? Ответ на это подсказывается самой природой реального условного предложения, что иллюстрируется примером из нашего текста.

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw*. Здесь форма *iw.f sdm*, в данном случае *iw.k dit*, может относиться только к будущему времени: «если ты даешь мне (необходимое) для выполнения

его, я выполню его»; условие в момент речи еще не выполнено. Конечно, можно сказать, что не обязательно понимать здесь *iw.k dit* как *iw.k (r) dit*, т. е. как будущее; ведь можно же сказать по-русски «если ты даешь мне», имея в виду ближайшее будущее. Но по смыслу это русское настоящее время все же имеет в виду еще невыполненное условие, следовательно, по существу все же будущее время. Этим и дается ответ на поставленный вопрос: форма *iw.f sdm* в протасисе условных реальных предложений Futurum III, а не Praesens II.

Рассмотрим случаи Futurum в нашем тексте:

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw*. «Если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его»;

1,32 *iw.i r [it] 3jt.f* «я возьму его». Единственный пример в повести Ун-Амуна с неопущенным перед инфинитивом предлогом *r* ;

2,5 *iw.k ir.f m r3^c* «ты сделаешь это также»;

2,13 *iw.i 3š sgp* «я громко крикну»;

2,16 *ntj iw.i 3š.d.w* «которые я срублю»;

2,32 *ir iw.k dd* «если ты скажешь», протасис условного реального предложения;

2,33 *iw.k 3nh* «ты будешь жить»;

2,36 *iw.i h3b.f n.w* «я пошлю его к ним»;

2,50 *wnn iw.k ptr* «если ты будешь созерцать»;

2 50 *iw.k ptr* «то узришь»;

2,59 *iw.k 3šp mw* «воспримешь ты воду»;

2,70 *iw.k sdm* «ты услышишь»;

2,81 *iw.tw whh3.i* «будут искать меня»;

2,81 *nn iw.t dit 3šp.w n.i* «разве ты допустишь, чтобы схватили меня»;

2,82 *nn bn iw p3j.s nb gm* «разве не найдет ее хозяин».

Ф О Р М А *iw sdm.f*

Вопрос о значении этой формы в придаточных предложениях в новоегипетском языке породил разногласия в научной литературе [90]. Пит в очень лаконичной форме выразил мысль, что придаточные предложения, вводимые формой *iw sdm.f*, являются обстоятельственными предложениями. Эрман привел ряд примеров из разных текстов и указал, что эта форма встречается как в главных предложениях (N, § 517, 518), так и в придаточных (N, § 519 и сл.). Приведя ряд примеров этой формы в придаточных предложениях, Эрман отметил, что *iw sdm.f* может иметь значение перфекта (N, § 521, Anm.), подразумевая под этим термином такое время действия глагола придаточного предложения, которое предшествует времени действия глагола главного предложения (иначе говоря, плюсквамперфект). Де Бук [A. de Buck, The judicial papyrus of Turin, JEA 23 (1937), 158, 159] утверждает, что форма *iw sdm.f* не иногда, как это говорит Эрман, а всегда выражает плюсквамперфект и что ее синтаксические функции такие же, как и у коптского $\epsilon\alpha\delta\epsilon\sigma\omega\tau\bar{\iota}$. Наконец, Хинце (H, 54, 232), соглашаясь с де Буком в том, что *iw sdm.f* в большинстве случаев выражает плюсквамперфект, возражает против утверждения голландского ученого, согласно которому *iw sdm.f* всегда выражает плюсквамперфект. Хинце указывает, что из этого правила существует немало исключений. Де Бук единственным исключением из своего правила считал случай из P. Harris, 500, 5,2 verso («Сказка об обреченном царевиче»), именно *iw. 3nh.f*, которое никак не может в силу контекста выражать плюсквамперфект и может выражать только действия, одновременные с действием главного предложения. Хинце среди приведенных им исключений указал, в частности, на пример *iw sdm.f*, который, как и *iw 3nh.f* не подходит под правило де Бука, а именно на пример из 2,68 Ун-Амуна, который мы рассмотрим ниже.

Обратимся теперь к последовательному рассмотрению случаев формы *iw sdm.f* в нашем тексте.

1,10 «(Один человек моего судна убежал) *iw it3j.f nb* после того как он похитил золота». Здесь, несомненно, в силе правило де Бука: сначала похитил, потом убежал (H, 56).

1,40 (1,X+5) – 1,42 (1,X+7) Это большое, сложное, даже громоздкое предложение дважды содержит форму *iw iir.f sdm* и дважды форму *iw sdm.f*. Первая из них, о чем ниже, выражает действие придаточного предложения, одновременное с действием главного предложения. Как правильно подчеркнул де Бук, наличие этих форм рядом в одном предложении рельефно выделяет их разные значения и функции [A. de Buck, The judicial papyrus of Turin, JEA, 23 (1937), 159].

iw iir p3 h3wt h3wt m p3j grh iw gm.i w^c br iw hr.s r Kmt iw 3tp.i p3j.t ink nb r.s. iw iir.t nw r p3 kkw r-dd «В то время как неистовый неистовствовал (*iw iir p3 h3wt h3wt*) этой ночью, после того как я нашел (*iw gm.i*) судно, лицо которого (было обращено) к Египту, и после того как я погрузил (*iw 3tp.i*) на него, все мое (имущество), в то время как я глядел (*iw iir.i nw*) на наступающий мрак, думая...».

Этот перевод де Бука, которому следует и Хинце (Н, 56, 262), уточняет и исправляет перевод Эрмана (N, § 533, 806).

1,48 (1,X+13) «(Я нашел его сидящим (в) его горнице), *iw h3^c 3t.f r w^c sšd*». (Гардинер указывает, что здесь предпочтительнее было бы читать *iw h3^c.f 3t.f* (LES, 66a). В неисправленном виде эта форма является пассивной (N, § 324, Н, 56), и отсюда перевод: «...со спиной, обращенной к одному окну». Но и здесь мы легко обнаруживаем связь между временем действия главного и придаточного предложений: правитель Библа занял это положение до появления Ун-Амуна. Таким образом, и здесь в силе правило де Бука.

2,6–2,7 «Воистину, выполняли мои (отцы) это поручение *iw di pr 3 3nh wd3 snb in.tw 6 brj* после того, как приказал фараон, да будет он жив, невредим и здоров, чтобы доставить 6 судов...» Хинце видит в *iw h3^c 3t.f* начало главного предложения (Н, 233), с чем трудно согласиться: ведь это слова правителя Библа, обращенные к Ун-Амуну; правитель Библа стремится доказать египтянину, что его отцы выполняли [91] поручение фараона не безвозмездно, но после получения вознаграждения. Таким образом, и здесь мы имеем плюсквамперфект.

2,19 «(Вот гремит Амун в небе) *iw di.f Swth m rk.f* после того как он предоставил Сутеху его время» (букв, «дал Сутеха в его время»). Это предложение Хинце также интерпретирует как главное (Н, 233). Однако слова правителя Библа указывают на явление одновременное с ними *mk iir Imn hrw t3 pt* «вот гремит Амун в небе», тогда как последующие слова говорят о том, что было до этого. Если из *iw di.f Swth m rk.f* сделать самостоятельное предложение, то по смыслу оно не увязывается с контекстом и становится непонятным. Если же переводить «после того как он предоставил Сутеху его время», то контекст становится понятным: когда-то раньше на небе гремел и властвовал финикийский Сутех, теперь его вытеснил на небе египетский Амун. Далее говорится о роли Амуна в жизни земли. Таким образом, и здесь мы имеем предложение, соответствующее правилу де Бука.

2,19–2,20 «(Ведь Амун создал страны все, он создал их) *iw grg.f p3 t3 n Kmt iw.k im hr h3t* после того, как он создал страну Египет, откуда ты пришел, раньше всего». Здесь предложение, начинающееся *iw sdm.f*, не только согласуется с грамматическим правилом де Бука, но и отлично соответствует контексту: ведь Египет, любимец великого бога Амуна, был создан им раньше всех других стран. Египет — это первенец Амуна. Расчленение этого предложения на отдельные короткие предложения лишает эти последние внутренней смысловой связи. Таким образом, и здесь *iw sdm.f* выражает в придаточном предложении время, предшествующее времени действия главного предложения. Хинце (Н. 233) считает и это *iw sdm.f* главным предложением.

7,39 «(Его посланец, отправившийся в Египет, вернулся ко мне в Сирию в первый месяц зимы) *iw di NT in.tw nb* после того как Несубанебдед и Тент-Амун приказали, чтобы было доставлено золото...» Здесь совершенно очевидно, что *iw sdm.f* выражает плюсквамперфект. Ведь посланец вернулся в Сирию после того, как получил согласие египетской царской четы послать золото в Сирию; для этого он и был послан в Египет.

2,47–2,48 «(Посмотри на поручение, которое выполняли мои отцы раньше) *iw irj.i sw* после того как я выполнил его *iw bwpw.k ir n.i p3 wn n3j.k itw ir.f* и после того как ты не сделал

для меня то, что делали твои отцы...».

Форма *iw bwpw.f sdm* — отрицательная форма *iw sdm.f* (Н, 252). Синтаксические их функции одинаковы. В данном случае оба придаточных предложения — положительное, вводимое *iw irj.i sw*, и отрицательное, вводимое *iw bwpw.k ir*, — одновременны, и время действия обоих предшествует времени действия главного предложения. Интерпретация этого места Хинце (Н, 181) — *iw irj.i sw* «ich werde ihn (auch) ausführen» явно неверна: форма *iw sdm.f* в значении будущего времени нигде не засвидетельствована (см. N, § 703; Н. Grapow, III, 30).

Теперь нам предстоит разобраться в значении формы *iw sdm.f* в 2,68. Прежде чем обратиться к анализу этого места, напомним, что, согласно де Буку, единственным исключением из его правила является *iw ḥnh.f* из Р. Harris, 500, verso 5,2. Хинце (Н, 57) вполне основательно указывает, что это далеко не единственное исключение из правила де Бука, и в подтверждение своих слов приводит ряд примеров из литературных новоегипетских текстов. Один из этих примеров (де Бук в своей цитированной выше работе не приводит ни одного из этих примеров) как раз взят из повести Ун-Амуна.

2,68 «(Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель) *iw in.f n.i irp msh 2 ijr 1*». Возникает вопрос, как переводить это придаточное предложение, исходя из правила де Бука. Хинце вполне резонно указывает, что придаточное предложение, начинающееся *iw in.f*, может выражать только действие, одновременное с действием [92] главного предложения, но никак не предшествующее ему: ведь письмоводитель мог доставить Ун-Амуну вино и барана лишь после того, как он был послан к нему, а не до этого. Отсюда следующий перевод: «(Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель), который доставил мне...» Так же, как Хинце, переводили и все предшествующие переводчики. При таком понимании всего этого предложения необходимо допустить, что форма *iw sdm.f* может выражать также такое действие придаточного предложения, которое одновременно с действием главного, что противоречит правилу де Бука. Очевидно, желая соблюсти это правило, Э. Эдель (E. Edel) в своем переводе Ун-Амуна, опубликованном в книге: K. Galling, Textbuch zur Geschichte Israels, Tübingen, 1950, S. 42, 43, следующим образом передает это место: «er schickte seinen Briefschreiber zu mir hannaus und nachdem er mir 2 *msh* Wein und ein Widder gebracht hatte veranlasste er, dass mir *ḥ-nt-nwt*, eine ägyptische Sängerin, die sich bei ihm befand gebrachte wurde mit der Weisung...» Такой перевод возможен, формально соответствуя и грамматике, и общему смыслу контекста. И все же сомнительно, что он адекватен египетскому оригиналу. Эдель понимает это место так: «Он выслал ко мне своего письмоводителя» — это самостоятельное предложение, не имеющее придаточного. За ним следует сложное предложение. Оно состоит из придаточного, предшествующего главному, и главного. Придаточное предложение: «После того как он принес мне 2 *msh* вина и 1 барана», здесь под словом «он» подразумевается письмоводитель. Главное предложение: «он приказал, чтобы доставили мне Тентнут...»; здесь «он» — уже не письмоводитель, но, безусловно, правитель. Позволительно усомниться в таком делении предложений в силу логических соображений. При предложенном Эделем делении придаточное и главное предложения связаны чисто механически, здесь отсутствует внутренняя смысловая связь: «После того как он (письмоводитель) принес мне 2 *msh* вина и 1 барана, он (правитель) приказал, чтобы доставили мне Тентнут...» Логичнее считать, что предложение, в котором говорится о письмоводителе, является придаточным предложением к предложению «Он выслал мне своего письмоводителя» и относится к объекту этого предложения, т. е. определяет этого письмоводителя.

Если бы из правила де Бука существовало только два исключения — упомянутое *iw ḥnh.f* и данное, то перевод Эделя был бы отличным выходом из положения, объясняя данное место на основе правила и в соответствии с общим контекстом. Но и тогда бы все же оставалась упомянутая выше неувязка в делении предложений. Но правило де Бука вовсе не всеобъемлющее: выше было сказано, что Хинце привел ряд фактов, с ним не согласующихся. Со своей стороны и мы здесь приведем некоторые данные, показывающие, что значение

формы *iw sdm.f* не ограничивается плюсквамперфектом.

Укажем прежде всего на то, что в ряде случаев эта форма вводит релятивные предложения:

P. Brit. Mus., 10052, 13, 12/13 (Tomb robberies, v. II, pl. XXXIII): «он сказал: клянусь Амуном, клянусь правителем, если установят, что я общался с людьми, *iw di.w n.i kt ḥd kt nb*, которые дали мне (хотя бы) один кит серебра (или хотя бы) один кит золота...»

P. Brit. Mus., 10052 2, 15/16 (Tomb robberies, v. II, pl. XXV): *mtw, tw gm rmt iw wn.f irm.i iw h3p.i sw* «если найдут человека, который был со мной и которого я укрыл...»

P. Orbiney 8,2 (LES, 17; N, § 834); *ist bw ir.k sh3j w^c nfr m r3-pw w^c n nkt iw irj.i sw n.k.* «почему ты не вспоминаешь хорошее или что-либо, что я сделал для тебя». Количество подобных примеров можно увеличить. Таким образом, *iw sdm.f* определенно может вводить релятивные предложения.

Приведем другие факты, очень близкие к изучаемому месту из Ун-Амуна:

P. Brit. Mus., 10052, 7,4 (Tomb robberies, v. II, pl. XXIX): *iw.f ij m p3 pr n mni Bwh3f iw in.f w^c d3iw* «он пришел из дома пастуха Б и принес одно одеяние». [93]

Здесь, как в «Отчете Ун-Амуна» 2,68, в главном предложении глагол хождения, в придаточном — глагол *ini* «приносить», «доставлять».

P. Brit. Mus., 10054, recto 2,6 (Tomb robberies, v. II, pl. VI) *iw P. ij n.i iw in.f n.i nb kt 3.* — «пришел П. ко мне и принес мне золота кита — 3». Полная аналогия предшествующему примеру.

Существуют и другие подобные случаи, приводить которые здесь излишне.

В свете приведенных фактов и соображений разбираемое нами место, т. е. предложение *iw in.f n.i irp*, следует переводить: «...который доставил мне вина...».

iw.f + АДВЕРБИАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (N, § 471).

1,6 *iw.i m hnw D^cnt* «находясь в Танисе».

1,41 (1,X+6) *iw hr.s r Kmt* «лицо которого (было обращено) к Египту»; адвербиальное и вместе с тем релятивное предложение; это придаточное предложение является подчиненным по отношению к предшествующему придаточному предложению.

1,59 (1,X+24) *iw.w n hbr irm N* «которые (состоят) в товариществе с Несубанебдедом»; адвербиальное и вместе с тем релятивное предложение; сходное предложение в 2,1 (H, 232).

iw + ПРИТЯЖАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ (N, § 109–110, 233; H, 126)

2,23–2,24 «(Нет никакого судна на реке) *iw bn n(j)-st Imn*, которое не принадлежало бы Амуно» — релятивное предложение.

1,18 «(Если бы вор) *iw n(j)-sw p3j.i t3*, , который принадлежит моей стране...» — релятивное предложение;

2,46 «(один кравчий) *iw ntfs w*, который принадлежал ему» — релятивное предложение.

2,62–2,63 «я увидел 11 судов, которые приближались с моря) *iw n(3)st n3Tkr*, которые принадлежали чекерам» — релятивное предложение.

Таким образом, все предложения этого типа в данном тексте — релятивные.

ФОРМЫ *iir.f sdm* и *isdm.f*

По терминологии Эрмана (N, § 303), эмфатической формой глагола является особая форма *sdm.f*, начинающаяся *i* — следовательно, *isdm.f*. Эмфатическая форма глагола *iri* «делать» будет соответственно *iir.f*. В новоегипетском вообще весьма распространены разные описательные конструкции глаголов при помощи вспомогательного глагола *iri*, и поэтому эмфатическая форма разных глаголов выступает не в форме *isdm.f*, а именно в описательной конструкции. Эта описательная конструкция состоит в том, что

в эмфатической форме стоит вспомогательный глагол *iri*, за которым следует основной глагол в инфинитиве. Таким образом, эмфатическая форма глагола *di* «давать» будет не просто *idi.f*, а *iir.f dit* (N, § 304). Эрман привел ряд примеров употребления этой формы в предложениях разных типов для прошедшего, настоящего и будущего времени (N, § 305, 311, 545–550).

Большое значение для понимания этой формы имеет монография Полотского (H.J. Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, Le Caire, 1944), посвященная в основном изучению так называемых «вторых времен» в коптском языке. Прежде чем приступить к перечислению примеров этой формы в нашем тексте, остановимся на некоторых выводах автора этого интересного труда, сыгравшего серьезную роль в развитии египетской и коптской филологии. В первую очередь нас, конечно, интересуют те места исследования Полотского, в которых он говорит о форме *iir.f sdm* (он уделяет ей существенное внимание, так как она является прототипом одного из «вторых времен» в коптском, формы ⲁⲁⲥⲱⲧⲏ фаюмского диалекта). Но нельзя не сказать несколько слов о его [94] выводах относительно этих «вторых времен». Полотский установил правило, согласно которому употребление «вторых времен» имеет место тогда, когда в предложении делается упор не на подлежащее и сказуемое, а на обстоятельства, т. е. на адвербиальную часть предложения в самом широком смысле этого слова. В этих случаях глагол во «втором времени» синтаксически является логическим субъектом, а логическим предикатом является именно адвербиальная часть предложения (собственно наречие, предлог с существительным, обстоятельственное предложение и т. д.) (*Etudes de syntaxe copte*, p. 30). Выводы Полотского относительно коптских «вторых времен» стали прочным достоянием науки. На страницах 69 и сл. Полотский показал, что в новоегипетском форма *iir.f sdm* выполняла синтаксические функции, аналогичные функциям «вторых времен» в коптском. Эти выводы Полотского также были общепризнаны, начиная с Гардинера в его вышеупомянутой рецензии, однако в оценке роли эмфатической формы в среднеегипетском Гардинер очень расходится с Полотским (см. рецензию Гардинера (JEA, 33/1947/96); также R. Parker, *The function of the imperfective sdm.f in Middle Egyptian*, RE, 10(1955) 49–55].

Как показал Вильямс [R. Williams, *On certain verbal forms in Demotic*, JNES, 7 (1948), 223–229], форма *iir.f sdm* играет в демотическом такую же роль, как в новоегипетском; она также аналогична роли «вторых времен» в коптском.

Таким образом, синтаксическая функция формы *iir.f sdm* — делать упор на адвербиальную часть предложения — засвидетельствована для трех стадий истории египетского языка: для новоегипетского, демотического и коптского.

Следует подчеркнуть, что форма *iir.f sdm* сама по себе не выражает никакого времени: она может употребляться для прошедшего, настоящего и будущего (H.J. Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, p. 71 и 94).

1,44 (1,X+9) – 1,45 (1,X+10) *nn iir.k dd smn.tw m p3 grh r dit wd t3 br igm.i* «разве не говоришь ты: "Останься на ночь", чтобы не дать уйти судну, которое я нашел»; адвербиальный предикат *r dit wd t3 br igm.i*.

1,55(1,X+20) – 1,56 (1,X+21) *nn iir.f hn.k n p3j hri mnj drdri r rdit hdb(f?) tw* «разве не поручил он тебя этому чужому капитану судна, чтобы дать ему(?) убить тебя» (N, 198); адвербиальный предикат *r rdit hdb(f?) tw*.

2,3–2,4 *iir.i ij m-s3 t3 tt n* «я прибыл за строительным лесом для...» (H, 261); адвербиальный предикат начинается предлогом *m-s3*.

2,21 *hr iir mnht pr im.f* «Ведь искусство вышло из нее»; адвербиальный предикат *im.f*.

2,21–2,22 *hr iir sb3 pr im.f* «ведь наука вышла из нее»; адвербиальный предикат *im.f*.

2,30 *iir.w dit in.tw n3 iht db3 nh snb (n) n3j.k it* «Они приказывали, чтобы доставляли вещи вместо жизни-здравия твоим отцам»; адвербиальный предикат начинается с предлога *db3* «вместо».

2,52 *iir.w mwt (m) swt.w* «они умерли (в) своих местах (заклучения)»; адвербиальный предикат *(m) swt.w*.

2,72 *iir.n ij m-s3 n3 br knkn sp snw* «Мы прибыли за судами, обязательно подлежащими разрушению»; адвербиальный предикат начинается предлогом *m-s3* «за»; ср. 2,3 (Н, 261).

2,79 *ist iir.tw ir grg r^c nb di* «Разве творят несправедное (и) здесь ежедневно?» (Н, § 677), адвербиальный предикат *r^c nb di*.

Такое же употребление формы *iir.f sdm* отмечено и в демотическом Р. Insinger (R. Williams, On certain verbal forms in Demotic, p. 244). Сюда примыкает и частный случай употребления формы *iir.f sdm* — в вопросительных предложениях с адвербиальным предикатом. За несколько лет до появления названной выше монографии Полотский опубликовал статью (Н. J. Polotsky, Une regle concernant l'emploi des formes verbales dans la phrase interrogative en neoegyptien, ASAE, 40, 1940, 241–245), в которой показал, что форма *iir.f sdm* в этих предложениях употребляется тогда, когда [95] вопросительное слово является не прямым, а косвенным дополнением глагола, т. е. когда между ним и глаголом стоит предлог и когда это вопросительное слово зависит от этого предлога. В этой же статье он указал на два примера из Ун-Амуна.

1,56 (1,X+21) – 1,57 (1,X+22) *wn iir.w wh3 p3 ntr m dr nm* «(Тогда) искали бы бога у кого?»; адвербиальный предикат *m dr nm*; вопросительное слово *nm* зависит от предлога *m dr*.

ntk m r3^c iir.w wh3.k m dr nm m r3^c «(и) тебя также, искали бы тебя у кого также?»; адвербиальный предикат, как и в предыдущем предложении, *m dr nm*.

2,3 *iir.k ij hr ih n shn* «прибыл ты по какому поручению?»; вопросительное слово *ih* зависит от предлога *hr*.

1,35 *iir.[i smi r] tnw* «куда [же] [отправляюсь [я]]?» вопросительное слово «куда» зависит от предлога *r*; относится к той же категории, что и 2,3.

Такое же употребление формы *iir.f sdm* отмечено и в демотическом Р. Insinger (R. Williams, On certain verbal forms in Demotic, p. 244).

Однако, как мы сейчас увидим, в ряде случаев эмфатическая форма *iir.f sdm* встречается в предложениях, вовсе не имеющих адвербиального предиката. Такое явление отмечено и в употреблении «вторых времен» в коптском языке (Н. J. Polotsky, Etudes de syntax copte, p. 51). В нашем тексте это следующие случаи:

2,6 *j3 iir n3j.i ir p3j shn* «воистину, выполняли мои (отцы) это поручение...» (Н, 175),

2,11 *nn wn iir.j dit in.tw hd nb* «разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото» (Н, 261);

2,14 *iir t3 pt wn* «разверзнется небо»;

2,19–2,20 *hr iir Imn grg n n(3) t3w dr.w*; «ведь Амун создал страны все» (Н, § 309).

В заключение приведем случаи глагола *iri* «делать» в форме *isd.m.f*.

1,43 (1,X+8) *nn ntk p3 ntj iir.f nw ij n.i m mnt* «разве ты не тот, который проводит время, приходя ко мне ежедневно», адвербиальный предикат *m mnt*;

2,19 *mk iir Imn hrw m t3 pt* «Вот гремит Амун а небе» (Н, 262);

2,24–2,25 *iir.f rwd n Wsr-h3t-Imn* «он служит (лишь) берегом для (ладьи) Усер-Хат-Амун»; адвербиальный предикат *n Wsr-h3t-Imn*;

2,78–2,79 *iir.tw grg n dmi nb* «творят несправедное во всех городах»; адвербиальный предикат *n dmi nb*;

2,79 *iir.tw m3^ct n p3 t3 n Irs* «творят праведное в Аляшии»; адвербиальный предикат *n p3 t3 n Irs*.

Из всех этих примеров видно, что форма *isd.m.f* глагола *iri* «делать», *iir.f*, употребляется так же, как и форма *iir.f sdm*. С предшествующим *iw* форма *iir.f sdm* (или *iw isdm.f*) встречается в виде *iw iir.f sdm* (или *iw isdm.f*). В ней видели особую форму. Пит [«The supposed revolution of the high priest Amenhotep under Ramesses IX», JEA 12(1926), 256] усматривал в ней в придаточных предложениях плюсквамперфект — мнение, которое в свете фактов и соображений, выдвинутых другими учеными, неприемлемо. Эрман (Н, § 526, 551), а за ним де Бук [«The judicial papyrus of Turin», JEA 23(1937), 159], Гардинер [«New light on the Ramesside tomb robberies», JEA, 22 (1936) 183] и Хинце (Н, 58, 262) привели ряд примеров, в которых эта форма в придаточных предложениях служит для выражения

действия, одновременного с действием главного предложения. Во многих случаях это действительно так. Как указали Эрман (N, § 551) и де Бук [«The judicial papyrus of Turin», JEA (1937), 159], она соответствует **ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲏ**, т. е. коптскому Praesens II или Umstandsatz, (T, § 328).

В сущности, форма *iw iir.f sdm* (иди *iw isdm.f*) является эмфатической формой в придаточных предложениях: *iw* в новоегипетском придает предложениям, которые оно вводит, обстоятельственный и подчиненный характер (Grammar, § 117, 468,5). Как разновидность эмфатической, форма *iw iir.f sdm* (или *iw isdm.f*) никакого времени сама по себе не выражает. [96]

В нашем тексте она встречается в следующих местах:

1,37 (1,X+2) «(Я провел 29 дней в его га[вани]) [*iw iir*].f nw h3b n.i m mnt r dd [тогда как] он [проводил] время, присылая ко мне ежедневно сказать...».

1,40 (1,X+5) *iw iir p3 h3wt h3wt m p3j grh* «В то время как неистовый неистовствовал этой ночью...» (ср. N, § 533).

1,41(1,X+6) – 1,42 (1,X+7) *iw iir.i nw r p3 kkw* «(в то время как я глядел на наступающий мрак...)» (ср. N, § 533).

1,48 (1,X+13) – 1,50 (1,X+15) «(Я нашел его сидящим (в) его горнице со спиной, обращенной к одному окну) *iw iir n(3) hnw n p3 jm ʕ n HBr hw r mkh3.f* в то время как волны великого моря Сирии бушевали за его затылком».

2,2 *iw iir.w ith r p3j.f pr* «которые направляются к его дому»; релятивное предложение, в котором действие одновременно с действием главного предложения.

Ф О Р М А *bw ir.f sdm*

Эта форма выражает отрицательный Praesens Consuetudinis (H, 251). Она соответствует коптскому **ⲙⲉⲣⲉ-** (ср. N, § 553, 768; T, § 305);

1,17–1,18 *bw ir.i ʕm* «я не понимаю».

2,54 *ist bw ir.k rʕi* «почему же ты не радуешься».

2,65 *nn bw ir.k ptr* «разве не видишь ты».

2,66–2,67 *hr nn bw ir.k. ptr n3 iw r ddh.i ʕn* «Ведь разве не видишь ты этих возвращающихся снова (с моря), чтобы задержать меня?».

О П И С А Т Е Л Ь Н А Я К О Н С Т Р У К Ц И Я П Р И Ч А С Т И Й (N, § 554)

2,13 *nn ink b3k n p3 ir wd.k m r3ʕ* «Разве я также раб пославшего тебя?»; здесь причастию предшествует определенный артикль *p3*, вследствие чего у причастия глагола *iri* опущено начальное *i* (N, § 373).

2,61–2,62 *m p3j.k shn irr ith n.k nkt* «твое (это) поручение принесет тебе нечто» N, § 554; H. 287).

2,65 *nn bw ir.k ptr n3 kwʕ iir ir sp snw n h3i r Kmt* «Разве не видишь ты птиц, совершивших дважды спуск в Египет?»

О П И С А Т Е Л Ь Н А Я К О Н С Т Р У К Ц И Я Ф О Р М Ы *sdmt.f*

1,31(3,9) [*ʕ3*]ʕ *iir.tn gm p3* «[пока] вы найдете [мое серебро]» (N, § 443).

2,36 *ʕ3ʕ irt.j ʕmi* «до того, как я отправлюсь» (N, § 443). О сокращенных полуфонетических написаниях этой конструкции см. «Филологический комментарий» 1,19.

Ф О Р М А *sdm.f*

Эта форма в нашем тексте встречается в разных применениях и значениях. Чаще всего встречается так называемый субъюнктивный *sdm.f*, зависящий от глагола *di* «давать»

(в разных его формах), в частности от императива *imj*. Конечно, этот глагол переводится на русский язык по-разному — «приказывать», «предоставлять» и т. д. (N, § 287–293; H, 193–196).

Сама по себе форма субъюнктивного *s_{dm}.f* никакого времени не выражает.

1,4–1,5 *iw.w dit šš.tw.w m b3h.w* «они приказали, чтобы они были оглашены перед ними»; здесь глагол *šš* «оглашать» стоит в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289), которая может переводиться на русский и как активная: «чтобы огласили перед ними». [97]

1,9 *iw Bdr p3j.f wr dit in.tw n.i ʕkw* «Бедер, его правитель, приказал доставить мне хлебов»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270, 272).

1,36 (1,X+1) – 1,37 (1,X+2) *imj t3[j].tw(i) Kmt ʕn* «Пусть я буду взят в Египет снова»; глагол *t3j* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* с опущенным суффиксом 1-го лица единственного числа *i* (N, § 83, 289; H, 187).

1,45 (1,X+10) *r dit wd t3 br igm.i* «чтобы дать уйти судну, которое я нашел»; активный *s_{dm}.f*.

2,6–2,7 ...*iw di pr-ʕ3 ʕnh wd3 snb in.tw 6 brj* «после того как приказал фараон, да будет он жив, невредим и здрав, чтобы доставили 6 судов»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,8 *iw.f dit in.tw ʕrw h(r)w* «Он приказал, чтобы принесли поленные записи»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,11 *nn wn iir.f dit in.tw hḏ nb* «разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,22 *iḥ n3 mšʕ swg idi.w irj.k* «Что же (это за) безрассудные странствования, которые побудили тебя совершить»; глагол *iri* в форме активного *s_{dm}.f*. У релятивной формы *idi.w* суффикс *w* — признак безличной формы глагола (N, § 269).

2,26 *iw.f dit iw.i* — «он приказал, чтобы я отправился».

2,26–2,27 *hr ptr di.k irj p3j ntr ʕ3 p3j h(r)w 29* «Ведь смотри, ты заставил этого великого бога провести эти 29 дней»; глагол *iri* в активной форме *s_{dm}.f*.

2,29 *wn n3 nsjw h3wtjw dit in.tw hḏ nb* «приказывали прежние цари (египетские), чтобы доставляли серебро и золото»; глагол в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,29 *wn bn iw.w dit in.tw n3 iḥt* «они не приказывали бы, чтобы доставляли вещи»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,30 *iir.w dit in.tw n3 iḥt* «они приказывали, чтобы доставляли вещи»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,34 *imj in.tw n.i p3j.k šš* «Пусть доставят мне твоего писца»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw*; она отличается от пассивного *s_{dm}.tw.f* отсутствием непосредственно следующего за *tw* субъекта; здесь субъект *p3j.k šš* отделен от глагола словами *n.i*. Если бы этого *n.i* не было, мы имели бы пассивную форму *s_{dm}.tw.f* (N, § 270–272).

2,36 *imj in.tw.f* «Пусть будет доставлено это»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289; H, 187).

2,36–2,37 *mtw.i dit in.tw n.k p3j.k gb nb sp snw m r3ʕ* «и я прикажу, чтобы доставили тебе весь долг тебе также»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270–272).

2,38 *iw.f dit in.tw.w r Kmt* «он приказал, чтобы они были доставлены в Египет»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,39–2,40 *iw di N. t. in.tw nb* «после того как Несубанебдед и Тент-Амун приказали, чтобы было доставлено золото»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,41 *iw.s dit in.tw n.i* «она приказала, чтобы доставили мне»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270–272).

2,43 *r rdit šʕd.w n3 ḥt* «чтобы они рубили деревья»; глагол *šʕd* в форме активного *s_{dm}.f* (N, § 290).

2,52 *imj ptr.f t3j.w ʕhʕ* «пусть он увидит их могилы»; глагол *ptr* в форме активного *s_{dm}.f*.

2,53 *m ir dit ptr.i sw* «не принуждай, чтобы я увидел это» (N, § 891); глагол *ptr* в форме активного *s_{dm}.f*.

2,55 *mtw.k dit [ir]j.tw n.k wʕ wd* «и (не) прикажешь, чтобы [сде]ляли тебе стелу»; глагол *iri* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270–272).

2,57 *di.i ph.w r Kmt* «сделал я, чтобы достиг он Египта»; глагол *ph* в форме *sdm.f*.

2,68 *iw.f dit iw n.i p3j.f sš š' bnr* «Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель»; глагол *iw* в форме *sdm.f*. Особенностью в этой форме является то, что [98] глагол *iw* отделен от своего субъекта (*p3j.f sš š'*) словами *n.i*. Это явление может иметь место как раз в тех случаях, когда прямой и косвенный объект глагола является местоимением (N, § 267).

2,68–2,69 *iw.f dit in.tw n.i T(3)-nt-nwt* «он приказал, чтобы доставили мне Тентнута»; глагол *ini* в безличной форме *sdm.tw* (N, § 270–272).

2,69–2,70 *m dj t3j h3tj.f shrw* «не допусти, чтобы овладели сердцем его заботы».

m dj t3j h3tj.k shrw «не допусти, чтобы владели сердцем твоим заботы». Букв.: «Не допусти, чтобы сердце его (твое) взяло заботы»; глагол *t3j* в форме активного *sdm.f*.

2,71 *iw.f dit iš.tw n p3j.f mw'd* «он приказал, чтобы призвали его совет (?)»; глагол *iš* в безличной форме *sdm.tw.f* (N, § 270–272).

2,73 *imi tw wd.i [sw]* «дайте (мне), чтобы я отправил его»; (N, § 357); глагол *wd* в форме активного *sdm.f*.

Как видно из всех приведенных примеров, чаще всего в тексте встречается в форме субъюнктивного *sdm.f* глагол *ini* — либо в пассивной форме *sdm.tw.f*, либо в безличной форме *sdm.tw*.

В очень редких случаях мы имеем оптативный *sdm.f*, являющийся по сути эквивалентом императива:

1.45 (1.X+10) *hn.k n.k* «ступай себе» (H, 90).

2,54 *hn.k ptr.k* «отправляйся и посмотри» (N, § 296, 297; H, 185).

Переходим к формам *sdm.f*, выражающим время. В нашем тексте *sdm.f* может выражать настоящее, будущее и прошедшее время.

Н а с т о я щ е е в р е м я

1,17 «(Он сказал мне) *n dns.k h mnḥ.k* серьезен ли ты, шутишь ли ты» (H. Graw, IV, 18; H, 202).

Б у д у щ е е в р е м я

1,42 (1.X+7) *h3j.f 3tp.i p3 ntr* «Спустится он, и погружу я бога»: два глагола в форме *sdm.f* *h3j* и *3tp* (N, § 285, 299; H, 237).

1,5; 2,32 *irj.i* «сделаю» (H, 237).

2,34–2,35 «(Пусть доставят мне твоего писца) *h3b.i sw* чтобы послал я его (или «пошлю я его»)). Имеется в виду еще не имевшее место действие, т. е. фактически будущее.

П р о ш е д ш е е в р е м я

1,50 (1.X+15) *wr r p3 h(r)w m dr iw.k n p3 ntj Imn im* «Сколько (прошло) до сего дня с тех пор, как ты вышел из местопребывания Амуна?». Глагол *iw* зависит от предлога *m dr*, коптского **п̄тере** (N, § 810).

1,53 (1.X+18) *di.i st n N T* «Дал я их Несубанебдеду и Тент-Амун» (N, § 284).

2,20 *p3 t3 n Kmt p3 iw.k im* «...страну Египет, откуда ты пришел» (N, § 126, 825).

2,31 *irj.w p3j.w ḥ' n ḥ' nḥ* «они провели время своей жизни» (N, § 276).

2,48–2,49 *ptr ph p3 ph n t3j.k tt* «смотри, прибыл остаток твоего строительного леса» (H, 181).

2,51–2,52 *m dr irj.w 17 n rnpt n p3j t3* «когда они провели 17 лет в этой стране»; глагол *irj.w* зависит от предлога *m dr* (N, § 810).

2,53 *rmt n(3) h3b.f n.k* «люди — те, которых он послал тебе»; релятивное предложение с *sdm.f* в роли релятивной формы (N, § 822, 847). [99]

2,55–2,58 *mtw.k dd hr.f... p3j.i š3j* (H, 144, 239). В этом очень длинном предложении встречается ряд глаголов в форме *sdm.f* в прошедшем времени, а именно:

2,55 *h3b n.i Imn-R'* «послал мне Амон-Рэ»;

2,56–2,57 *š'd.i sw* «срубил я его»;

2,57 *3tp.i sw* «погрузил я его»;

2,57 *pr.i sw* «снабдил я его»;

2,57 *di.i ph.w r Kmt* «сделал я, чтоб достиг он Египта».

Комментируя это место, Эрман (N, § 286) выразил мнение, что это употребление формы *sdm.f* архаическое, так как в новоегипетском для повествования употребляются сложные глагольные формы. Данное место он считает не случайным, а преднамеренным архаизмом, который должен придать этому месту текста особую торжественность. Де Бук [A. de Buck, *The judicial papyrus of Turin*, JEA, 23 (1937), 161] оспаривает эту точку зрения, считая, что в новоегипетском форма *sdm.f* употребляется не в связном повествовании о прошлом, а в кратких констатациях минувших событий и фактов. Хинце указывает, что *sdm.f* употребляется преимущественно в диалогах (Н, 236). Отметим, что в нашем тексте *sdm.f* в повествовании действительно не употребляется, за исключением случаев субъюнктивного *sdm.f*, приведенных выше. Несубъюнктивный *sdm.f* в повествовании встречается лишь в придаточном предложении 2,76 «(Я нашел ее) *m dr pr.s m p3j.s w^c pr*, когда она выходила из одного своего дома». Здесь глагол *pr.s* также зависит от предлога *m dr* (N, § 810).

К О Н Ъ Ю Н К Т И В *mtw.f sdm*

Оставляя совершенно в стороне сложный вопрос о генезисе этой формы, обратимся к ее синтаксическим функциям. О происхождении конъюнктива см. следующие работы: A. Gardiner, *An Egyptian conjunctive tense*, JEA, 14 (1928), 86–96; G. Mattha, *The Egyptian conjunctive*, BIFAO, 45 (1947), 43–55; J. Černý, *On the origin of the Egyptian conjunctive*, JEA, 35 (1949), 25–30.

Чаще всего это форма продолжает и развивает предложение, начинающееся *dit + sdm.f* [J. Černý, *Le caractère des oushebtis d'après les idées du Nouvel Empire*, BIFAO, 41 (1942), 114].

1,45 (1,X+10) *r rdit wd t3 br igm.i mtw.k ij (r) dd hn.k n.k n^c* «чтобы дать уйти судну, которое я нашел, и (не) придешь ли ты опять (чтобы) сказать: Ступай себе!» (Н, 270); в этом предложении конъюнктив подхватывает и продолжает глагол *r rdit*.

1,55 (1,X+20) – 1,56 (1,X+21) *r rdit hdb[f?] tw mtw.w h3^c.k r p3 jm* «чтобы дать (ему?) убить тебя и чтобы бросили тебя в море»; здесь, как и в предыдущем случае, конъюнктив *mtw.w* продолжает мысль, выраженную словами *r rdit hdb[f?] tw*.

Очень часто конъюнктив продолжает предложение, начинающееся императивом *imj*:

2,16–2,18 *imi tw n.i mtw n3 tpi dns mtw.w s3w mtw.k mwt n.k* «предоставь мне... и отяжелеют штевни (?), и разобьются они, и ты умрешь среди моря»; вероятно, все три конъюнктива продолжают предложение, начинающееся *imj tw*; однако уверенности в этом нет, так как с начала 2,17 мы имеем в тексте большую лакуну (Н, 89).

2,36–2,37 *imj in.tw.f š3^c iir.ti šm r rsj mtw.i dit in.tw n.k* «"Пусть будет доставлено это до того, как я отправлюсь на юг", и я прикажу, чтобы доставили тебе...»

2,73 *iwj tw wd.i sw mtw.tn šm m s3.f* «дайте (мне), чтобы я отправил его, и (затем) преследуйте его». В одном случае конъюнктив продолжает императив глагола.

2,49 *iir n h3tj.i mtw.k ij r 3tp.s* «Поступи (по желанию) сердца моего и приходи грузить его».

Затем конъюнктив употребляется в вопросительных предложениях, продолжая прямой вопрос, которым они начинаются. [100]

2,54–2,55 *ist bw ir.k rši mtw.k dit [iri].tw n.k w^c wd mtw.k dd hr.f* «Почему же не радуешься и (не) прикажешь, чтобы [сде]лали тебе стелу, и не скажешь на ней» (N, § 587; Н, 269).

2,82–2,83 *nn bn iw p3j.s nb gm 10 n ist m di.t mtw.f hdb.w gr ntf* «разве не найдет ее хозяин 10 твоих команд и не убьет их он, именно он» (Н, 290).

Наконец, мы находим конъюнктив в условных предложениях: он может быть как в протасисе, так и в аподосисе.

2,60–2,61 *ir iw.i ph r p3 ntj hm ntr tp n Imn im mtw.f ptr p3j.k shn* «если я достигну местопребывания первого жреца Амуна и он увидит (это выполненное) тобой поручение»

(N, 584). Здесь конъюнктив в протасисе развивает условие, изложение которого начинается *ir iw.i* «если я...»

2,80 *ir iw p3 jm knd mtw p3 t3w hwt.t r p3 t3* «если море рассвирепело и ветер прибил меня к стране...» (Н, 271); конъюнктив в протасисе развивает условие, изложение которого начинается словами *ir iw...*

2,32 *ir iw.k dd irj sp snw n Imn mtw.k r r p3j.f shn* «если ты скажешь Амуну: "сделаю, сделаю", и выполнишь его поручение...» (N, § 814); здесь также протасис начинается *ir iw.k* и продолжается *mtw.k...*

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw* «Если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его (т. е. поручения), я выполню его» (Н, 272). Здесь конъюнктив в аподосисе.

2,32–2,33 «(Если ты скажешь Амуну: "сделаю, сделаю" и выполнишь его поручение) *iw.k nh mtw.k wd3 mtw.k snb mtw.k nfr n p3j.k t3 dr.f* ты будешь жить, ты будешь невредим, ты будешь здоров и ты будешь хорош для всей твоей страны» (N, § 581). Конъюнктив в аподосисе, который начинается словами *iw.k nh*.

В заключение укажем на одно несколько необычное употребление конъюнктива в нашем тексте, а именно:

2,58–2,59 *mtw hpr ir m s3 kj h(r)w mtw w ipwtj ij m p3 t3 n Kmt iw.f rh s3 mtw.f s rn.k hr p3 wd* «И когда наступит после (этого) другой день и прибудет посланец из страны Египта, который знает письмо, и он огласит имя твое на стеле...»

По мнению Хинце (Н, 272), это место не совсем ясно с точки зрения синтаксиса. Глагол *hpr* как вспомогательный обычно предшествует основному глаголу, и в этом случае он указывает на начало действия или состояния. Но значение его столь слабо и неопределенно, что при переводе его можно опускать, не искажая смысла перевода [N, § 569; 570; 571; J. Capart, A.H. Gardiner, B. de Walle, New light on the Ramesside tomb robberies, JEA, 22 (1936) p. 175]. Лефевр (Romans, 218, n. 67) правильно указывает, что *hpr* не начало нового предложения, а продолжение предшествующих конъюнктивов в 2,54–2,55 и что *hpr* является предикатом относительно всего предложения в целом, которое следует за ним и начинается словами *ir m s3*. К этому соображению Лефевра надо добавить, что после *hpr* начинается изложение новой мысли, рассказ о чем-то новом, и поэтому употребление *hpr* здесь понятно. Форма *mtw hpr* безличная: она встречается еще в *P. Nevil* 1,5 verso: *P. Brit. Mus.*, 10403, 3,6; *P. Mayer*, A 6, 13 [J. Barns, Nevil Papyrus, Late Ramesside oracles, JEA, 35 (1949), 71].

P R A E S E N S I (N, § 478–480)

Эрман разделяет эту форму на два вида:

- 1) субъект (существительное или местоимение) + инфинитив;
- 2) субъект (существительное или местоимение) + ст. перфект.

Местоимением здесь может быть только особый местоименный префикс, различающийся по лицам, роду и числу (N, § 479). Эта глагольная форма встречается в тексте только несколько раз. [101]

Как и в Praesens II, наш текст регулярно опускает предлог *hr* перед инфинитивом в Praesens I,

Примеры с инфинитивом

1,38 (1,X+3) *hr ir sw wdn (n) n3j.f ntrw* «Когда он приносил жертвы своим богам»; придаточное предложение времени, предшествующее главному;

2,24 *ntj tw.k dd ink sw* «О котором ты говоришь: "Мой он"» (Н, 224); релятивное предложение.

2,45 *hr ir tw.i ms k3i n.f* «Когда я приблизился к нему» (Н, 224); придаточное предложение времени, предшествующее главному. Ср. с 2,47: *iw.i ms k3i n.f* «Я приблизился к нему» (главное предложение); ср. также с 1,38 (1,X+3); оба эти придаточные предложения начинаются частицами *hr ir*.

2,72 *ntj tw.k wd r Kmt* «которые ты отправляешь в Египет» (Н, 224); релятивное предложение.

2,78 *tw.i sdm* «Я понимаю» (Н, 224), главное предложение.

2,82 *ntj st wh3 hdb sw* «которую они ищут убить», (N, § 843; Н, 287; релятивное предложение, ср. французское «qu'ils cherchent à tuer».

Примеры со ст. перфектом

1,13 *tw.i t3j.tw n t3j.k mr* «я ограблен в твоей гавани» (Н, 224).

2,28 *tw.k ḥ^c.tw* «ты стоишь (здесь)» (Н, 224).

2,46 *t3 h3b n pr-ḥ3 ḥnḥ wd3 snb p3j.k nb h3j.tw r.k* «тень фараона, да будет он жив, невредим, здоров, твоего владыки, пала на тебя» (Н, 224).

2,52–2,53 *ntj st sdr im.s* «в которых они покоятся» (N, § 843); релятивное предложение.

2,23 Здесь же следует остановиться и на 2,21 и 2,22; *r ph r p3 ntj tw.i im* «чтобы достигнуть моего местопребывания»; 2,23 *ntj tw.i imw* «в которых я нахожусь». Местоимение 1-го лица единственного числа *tw.i* как раз относится к префиксам Praesens I; употребляется в качестве подлежащего в адвербиальных безглагольных предложениях (N, §466; Grammar, § 124).

Ф О Р М А *wn.f(ḥr) sdm*

В нашем тексте эта форма встречается дважды:

2,29 *wn n3 nsjw ḥ3wtjw dit in.tw* «приказывали прежние цари (египетские), чтобы доставляли...» (Н, 235).

2,78 *wn.i sdm* «я слышал» (Н, 235). Ун-Амун говорит о том, что он уже давным-давно это слышал.

Форма *wn.f(ḥr) sdm* (N, § 510, 804), как и коптское **ne-** (Т, § 317), повествует о давно прошедших событиях. Эрман указывает (N, § 804), что *wn.f(ḥr) sdm* и другие формы, построенные с *wn*, имеют перфектное значение.

До некоторой степени сюда примыкает еще и предложение 2,27–2,28: *nn bn sw p3 ntj wn.f* «разве не (тот) он, которым был (раньше)?» Здесь мы имеем простую форму *sdm.f* глагола *wn*.

И Н Ф И Н И Т И В

Здесь мы коснемся лишь тех примеров инфинитива в нашем тексте, которые не входят в состав сложных глагольных форм, как Praesens I, Praesens II, Futurum III, конъюнктив и др.

Большей частью перед инфинитивом стоит предлог *r*. В этом случае он выражает цель (N, § 424); либо сам инфинитив; либо, если это глагол *di* в инфинитиве, конъюнктивный *sdm.f*, который следует за *di*. [102]

1,45 (1,X+10) *r rdit wd t3 br* «чтобы дать уйти судну».

1,45 (1,X+10) *mtw.k ij (r) dd ḥn.k n.k ḥn* «и (не) придешь ли ты опять, (чтобы) сказать: "Ступай себе"». В последнем случае перед инфинитивом *dd* опущен предлог *r*.

Такие инфинитивы с предлогом *r* мы имеем еще в 1,55 (1,X+20); 2,16; 2,21–2,22; 2,28; 2,43; 2,49; 2,50; 2,57; 2,67; 2,74; 2,75; 2,81.

В одном случае инфинитив является объектом другого глагола.

2,73 *bn iw.i rh ddḥ ipwtj* «Я не смогу пленить посланца...»; инфинитив *ddḥ* — объект Praesens II: *iw.i rh*.

Как известно, глагол *rh* в новоегипетском нередко имеет значение «мочь» перед другим глаголом (N, § 313, § 416).

В предложении 2,82 *ntj st wh3 hdb sw* — инфинитив *hdb* может интерпретироваться двояко: либо перед *hdb* опущен предлог «(чтобы) убить его»; либо мы имеем здесь *hdb* в качестве прямого объекта глагола *wh3*, в форме Praesens I — букв. «которую они ищут убить ее».

В следующих случаях инфинитив играет роль существительного (N, § 409–413).

2,28 *ir p3j.k dd* букв. «что касается (букв.) твоего говорения»; здесь инфинитив с предшествующим притяжательным местоимением.

2,71 *iḥ n 3j3.tn mšʕ* «Что это за ваши странствия?» *mšʕ* также инфинитив во множественном числе с предшествующим артиклем.

2,79–2,80 *j3 iḥ m p3j.k ddt.f* «Воистину, что это за твои слова?» букв. «воистину, что это за твое говорение этого» инфинитив *dd* сопровождается здесь суффиксальным объектом *f*.

2,65 *nn bw ir.k pt n3 gwš iir ir sp snw n h3j r Kmt* «Разве не видишь ты птиц, совершивших дважды спуск в Египет?», *h3j* — инфинитив с предшествующим *n* косвенного родительного падежа.

1,43 (1,X+8) – 1,44 (1,X+9) *ntj iir.f nw (m?) ij* «который проводит время, приходя...»: может быть, перед инфинитивом *ij* опущен предлог *m*; но не исключена возможность, что *ij* здесь не инфинитив, а причастие, определяющее суффикс *f*.

Мы не будем здесь останавливаться на инфинитиве глагола *dd* с предшествующим предлогом *r*, который в коптском потерял свое прямое значение и превратился в союз **хѐ** (Т, § 352, 361; N, § 428). Сочетание *r dd* обычно вводит прямую речь, и в ряде случаев в нашем тексте глагол *dd* в этом сочетании не потерял еще своего прямого значения «говорить», «сказать», например 3,12–3,13 и др. Но в некоторых случаях это уже прямой предшественник коптского **хѐ** со значением «что», например:

2,78 *wn.i sdm... r dd* «я слышал... что...» (N, § 428).

Обратимся теперь к интересному вопросу о форме местоименного прямого объекта инфинитива (здесь мы привлечем и те инфинитивы, которые входят в состав сложных глагольных форм, как Praesens I, Praesens II и др.).

В соответствии с известным правилом, согласно которому местоименным объектом инфинитива могут быть только суффиксы (Grammar, § 300, N, § 399), мы имеем следующие бесспорные примеры:

1,7 <i>wd.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,12 <i>ir.f</i>	— суффикс <i>f</i> ;
2,48 <i>ir.f</i>	— суффикс <i>f</i> ;
2,49 <i>3tp.s</i>	— суффикс <i>s</i> ;
2,66 <i>ddḥ.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,74 <i>ddḥ.f</i>	— суффикс <i>f</i> ;
2,74 <i>wd.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,74 <i>3tp.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,81 <i>wh3.i</i>	— суффикс <i>i</i> ; [103]

В последних трех случаях написание суффикса *i* необычное (LES, 74a): перед *i* написано *w*, что придает этому суффиксу полное внешнее сходство с зависимым местоимением 1-го лица *wi* единственного числа (N, § 82).

2,75; 2,81 — *hdb.i* — суффикс *i*.

Привлекают к себе особенное внимание следующие два случая: 2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw* «если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его (поручения), я выполню его». Два инфинитива *ir* с последующим после каждого из них — *sw*.

2,82 *hdb sw* «убить (ее)».

Что это за *sw*? Хотя внешне это *sw* совершенно сходно с зависимым местоимением 3-го лица единственного числа *sw*, нет сомнения в том, что здесь суффикс, а не зависимое местоимение, ибо в силу египетского синтаксиса только суффикс может быть объектом инфинитива. Как указал Эрман (N, § 74, 91), это *sw* есть неправильное написание суффикса 3-го лица единственного числа женского рода *st*. В самом нашем тексте мы имеем прямое указание на это, где в 1,15–1,16 *n(j)sw* и *n(j)st* чередуются, относясь к одному и тому же слову *ḥd* «серебро». Отсюда ясно, что графически *sw* и *st* соответствовали одному и тому же фонетическому комплексу, а так как написание *st* служит для обозначения суффикса 3-го

лица единственного числа женского рода *s*, то совершенно очевидно, что *sw* в нашем случае есть написание именно суффикса 3-го лица единственного числа женского рода *s*. Здесь возникает закономерный вопрос, почему в новоегипетском тексте местоименный объект среднего рода выражается суффиксом женского рода *s*, а не суффиксом мужского рода *f*, как этого требуют правила новоегипетской грамматики (N, § 85). Ответ заключается в том, что зависимое местоимение 3-го лица множественного числа *sn* имеет весьма распространенный вариант *st* (N, § 94). Это последнее нередко бывает местоименным объектом среднего рода разных глагольных форм, исключая инфинитив (N, § 96). Совершенно ясно, что в нашем случае *sw* = суффиксу *s*, а так как последний писался *st*, то он ошибочно отождествлен с зависимым местоимением 3-го лица множественного числа *st*, которое, однако, лишь ошибочно может быть объектом инфинитива.

В редких случаях суффикс 1-го лица единственного числа имеет графическое выражение *tw* (N, § 63). В этом *tw* произносилось только *t* (N, § 14, Anm.). Таким образом, этот суффикс *t* прототип коптского суффикса 1-го лица единственного числа *т* (N, § 63; T, § 185). В нашем тексте суффикс *t* встречается в следующих случаях, как местоименный объект инфинитива:

1,36 (1,X+1) *r hn(t).t* «чтобы доставить на веслах меня»; Гардинер (LES, 64a) замечает, что здесь *t* суффикс 1-го лица единственного числа после инфинитива женского рода, как и в 2,74 и 2,80 и, вероятно, 2,75.

2,74 *iw p3 t3w hw(t).t* «ветер прибил меня» (N, § 63).

2,80 *mtw p3 t3w hwt.t r p3 t3* «и ветер прибил меня к стране» (N, § 403, Anm.).

2,75 *iw.i w3š3(t).t* «я прорвался»; Эрман и Грапов (Wb. I, 368), как отмечает Гардинер, склонны видеть здесь ст. перфект этого глагола (LES, 75a). Гардинер, напротив, склонен видеть инфинитив женского рода с суффиксом 1-го лица единственного числа *tw*.

Любопытно отметить, что в 1,37 (1,X+2) в пассивной форме *sdm.tw.f* глагола *t3j* суффикс 1-го лица единственного числа опущен. Сложность и незакономерность новоегипетской орфографии способствовали смешению сходных внешне, но различных по существу форм, и отсутствие этого *i* здесь легко объясняется тем, что окончание *tw* было смешано писцом с суффиксом *t(w)*.

В заключение интересно остановиться на одном явлении, связанном с употреблением инфинитива. Установлено, что одни и те же инфинитивы женского рода без объекта-суффикса и с ним писались различно. Если налицо объект-суффикс, то между ним [104] и глаголом пишется графическое *tw*, произносившееся только как *t* (N, § 403). Если же объекта-суффикса нет, то это *t* не пишется.

Так, например, 1,32 — *iw.i r [it]3j.t.f* — «я возьму его»;

1,48 (1,X+13) — *iw.i kw.i.f* «я нашел его»;

2,76 — *iw.i gm.t.s* «я нашел ее».

Как исключение, это явление наблюдается и при инфинитивах мужского рода *iw.f dd.t.f* «он сказал это». 1,45 (1,X+10) и 2,67;

2,79 — *ih m p3j.k dd.t.f* букв. «что это за твое говорение этого».

Напомним, что, по сути дела инфинитивы женского рода то же самое, что и существительные женского рода: ведь инфинитив — это *poen actionis*. А существительные женского рода, когда за ними следует суффикс, часто имеют между собой и суффиксом это *t* (N, § 140). В нашем тексте мы находим примеры таких существительных; например, дважды в 1,52 (1,X+17) — *m drt.t.k* «в руке твоей», в 1,54 (1,X+19) — *n drt.k*;

2,34 — *ih.t.f* — «его вещи», «свое достояние».

ИМПЕРАТИВ

Императивы в нашем тексте встречаются разные:

Императивы обычного типа, не имеющие в начале *i* и внешне сходные с инфинитивами:

1,39 (1,X+4) *in (bis)* «доставь»;

2,47 *h3^c sw n.k* «оставь его»;
 2,52 *t3j sw* «возьми его»;
 2,63 *ddh sw* «задержи его»;
 2,70 *wnm* «ешь»;
 2,70 *swr* «пей»;
 2,81 *ptr* «смотри»;
 2,83 *sd3* «ложись».

К этой категории, конечно, не относится 2,45 *mj* «приходи» (Wb, II, 35; H, 189; N, § 354), представляющий специфическую форму императива глагола *ij*.

Очень распространен императив глагола *di* «давать» *imj* (N, § 355), за которым обычно следует субъюнктивный *sdm.f*. По-русски это *imj* в таких случаях отлично переводится словом «пусть». Такое *imj* мы встречаем, например, в 1,36 (1,X+1); 2,34; чаще встречается это *imj* с последующим *tw*, природа которого неясна (N, § 357) — 2,15; 2,16; 2,73. Это *tw* следует не только за *imj*, но и за императивом других глаголов (N, § 359). В нашем тексте оно встречается в 1,23 — *gr tw* «молчи» (H, 189); и в 1,48 (1,X+8); 1,44 (1,X+9); 1,46 (1,X+11) — *smn tw* «оставайся» (H. Grapow, IV, 113).

Императивы с начальным *i*, свойственные глаголам, состоящим из двух согласных, и некоторым глаголам III infirmae (N, § 349), встречаются в следующих строках:

1,21 *iir nhj hrw* «проведи несколько дней»;
 2,11 *iir p3 shn n Imn* «выполни поручение Амуна»;
 2,49 *iir n h3tj.i* « поступи (по желанию) сердца моего»;
 2,78 *idd n t3j.i hnwt* «скажи моей госпоже».

Интересен императив глагола *rwj* «удаляться». Он встречается в 3,12; 1,37 (1,X+2) и 1,44 (1,X+9). В каждом случае он имеет начальное *i* и конечное *twk*. Гардинер (LES, 45a, 65a) видит в нем зависимое местоимение 2-го лица единственного числа мужского рода. Он указывает, что оно встречается в демотических текстах и в иероглифических текстах греко-римского времени, ссылаясь на работу Шпигельберга [Das absolute Objektspronomen im Demotischen, ZÄS, 53 (1917), 126]. Эрман считал [105] это *twk* как *tw* + суффикс после инфинитивов женского рода своеобразной аномалией (N, 83). Императив *irwj* «удались», вероятно, прототип коптского *алок* (N, § 349).

Привлекает также внимание в 2,26 *iwd.i* «пошли меня». Эрман (N, § 347) видит здесь инфинитив, оформленный как императив с начальным *i* и с прямым дополнением в виде суффикса. Однако гораздо последовательнее, как это делает Гардинер, видеть в *i* не суффикс, а зависимое местоимение 1-го лица единственного числа *wi*. Гардинер указывает, что такое же написание зависимого местоимения встречается в «Сказке о Правде и Кривде» 6,7, в P. Mayer A 2,3; [см. также W. Edgerton, AJSLL 50 (1933), 66].

Отрицательные императивы встречаются в тексте в двух видах:

а) отрицательная форма императива *imj* — *mdi* с последующим конъюнктивом (N, § 788). Следует отметить написание этого *mdi* через *3* — в 2,63; 2,69; 2,70, встречающееся и в других поздних новоэгипетских текстах; Гардинер (LES, 55a), ссылаясь на Зете (Verbum, II, § 986,2 b и § 940,2) указывает, что это написание походит на написание перфектного пассивного причастия глагола *di* (N, § 791).

В 2,63 после *mdi*, как правильно указал Хинце (H, 190), пропущен какой-то глагол (N, § 597).

В 2,69 и 2,70 — «не допусти, чтобы овладели сердцем его (твоим) заботы», ср. P. Orbiney, 8,5 — *mdj ft h3tj.k* «не допусти, чтобы испытывало отвращение сердце твое».

б) Описательная конструкция императива *m ir* + инфинитив (N* § 789):

2,33 *m ir mr* «не пожелай»;
 2,50 *m ir ij* «не ходи»;
 2,53 *m ir dit* «не принуждай».

ПРИЧАСТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ (Participial statement)

Этим термином Гардинер назвал следующую конструкцию среднеегипетского (Grammar, § 227,3 и § 373): *in* + существительное (или независимое местоимение) + активное причастие (перфектное для прошедшего и имперфектное для настоящего).

Отмечено лишь два случая в среднеегипетском, когда она выражает будущее время (Grammar, § 368, 373). Встречается эта конструкция и в новоегипетском, с *m* или *n* вместо *in* в начале (N, § 386). Так как в новоегипетском перфектное и имперфектное причастия больше не различаются (N, § 367), то в причастной конструкции мы встречаем всего только одно причастие — активное. Оно и играет здесь роль предиката. В ряде случаев начальное *m* или *n* вообще может отсутствовать:

1,40 (1,X+5) *n Imn iwḏ sw* «(это) Амун послал его» (N, § 386, 701);

1,40 (1,X+5) *ntj idi iw.f* «(это) он приказал, чтобы он пришел» (N, § 386, 701).

2,5 *ntw iir sw m m3ʿt* «они делали это, воистину» (N, § 700).

2,25–2,26 *n Imn Rʿ nsw ntrw ḏḏ n H* «именно Амон.Рэ, царь богов, говоря Херихору...» (N, § 714).

2,34 *j3 m3j mr iḥt.t.f* «воистину, любит лев свое достояние» (H, 175).

2,61–2,62 *m p3j.k šḥn iir iḥ n.k nkt* «твое (это) поручение принесет тебе нечто» (N, § 386, 554).

Здесь мы имеем описательную конструкцию причастия — *iir iḥ*, выражающую, как это совершенно очевидно из контекста, будущее время. Этим данный пример выделяется из многих других. Поэтому Гардинер говорит, что «из-за будущего времени мы могли бы ожидать вместо *iir* форму *iir.f*» (LES, 73a). [106]

РЕЛЯТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛОМ *iw*

Ряд релятивных предложений начинается глаголом *iw* (N, § 832, 833).

1,18 «(Если бы вор) *iw n(j)sw p3j.i t3*, который принадлежит моей стране».

1,41 (1,X+6) «(Судно) *iw ḥr.s r Kmt*, лицо которого (было обращено) к Египту».

1,58 (1,X+23) – 1,59 (1,X+24); 2,1 «(Разве нет 20 судов здесь в моей газани) *iw.w n ḥbr irm*, которые (состоят) в товариществе с...».

2,7 «(суда) *irw.w 3tp n iḥt n Kmt* которые были гружены добром Египта».

2,23–2,24 «(нет никакого судна на реке) *iw bn n(j).st Imn* которое не принадлежало бы Амуну».

2,46 «(один кравчий) *iw ntf sw* который принадлежал ему» (N, § 834).

2,58–2,59 «(посланец из страны Египта) *iw.f rh sš* который знает письмо» (N, § 883).

2,63 «(судов) *iw.w n iw n p3 jm*, которые приближались с моря» (H, 138).

2,67–2,68 *n3 mdt iḏḏ.w n.f iw.w md* «(слов), которые сказали ему и которые были печальны» (H, 81).

2,69 *ḥs n Kmt iw.s mdj.f* «певицу из Египта, которая была у него» (N, § 624).

2,77 «(Разве нет одного среди вас) *iw.f sdm mdt Kmt*, который понимает речь Египта?» (N, § 833).

Релятивные предложения, описывающие действия, могут относиться к прошедшему, настоящему и будущему времени. Как указал Гардинер [A. Gardiner, The origin of certain Coptic grammatical elements, JEA, 16 (1930) 224, n. 1], они следующим образом выражают времена:

1) прошедшее время выражается релятивной формой;

2) настоящее время — *ntj* + Praesens I;

3) будущее время — *ntj* + Futurum III.

Примеры прошедшего времени

- 1,1 *hrw n wd iir smsm h3j* — букв. «день отправления, которое сделал старейшина...»
1,3 *hrw n spr iir. r D^cnt* — букв. «день прибытия, которое я сделал в Танис» (N, § 695).
1,45 (1,X+10) «(судно) *igm.i*, которое я нашел» (N, § 393).
1,54 (1,X+19) «(судно из кедра) *idi h.k N*, которое дал тебе Несубанебдед» (N, § 393).
2,8 *ih [p3] in.k n.i* — букв. «что которое доставил ты мне» (N, § 393).
2,15–2,16 «(паруса) *iin.k* которые ты доставил».
«(снасти) *[i]in.k* которые ты доставил» 4(N, § 393).
2,20 «(страну Египет) *p3 iw.k im*» — букв. «эту, откуда ты пришел» N, § 333).
2,22 «(что же это за) безрассудные странствования) *idi.w irj.k*, которые побудили тебя совершить?» (N, § 393).
2,1 «(другой гавани) *iss.k r.f*, мимо которой ты прошел» (N, § 393).
2,47–2,48 *p3 shn iir n3j.i itt* — «поручение, которое выполняли мои отцы» (N, § 703).
2,51 «(я не сделал тебе того) *p3 ir.w(n) n3ipwtjw*, что сделали с посланцами...» (N, § 828, 394).
2,60 *mtrt 3t n mdt t3j dd.k n.i* — «поучение великое в словах это, которые ты сказал мне» (N, § 393; 829).
2,60 *ir n3 knw idd.k n.i* — «что касается того многого, что сказал мне» (N, § 393).
2,67 «(правитель стал плакать из-за слов) *idd.w n.f*, которые сказали ему».
В двух случаях мы имеем сложную релятивную форму с глаголом *wn*.
2,12 «(разве (это) царский дар *p3 wn.w ir.f np3j.i it* (то, что) они делали моему [107] отцу?» — в релятивной форме находится глагол *wn* = *wn.w* (N, § 393); глагол *iri* — в инфинитиве, время прошедшее, относящееся к давним событиям.
2,48 *p3 wn n3j.k it ir.f* «(то) что делали твои отцы» (N, § 396; 828; предложение сходное с предыдущим).

Примеры с *ntj* + Praesens II (настоящее время)

- 2,24 «(ему принадлежит Ливан) *ntj tw.k dd* о котором ты говоришь».
2,52–2,53 «(пусть он увидит их могилы) *ntj st sdr im.s*, в которых они покоятся».
2,72 «(судами...) *ntj tw.k wd r Kmt*, которые ты отправляешь, в Египет».
2,82 «(что же касается этой команды правителя Библа) *ntj st wh3 hdb sw*, которую они ищут убить», ср. франц. "qu'ils cherchent à tuer".

Примеры с *ntj* + Futurum III

- 2,16 «(...кедры) *ntj iw.i s^cd.w*, которые я срублю».
2,17 (*ntj*) *iw.i ir.w n.k* «[кото]рые я сделаю для тебя».
2,70 *iw.k sdm p3 ntj nb iw.i dd.t.f n dw3w* «ты услышишь все, что я скажу завтра».
Выражение *ntj nb* в текстах XXI династии фактически пишется *nb ntj*; это чисто графическая перестановка слов (N, § 838).

Особо следует отметить два примера релятивных предложений с *ntj*, отличающихся от приведенных.

1,43 (1,X+8) – 1,44 (1,X+9) *nn ntk p3 ntj iir.f nw* «разве ты не тот, который проводит время...», здесь *iir.f* не релятивная форма, а эмфатический *sdm.f* глагола *iri* (N, § 847); после *ntj* релятивная форма не употребляется.

2,77 *n3 rmt ntj h^c k3j n.s* «...людям, которые стояли около нее»; в этом релятивном предложении *h^c* — инфинитив с опущенным перед ним предлогом *hr* (N, § 842).

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В нашем тексте имеется четыре ирреальных условных предложения и пять реальных условных предложений.

Ирреальные условные предложения

Во всех четырех случаях аподосис вводится безличной формой глагола *wn*, за которым следует *sdm.f* или *iir.f sdm* (N, § 536; W. Till, *Das Irrealis im Neuägyptischen*, ZÄS, 69 (1933), или Praesens II. Аналогичное явление наблюдается в коптском, где *ne-*, как и египетское *wn*, служит как для выражения прошедшего времени, так и для введения аподосиса ирреальных условных предложений.

Протасис начинается различно: в одном случае частицей *ir*, один раз частицей *nn* и два раза частицей *hn* (N, § 689; A. Gardiner, *Remarques sur la particule démotique hmy*, CdE, № 60 (1950) 288–293).

1,55 (1,X+20) – 1,56 (1,X+21) «(разве не поручил он тебя этому чужому капитану судна, чтобы дать ему (?) убить тебя и чтобы бросили тебя в море?) *wn iir.w wh3 p3 ntr m dr nm* (Тогда) искали бы бога у кого» (Н, 236).

В данном случае протасис выступает в форме вопросительного предложения; в нем описывается то, что уже не может произойти, и оно по сути дела является ирреальным условием. Аподосис вводится безличной формой глагола *wn*.

1,18–1,19 «(если бы (*hn*) вор, который принадлежит моей стране, спустился на твое судно и похитил твое серебро) *wn iw.i db3.f n.k* я бы возместил его тебе...» (Н, 236), протасис начинается частицей *hn*, аподосис глаголом *wn* с последующим Praesens II.

2,10–2,11 «(если бы правитель Египта был владыкой моей (страны), а я также его рабом) [108] *nn wn iir.f dit in.tw hd nb* разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото...» (N, § 817; Н, 220, 221, 245, 261). В этом предложении аподосис имеет облик вопросительного предложения и поэтому начинается словом *nn*; после него стоит в безличной форме глагол *wn*, вводящий аподосис.

2,29 «(если бы (*hn*) у них были жизнь-здравие) *wn bn iw.w dit in.tw n3 iht* (то) они не приказывали бы, чтобы доставляли вещи» (N, § 536).

Реальные условные предложения

Этот тип предложений не имеет отличительных признаков ни для протасиса, ни для аподосиса, и разные глагольные формы встречаются в том и в другом.

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw* «если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его поручения, я выполню его».

Здесь протасис начинается формой Futurum III, аподосис — конъюнктивом.

2,32–2,33 *ir iw.k dd irj sp snw n Imn mtw.k r'r p3j.f shn iw.k nh mtw.k wd3 mtw.k snb* «Если ты скажешь Амуну: "Сделаю, сделаю", и исполнишь его поручение, ты будешь жить, ты будешь невредим, ты будешь здрав...»; протасис начинается частицей *ir* с последующим Futurum III, аподосис также начинается этой формой.

2,50 *wnn iw.k ptr t3 hrj n p3 im iw.k ptr t3j.i h'i* «если ты будешь созерцать ужасы моря, то узришь и мой собственный». Здесь безличная форма глагола *wnn* с последующим Futurum III — вводит протасис, Futurum III — аподосис. Эрман (N, § 539, 816) видит по аналогии с примерами из других текстов в *iw.k ptr* форму Praesens II, так как в тех примерах перед инфинитивом налицо предлог *hr*. Но примеры с *hr* относятся к прошедшему времени.

2,60 Здесь протасис начинается *ir iw.i ph* (т. е., как и в 2,32, *ir* + Futurum III), аподосис состоит из причастной конструкции.

УКАЗАТЕЛЬ КОММЕНТИРУЕМЫХ СТРОК

(В левом столбце помещены номера строк текста, в правом — страницы, на которых эти строки комментируются или упоминаются).

1,1	— [16], [24], [34], [36], [37], [63], [108]
1,2	— [63], [64], [71]
1,3	— [38], [63], [108]
1,4	— [66], [74], [98]
1,5	— [63], [98], [100]
1,6	— [24], [36], [37], [63], [64], [95]
1,7	— [64], [104]
1,8	— [16], [24], [36], [40]
1,9	— [40], [64], [72], [89], [99]
1,10	— [42], [43], [65]
1,11	— [65], [77]
1,12	— [65], [77]
1,13	— [43], [65], [72], [90], [103]
1,14	— [66]
1,15	— [44], [64], [66], [105]
1,16	— [44], [45], [66], [105]
1,17	— [45], [64], [67], [72], [98], [100]
1,18	— [67], [95], [98], [108], [109]
1,19	— [67], [109]
1,20	— [66], [67]
1,21	— [43], [66], [67], [83], [90], [106]
1,22	— [65], [67], [68], [90]
1,23	— [68], [81], [106]
1,24	— [68]
1,25	— [68]
1,26	— [65], [68], [69]
1,27	— [53], [68], [69]
1,28	— [69]
1,29	— [64], [69]
1,30	— [43], [65], [69]
1,31	— [67], [70], [90], [98]
1,32	— [70], [91], [106]
1,33	— [45], [47], [53], [70]
1,34	— [45], [47], [64], [71], [104], [106]
1,35	— [71], [97]
1,36	— [71], [105], [106]
1,37	— [53], [66], [71], [98], [99], [105], [106]
1,38	— [24], [47], [53], [71], [103]
1,39	— [7], [48], [71], [106]
1,40	— [7], [40], [47], [48], [71], [72], [92], [98], [107]
1,41	— [40], [72], [83], [92], [95], [98], [108]
1,42	— [71], [72], [98], [100]
1,43	— [53], [72], [73], [97], [104], [109]
1,44	— [53], [67], [72], [73], [96], [104], [106], [109]
1,45	— [43], [70], [74], [99], [100], [101], [104], [106], [108]
1,46	— [43], [72], [106]
1,47	— [24], [70], [71], [89], [90]

1,48 — [24], [50], [67], [71], [73], [74], [79], [83], [92], [98], [106]
 1,49 — [40], [74], [75]
 1,50 — [66], [67], [72], [74], [75], [98], [100]
 1,51 — [66], [67], [74]
 1,52 — [75]
 1,53 — [63], [64], [100]
 1,54 — [66], [75], [106], [108]
 1,55 — [72], [73], [75], [96], [101], [104], [109]
 1,56 — [24], [74], [75], [97], [101], [109]
 1,57 — [24], [72], [73], [75], [76], [97]
 1,58 — [51], [72], [73], [74], [76], [80], [108]
 1,59 — [52], [53], [75], [76], [83], [95]
 2,1 — [43], [64], [66], [72], [73], [76], [108]
 2,2 — [53], [76], [98]
 2,3 — [76], [83], [96], [97]
 2,4 — [63], [76], [96]
 2,5 — [75], [76], [77], [91], [107]
 2,6 — [66], [77], [92], [97], [99], [102], [110]
 2,7 — [43], [71], [77], [90], [92], [99], [108]
 2,8 — [67], [71], [77], [99]
 2,9 — [56], [77]
 2,10 — [73], [75], [77], [109]
 2,11 — [71], [72], [73], [77], [97], [99], [106], [109]
 2,12 — [72], [73], [77], [78], [104], [108]
 2,13 — [53], [71], [72], [73], [78], [90], [91], [98]
 2,14 — [53], [71], [78], [90], [97]
 2,15 — [43], [68], [78], [106], [108]
 2,16 — [78], [91], [104], [106], [108], [109]
 2,17 — [78], [101], [109]
 2,18 — [43], [70]
 2,19 — [8], [53], [54], [79], [93], [97]
 2,20 — [8], [66], [79], [86], [93], [108]
 2,21 — [8], [54], [59], [74], [96], [103], [104]
 2,22 — [8], [54], [74], [79], [83], [96], [99], [103], [104], [108]
 2,23 — [66], [74], [79], [95], [103], [108]
 2,24 — [8], [66], [78], [79], [95], [97], [103], [108], [109]
 2,25 — [38], [55], [64], [66], [76], [79], [97], [107]
 2,26 — [55], [72], [76], [79], [99], [107]
 2,27 — [53], [67], [71], [72], [73], [79], [99], [103]
 2,28 — [64], [73], [75], [77], [78], [79], [103], [104]
 2,29 — [79], [99], [103], [110]
 2,30 — [71], [80], [96], [99]
 2,31 — [8], [80], [89]
 2,32 — [8], [75], [80], [91], [100], [102], [110]
 2,33 — [55], [70], [71], [80], [91], [107], [110]
 2,34 — [55], [66], [70], [71], [80], [99], [100], [106], [107]
 2,35 — [63], [64], [80], [100]
 2,36 — [63], [67], [80], [91], [98], [99], [101]
 2,37 — [63], [64], [65], [71], [75], [80], [81], [99], [101]
 2,38 — [63], [65], [78], [81], [99]
 2,39 — [63], [66], [71], [81], [89], [99]
 2,40 — [56], [65], [99]

2,41 — [56], [65], [83], [99]
 2,42 — [56], [65], [81]
 2,43 — [56], [65], [81], [83], [99], [104]
 2,44 — [56], [64], [71], [81], [83]
 2,45 — [44], [81], [90], [103]
 2,46 — [57], [64], [66], [77], [81], [89], [90], [103], [108]
 2,47 — [67], [70], [76], [81], [93], [103], [106], [108]
 2,48 — [77], [81], [90], [93], [100], [104], [108], [109]
 2,49 — [63], [72], [73], [81], [90], [101], [104], [106]
 2,50 — [91], [104], [107], [110]
 2,51 — [34], [57], [58], [71], [75], [82], [100], [108]
 2,52 — [82], [96], [99], [100], [106], [109]
 2,53 — [34], [66], [71], [74], [82], [99], [107], [109]
 2,54 — [8], [82], [98], [100], [102]
 2,55 — [82], [99], [101], [102]
 2,56 — [82], [101]
 2,57 — [64], [83], [99], [101], [104]
 2,58 — [64], [67], [75], [83], [101], [102], [108]
 2,59 — [8], [58], [74], [83], [89], [91], [102], [108]
 2,60 — [8], [58], [83], [102], [108], [110]
 2,61 — [35], [74], [98], [102], [107]
 2,62 — [43], [71], [81], [83], [95], [98], [107]
 2,63 — [40], [43], [66], [72], [88], [95], [106], [107], [108]
 2,64 — [59], [83], [90]
 2,65 — [59], [72], [73], [83], [98], [103], [104]
 2,66 — [72], [74], [83], [90], [98], [103], [104],
 2,67 — [72], [74], [83], [90], [98], [103], [104], [106], [108]
 2,68 — [65], [83], [90], [93], [100], [108]
 2,69 — [44], [59], [100], [107], [108]
 2,70 — [66], [77], [91], [100], [106], [107], [109]
 2,71 — [40], [59], [71], [83], [100], [104]
 2,72 — [43], [64], [84], [96], [103]
 2,73 — [60], [100], [101], [106]
 2,74 — [53], [66], [84], [104], [105]
 2,75 — [60], [65], [85], [104], [105]
 2,76 — [64], [66], [72], [75], [85], [88], [106]
 2,77 — [67], [71], [72], [73], [85], [89], [108], [109]
 2,78 — [61], [74], [85], [97], [103], [106]
 2,79 — [60], [66], [77], [85], [96], [97], [106]
 2,80 — [74], [85], [90], [102], [104], [105]
 2,81 — [8], [73], [85], [91], [103], [104], [105], [106]
 2,82 — [25], [72], [73], [76], [91], [102], [103], [105], [109]
 2,83 — [25], [70], [77], [86], [102], [106]

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- AJA — «American journal of archaeology», Menascha.
- AJSLL — «American journal of Semitic languages and literatures», Chicago.
- APAW — «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin.
- ASAE — «Annales du Service des Antiquités de l'Égypte», Le Caire.
- BASOR — «Bulletin of the American Schools of Oriental Research», Jerusalem—Bagdad.
- BIFAO — «Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale», Le Caire.
- JEA — «Journal of Egyptian archaeology», London.
- JNES — «Journal of neareastern studies», Chicago.
- OLZ — «Orientalistische Literaturzeitung», Leipzig.
- RE — «Revue d'Égyptologie», Paris.
- RT — «Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes», Paris.
- SPAW — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin.
- TAPA — «Transactions and proceedings of the American Philological Association», Boston.
- ZÄS — «Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde», Berlin.
- ZDMG — «Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft», Wiesbaden.
- ЗКВ — «Записки Коллегии востоковедов», Ленинград.
- Aegyptol. Studien* — «Aegyptologische Studien, herausgegeben von O. Firchow», Berlin, 1955.
- W. Albright, *Archaeology* — Albright W., *Archaeology and religion of Israel*, Baltimore, 1942.
- W. Albright, *The Eastern Mediterranean* — Albright W., *The Eastern Mediterranean about 1060 B. C. Studies presented to Davis Moore Robinson*, Saint-Louis, Miss., 1951.
- W. Albright, *The vocalization* — Albright W., *The vocalization of the Egyptian syllabic orthography*, New-Haven, 1934.
- Amenemope* — Lange H., *Das Weisheitsbuch des Amenemope*, Kopenhagen, 1925.
- J. Breasted, *Ancient records* — «Ancient records of Egypt», v. IV, Chicago, 1906 § 557–591.
- H. Bonnet, *Reallexicon* — Bonnet H., *Reallexicon der ägyptischen Religionsgeschichte*, Berlin, 1952.
- M. Burchardt, *Fremdworte* — Burchardt M., *Die altkanaanaischen Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*, Leipzig, 1909.
- W. Crum, *Dict* — Crum W., *A Coptic dictionary*, Oxford, 1939.
- W. Edgerton, *Records* — Edgerton W., *Historical records of Ramses III, The texts in Medinet Habu*, v. 1–2, Chicago, 1936.
- Demot. Glos.* — Erichsen W., *Demotisches Glossar*, Kopenhagen, 1954. [112]
- A. Gardiner, *Ohomastica* — Gardiner A., *Ancient Egyptian onomastica*, I, Oxford, 1947.
- H. Gauthier, *Dictionnaire* — Gauthier H., *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, v. I–VII, Le Caire, 1925–1931.
- Grammar* — Gardiner A., *Egyptian grammar*, Oxford, 1957.
- H. Grapow, I–IV — Grapow H. *Wie die alten Ägypter sich anredeten wie sie sich grüssten und wie sie mit einanden sprachen*, I–IV, APAW, phil.-hist. Kl., 1939–1943.
- F. Griffith, *Catalogue* — Griffith F., *Catalogue of the demotic papyri in the John Rylands Library*, v. I–III, Manchester, 1909.
- Griffith Studies* — «Studies Presented to F. Griffith», London, 1932.
- H — Hintze Fr., *Untersuchungen zu Stil und Sprache neuägyptischer Erzählungen*, I–II, Berlin, 1950–1952.
- HP — G. Möller, *Hieratische Paläographie*, I–III und Ergänzungsheft, Leipzig, 1927–1936.
- HS — «The contendings of Horus and Seth», LES, p. 442–453.
- G. Lefèbvre, *Romans* — Lefèbvre G., *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*, Paris, 1949.
- LEM — Gardiner A., *Late Egyptian miscellanies*, Bruxelles, 1937.
- LES — Gardiner A., *Late Egyptian stories*, Bruxelles, 1932.

- J. Lieblein, *Deux papyrus* — «*Deux papyrus hiératiques du Musée de Turin, publiés en facsimilé par J. Lieblein*», Christiania, 1868.
- Literatur* — Erman A., *Die Literatur der Ägypter*, Leipzig, 1923.
- LRL — J. Černý, *Late Ramesside letters*, Bruxelles, 1939.
- P. Montet, *Byblos et l'Égypte* — Montet P., *Byblos et l'Égypte*, Paris, 1928.
- N — Erman A., *Neuägyptische Grammatik*, Leipzig, 1933.
- Nominalsatz* — Sethe K., *Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen*, «Abhandlungen der philol.-hist. Klasse der Königl. Sachsischen Gesellschaft der Wissenschaften», XXXIII, 3, Leipzig, 1916.
- P. An.* — Papyrus Anastasi.
- T. Peet, *Tomb robberies* — Peet T., *The great tomb robberies of the twentieth Egyptian dynasty*, Oxford, 1930.
- G. Botti — T. Peet — Botti G. and Peet T., *Il giornale della Necropoli di Tebe*, Turin, 1928.
- B. Porter — R. Moss, *Topographical bibliography* — Porter B. and Moss R., *Topographical bibliography of ancient Egyptian hieroglyphic texts. «Reliefs and Paintings»*, v. IV, Oxford, 1934.
- H. Ranke, *Personennamen* — Ranke H., *Die altägyptischen Personennamen*, Glückstadt, 1935.
- K. Sethe, *Achtung feindlicher Fürsten* — Sethe K., *Die Achtung feindlicher Fürsten, Völker und Dinge auf altägyptischen Tongefässcherben des Mittleren Reiches*, APAW, phil.-hist. Kl., 1926.
- K. Sethe, *Amun* — Sethe K., *Amun und die acht Urgötter von Hermopolis*, APAW, phil.-hist. Kl., 1929.
- K. Sethe, *Verbum* — Sethe K., *Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, I–III, Leipzig, 1899–1902.
- W. Spiegelberg, *Correspondance* — Spiegelberg W., *Correspondance du temps des rois—prêtres*, Paris, 1895.
- W. Spiegelberg, *Petubastis* — Spiegelberg W., *Der Sagenkreis des Königs Petubastis*, Leipzig, 1910. [118]
- W. Spiegelberg, *Sonnenauge* — Spiegelberg W., *Der ägyptische Mythos vom Sonnenauge in einem demotischen Papyrus der römischen Kaiserzeit*, SPAW, Berlin, 1915, S. 876–894.
- T — Till, *Koptische Grammatik*, Berlin, 1955.
- Urk. I — Sethe K., *Urkunden des Alten Reich*, Leipzig, 1932.
- Urk. IV — Sethe K., *Urkunden der 18. Dynastie*, Leipzig, 1906–1909.
- W — Erman A. und Grapow H., *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, I–V, Leipzig, 1926–1931.
- W. Wreszinsky, *Atlas* — Wreszinsky W., *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*, I–III, Leipzig, 1923–1926. [119]

БИБЛИОГРАФИЯ

Публикация и переводы

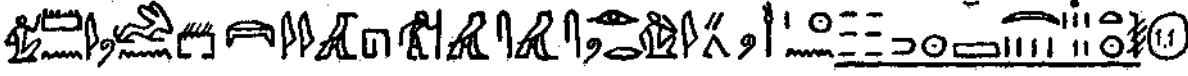

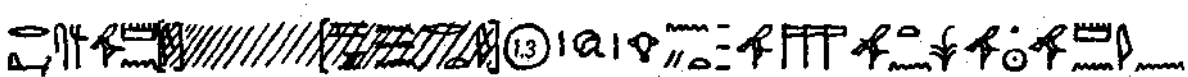
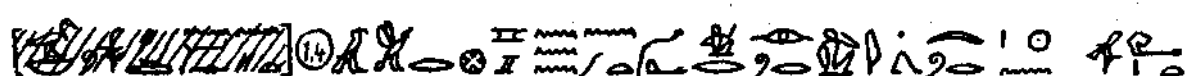
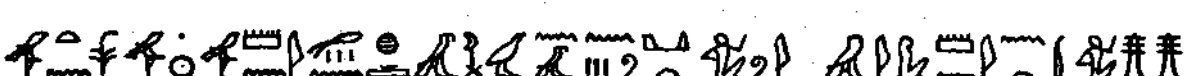




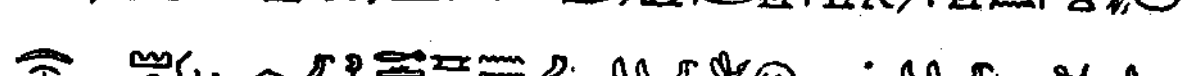
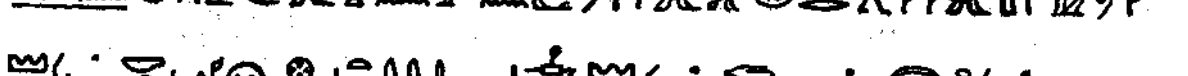

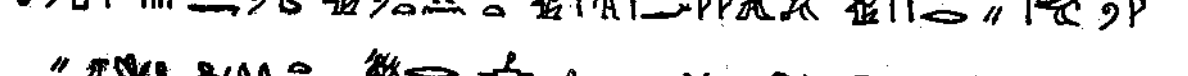
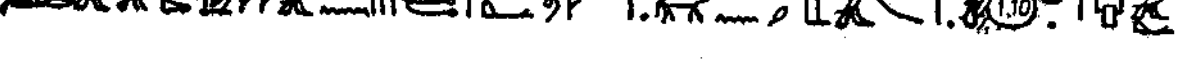
- В. Голенищев, *Гиератический папирус из коллекции В. Голенищева, содержащий отчет о путешествии египтянина Уну-Амона в Финикию*. «Сборник статей учеников профессора В.Р. Розена», СПб., 1897, стр. 45–52 и табл. I–II. Первый перевод текста. Перевод сделан на русский язык; приведена фотография первых 21 строки текста с их иероглифической транскрипцией. Эта же часть папируса воспроизведена в кн.: G. Möller, *Hieratische Lesestücke*, Heft 2, Leipzig, 1910, S. 29.
- Д. А. Жаринов, С. И. Радциг, Н. М. Никольский, В. И. Стерлигов — «*Древний мир в памятниках его письменности, ч. I. Восток*», М., 1915. Этот перевод сделан с переводов В. С. Голенищева, Масперо и Ранке.
- К. Бальмонт. *Египетские сказки*, М., 1917, изд. Сабашниковых, стр. 143–153 (перевод по Масперо).
- И. М. Лурье в «*Хрестоматии по истории древнего Востока*», Учпедгиз, М., 1950; стр. 115–120.
- И. С. Кацнельсон, *Фараон Хуфу и чародеи*, М., 1958, стр. 113–124.
- W. Golénisheff, *Papyrus hiératique de la collection W. Golénisheff contenant la description du voyage de l'égyptien Ounou-Amon en Phénicie*. «Recueil de travaux relatifs à la philologie et archéologie égyptiennes et assyriennes», t. 21, (1899), p. 74–101. Иероглифическая транскрипция всего текста и перевод на французский язык с примечаниями.
- A. Erman, *Eine Reise nach Phonizien im 11 Jahrhundert vor Chr.*, ZÄS, 38 (1900), 1–14. Перевод на немецкий язык с примечаниями.
- M. Müller, *Studien zum vorderasiatischen Geschichte, II, Der Papyrus Colenisheff*, S. 14–29. «Mitteilungen der Deutschen Vorderasiatischen Gesellschaft», Berlin, 1900. Немецкий перевод.
- H. O. Lange, *Wen-Amon beretning om haus rejse til Phönizien*. «Nordisk Tidskrift», 1902, 515, 526. Датский перевод.
- J. H. Breasted, *The report of Wenamon*, AJSLL, 21 (1905), p. 100–102. Английский перевод.
- J. H. Breasted, *Ancient records of Egypt, v. IV*, Chicago, 1906, § 557–951. Английский перевод.
- A. Wiedemann, *Altägyptische Sagen und Märchen*, Leipzig, 1906, S. 94–113. Немецкий перевод.
- A. Erman. *Die Literatur der Ägypter*, Leipzig, 1923, S. 225–237. Немецкий перевод. [115]
- H. Ranke в кн.: H. Gressman, *Altorientalische Texte zum Alten Testament*, Berlin, 1926, S. 71–77. Немецкий перевод.
- G. Roeder, *Altägyptische Erzählungen und Märchen*, Jena, 1927, S. 74–84. Немецкий перевод.
- G. Maspero, *Les contes populaires de l'Égypte ancienne*, 4-me édition, Paris, p. 214–230. Французский перевод.
- A. Gardiner, *Late-Egyptian stories*, Bruxelles, 1932; p. 61–75.
- Иератическая транскрипция текста с палеографическими и частично филологическими примечаниями.
- G. Lefebvre, *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*, Paris, 1949; p. 204–220. Французский перевод.
- E. Edel в кн.: K. Galling, *Textbuch zur Geschichte Israels*, Tübingen, 1950, S. 36–43. Немецкий перевод.
- J. Wilson в кн.: J. Pritchard, *Ancient near eastern texts relating to the Old testament*, Princeton, 1950, p. 25–29. Английский перевод.

Статьи и заметки, посвященные отдельным частям текста

- G. Maspero, *Notes sur le Papyrus Colénisheff*, RT, 28 (1906).
- Kmoska-Michely, *Unu-Amon Papyrusa*, Budapest, 1909.

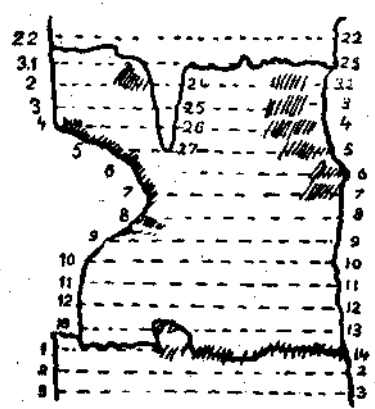
- R. Eisler, Barackhal, Sohn & C-ie, *Rhedereigesellschaft in Tanis*, ZDMG, 78 (NF 3; 1924), 61–63.
- H. Bauer, *Ein phönikischer Wortwitz im Reiseberichte des Un-Amon?*, OLZ 28 (1925), 571.
- H. Schäfer, *Bildhorizont in einem ägyptischen Literaturwerke um 1100 v. Chr.*, OLZ, 32 (1929), 812.
- G. Lefèbvre, *Sur trois dates dans les mésaventures d'Ounamon*, «Chtonique d'Egypte», 21 (1936), 97.
- H. Scharff, *Der Verzückte in der Geschichte des Wenamun*, ZÄS, 74 (1938), 147.
- J. A. Wilson, *The assembly of a Phoenician city*, JNES, 4 (1945), 245.
- W. F. Albright, *The Eastern Mediterranean about 1060 B. C.*; Studies presented to David Moore Robinson, Saint-Louis, Miss., 1951, p. 223–231.
- Fr. Hintze, *Untersuchungen zu Stil und Sprache neuägyptischer Erzählungen*. Berlin, 1950–1952.
- [116]

В настоящем издании воспроизводится транскрипция А. Гардинера (LES)
с некоторыми незначительными исправлениями, упомянутыми в
«Филологическом комментарии».

 ①
 ②
 ③
 ④
 ⑤
 ⑥
 ⑦
 ⑧
 ⑨
 ⑩
 ⑪
 ⑫
 ⑬
 ⑭

111 112 113 114 115 116 117 118 119 120

1121, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.



123

[illegible]

220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230

220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230

190

258 259 260 261 262 263 264 265 266

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

二六八四、一〇一

二六八四、一〇一

二六八四、一〇一

၂၀၁၆ ခုနှစ် ဧပြီလ ၁ ရက်နေ့မှ စတင်

[illegible][illegible][illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

1. 10. 1968
 1. 10. 1968

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

11

1,2

1,3

1.4

1,5

1,6

1.7

1.8

1.9

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 18 horizontal lines. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the quality of the image. The text appears to be in a historical language, possibly a form of Arabic or Persian, given the context of the page numbers on the right.

1,8

1,9

1,10

1,11

1,12

1,13

1,14

1,15

1,16

1,17

1,18

Handwritten text in a script, likely Indic, arranged in horizontal lines. The text is heavily obscured by a large, dark, irregular shape in the center, which appears to be a physical tear or damage to the document. The script is dense and fills the upper and lower portions of the page.

1,18

1,19

1,20

1,21

1,22

1,23

1,24

1,25

1,26

1,27

此に於て、
...

1,22

...

1,23

...

1,24

...

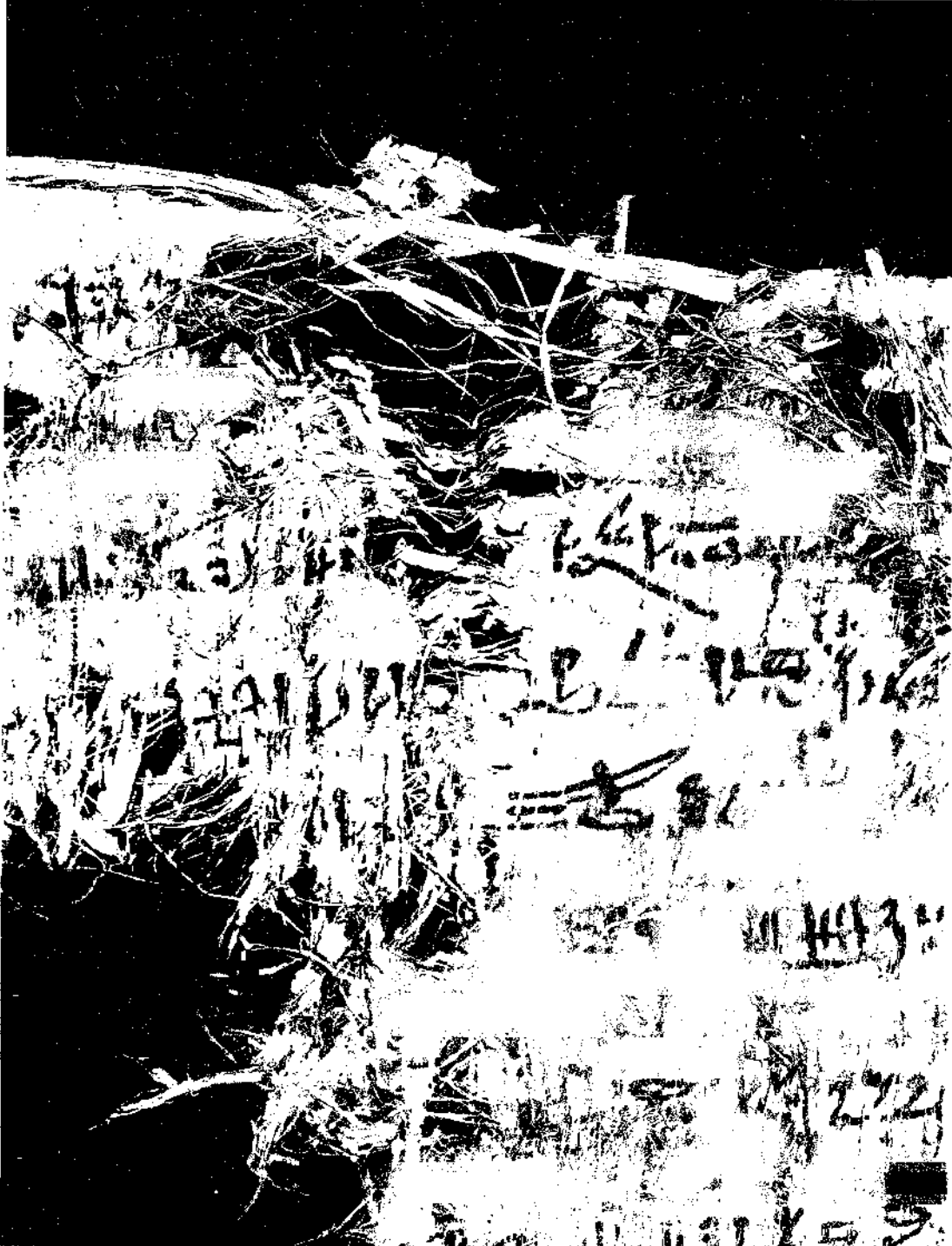
1,25

...

1,26

...

1,27



1,25

1,26

1,27

1,28

1,29



1,24
1,25
1,26
1,27
1,28
1,29
1,30
1,31
1,32
1,33
1,34
1,35

— 112 —

1,36

செய்து கொடுத்திருக்கிறார்.

1047-1050

137

1922年12月29日

11/11/21

1.38

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

1.39

利馬 2235 4265

... ..

1.40

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$
 $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$

4241171030-17135.215243)

W. L. L. L.

1000

51119-12

142

1944

211108, 2

2011年11月11日

James Earl Ray

4. 2. 2.

የገቢት ስራ

1957年12月29日

446

23

1942-1943

47

1544456120

10-11-1964

1,48

1,48
1,49
1,50
1,51
1,52
1,53
1,54
1,55
1,56
1,57
1,58
1,59

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 13 horizontal lines across the page. The script is dense and difficult to decipher without specialized knowledge of the language or dialect. The ink is dark, and the paper appears aged and slightly discolored.

2,11
2,12
2,13
2,14
2,15
2,16
2,17
2,18
2,19
2,20
2,21
2,22
2,23

| | |
|------|------|
| 2,22 | 2,22 |
| 2,23 | 2,23 |
| 2,24 | 2,24 |
| 2,25 | 2,25 |
| 2,26 | 2,26 |
| 2,27 | 2,27 |
| 2,28 | 2,28 |
| 2,29 | 2,29 |
| 2,30 | 2,30 |
| 2,31 | 2,31 |
| 2,32 | 2,32 |
| 2,33 | 2,33 |
| 2,34 | 2,34 |
| 2,35 | 2,35 |

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and characteristic of early modern European handwriting. The document appears to be a list or index, with numbers 2,34 through 2,48 written in the right margin next to each line of text. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The handwriting is somewhat slanted and compact. The numbers in the margin are written in a simpler, more legible script than the main text. The overall appearance is that of a historical record or a catalog of items.

2,34

2,35

2,36

2,37

2,38

2,39

2,40

2,41

2,42

2,43

2,44

2,45

2,46

2,47

2,48

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 2,47 | 2,48 | 2,49 | 2,50 | 2,51 | 2,52 | 2,53 | 2,54 | 2,55 | 2,56 | 2,57 | 2,58 | 2,59 | 2,60 | 2,61 | 2,62 |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|

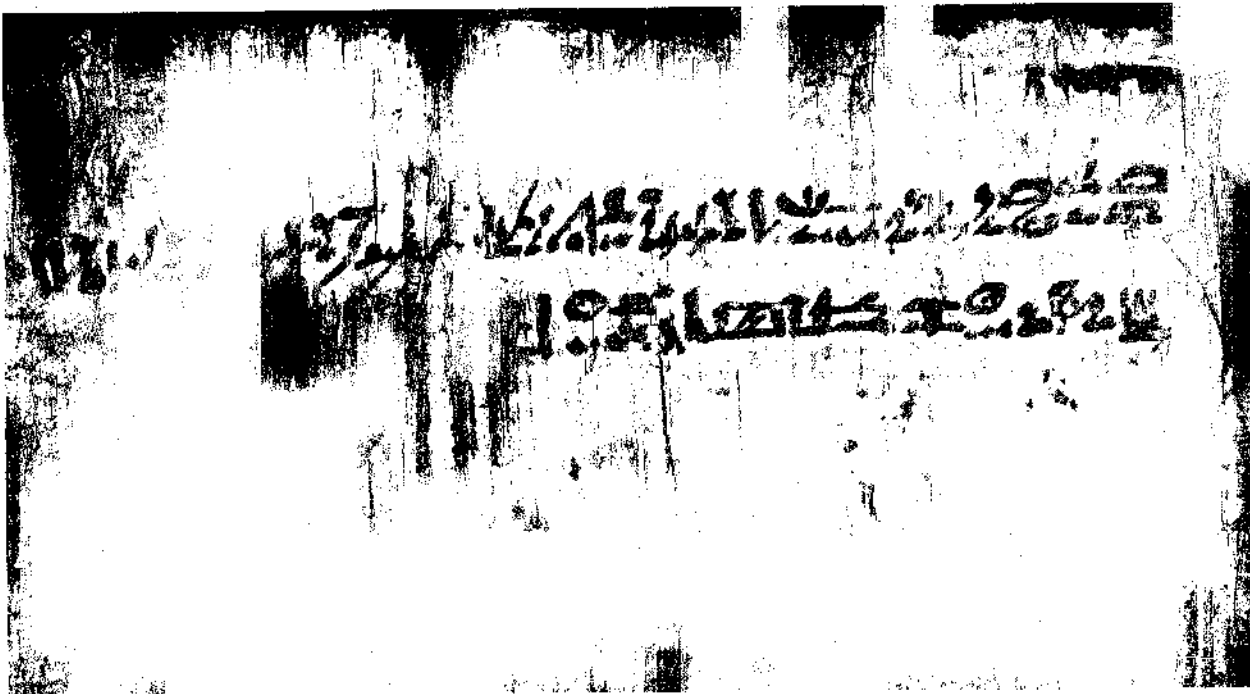
| | |
|-----|------|
| ... | 2,61 |
| ... | 2,62 |
| ... | 2,63 |
| ... | 2,64 |
| ... | 2,65 |
| ... | 2,66 |
| ... | 2,67 |
| ... | 2,68 |
| ... | 2,69 |
| ... | 2,70 |
| ... | 2,71 |
| ... | 2,72 |
| ... | 2,73 |
| ... | 2,74 |
| ... | 2,75 |
| ... | 2,76 |

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines across the page. The script is dense and difficult to decipher without specialized knowledge of the language.

2,74
2,75
2,76
2,77
2,78
2,79
2,80
2,81
2,82
2,83

—
—

Verzo



1

2